BIBLIOTECA DE LINGUÍSTICA AMERICANA
(ZONA ATACAMEÑA--CUNZA--CALCHAQUÍ.)
TOMO II

VOCABULARIOS Y NUEVOS MATERIALES

PARA EL

ESTUDIO DE LA LENGUA DE LOS INDIOS

LICAN—ANTAI (ATACAMEÑOS)—CALCHAQUÍ

POR

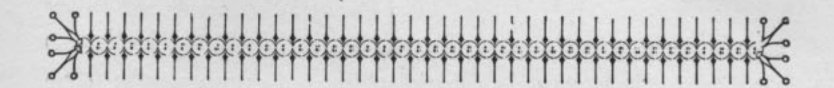
RODOLFO R. SCHULLER



F. BECERRA M.
EDITOR,
SANTIAGO, BANDERA 4

Tirada de doscientos ejemplares, numerados y firmados
por el editor

Imprenta Cervantes, Bandera 50



INTRODUCCION

Ocupan actualmente las reducidas familias ó *ayllos* atacameños las escarpadas faldas de las más altas cumbres interandinas, desde 19 hasta 28 grados latitud sur más ó menos. Allá tienen sus guaridas, entregados al pacífico pastoreo de los escasos rebaños de ganado lanar y al raquítico cultivo de los oásis ribereños de las corrientes poco caudalosas del desierto, puros y sin mezcla exótica alguna, restos diseminados de un pueblo que en otros tiempos llamaba suyos las valles relativamente fértiles de los ríos que surcan el árido desierto, hoy Chile-Norte, y que poblaba los fragosos valles y serranías que al lado oriental de la majestuosa Cordillera de los Andes se extienden hasta las tierras de los Indios *Juríes*.

El aspecto físico de esas regiones parece estar en perfecto acuerdo con el espíritu indómito y belicoso de los indios que las habitaban, y cuya prole, que en ellas aun mora vegetando en precaria existencia en esas elevadas é inhospitalarias mesetas interandinas, donde la lucha por la vida con los elementos es la más tremenda, hoy día; disueltos en pocas familias, representan sólo un débil y triste reflejo de lo que eran sus gloriosos ascendientes al tiempo de la llegada de los invasores españoles.

La región ocupada al presente por una parte de los descendientes, puros y mestizos, de la heróica nación de los *Diaguítas*, es por lo general conocida con la designación de *Atacama*.

Según los geó-y lexicógrafos chilenos, la parte de esta república que ahora se suele denominar *Atacama*, comprende «esa extensa región que yace entre el Pacífico y las altas ramas de la Cordillera, al Norte de la ciudad de Copiapó, por los 27° latitud sur aproximadamente, y que hoy abraza la provincia chilena de Antofagasta y una parte de la de Atacama».

Esta sería, pues, la tercera (1) provincia lingüística indígena de Chile.

Desgraciadamente, los pobladores indígenas de

(1) La primera comprende el círculo fueguino, y la Araucanía constituye la segunda.

El quechua y el aymará, aunque son idiomas hablados en el extremo norte de Chile, los consideramos como pertenecientes al círculo incásico, ó sea peruano-boliviano.

esa provincia etnográfica de Chile no han sido aún objeto de estudios especiales; no han sido todavía estudiados con todo aquel interés y atención que en realidad merecen. Suena casi como un mito que, respecto de una parte de la población india de Chile y de su lenguaje, el que, á pesar de que llamó sobremanera la atención de todos aquellos viajeros que lo oyeran en boca del arriero indígena del desierto atacameño, por la «fiera» pronunciación, muy distinto del quechua y del aymará, no se haya escrito casi nada, debido, tal vez, á que no se concebían en esas faldas pre- é interandinas sino tribus de origen quecha ó de procedencia aymará.

Nada de extraño hay en ello, pues, generalmente, se desconoce ó se ignora el hecho de que, á medida que aumentaba el poderío territorial de los Incas, se extendía también el idioma del Cuzco, ó sea el quechua, cuyo uso, como queda comprobado por centenares de documentos fidedignos, era obligatorio en las provincias sometidas al cetro de los «Hijos del Sol».

Ahí está, pues, el gran secreto de la gigantesca obra que presenta la conquista de tantas naciones bárbaras y sumamente belicosas por el imperio de los cuatro ángulos del mundo. Los sabios emperadores del Cuzco comprendieron desde un principio que los lazos más fuertes que unen á pueblos de índole y quizás de procedencia distintas, son los del idioma y del credo; porque les imprimen el sello de una sola comunidad.

Y también sólo así se explica científicamente ese sinnúmero de nombres geográficos, netamente quechua, en aquellas regiones cuyos habitantes, considerados desde el punto lingüístico, á todas luces eran distintos de los quechuas del Perú.

Fué el gran D'ORBIGNY quien acabó con el *panquichuísmo* andino, considerando á los *Llipes* ó Atacameños como eslabón entre los quechuas y los araucanos.

A éste siguió el sabio naturalista doctor RODOLFO A. PHILIPPI, que nos trajo las primeras noticias sobre el idioma de los indios atacameños, publicando en su hermosa obra unas 60 palabras. Según él, la lengua atacameña parece totalmente distinta del quechua, del aymará y del mapuche ó araucano.

En 1869, el viajero alemán JUAN DIEGO DE TSCHUDI, que había viajado por el desierto de Atacama, publicó 52 palabras y dos versiones de la oración dominical en la lengua atacameña. La teoría de TSCHUDI con respecto á la filiación lingüística de los indígenas del desierto, aunque no comprobada por él mismo, es, sin embargo, por todos conceptos, la más certera. El los consideraba como fracciones, refugiadas en las escarpadas serranías, del pueblo *calchaquí*, del cual se encuentran todavía numerosos restos, puros y mestizos, en los diversos distritos de las provincias argentinas de Salta, de Catamarca y de La Rioja.

El tercer documento lingüístico se debe á un negociante inglés de apellido MOORE.

El vocabulario atacameño de MOORE, presentado en 1877 al Congreso Internacional de Americanistas de Luxemburgo (1), aunque más extenso, puesto que consta de 144 palabras y algunas frases, es, sin embargo, inferior á los dos mencionados; porque su trascripción fonética es muy insegura y parece, además, poco acertada.

Ningún valor científico tienen las referencias que el señor BRESSON (2) hace al idioma atacameño.

Sobre la lengua de los indígenas de San Pedro de Atacama ha dado nuevas noticias el conocido ingeniero-geógrafo señor FRANCISCO J. SAN-ROMÁN, llamándola *cunza*, palabra que, traducida en castellano, significaría «nuestro» (idioma).

El quinto vocabulario de la lengua atacameña apareció el año 1890.

Su autor ANÍBAL ECHEVERRÍA Y REYES recopiló 239 palabras, algunas de ellas no registradas en los glosarios anteriores.

---

(1) ECHEVERRIA Y REYES, «Glosario Atacameño», etc., p. 11, se equivoca al decir «Congrès Internat. des Amér.», Paiís 1878, porque dicha reunión tuvo lugar en Luxemburgo el año 1877.

(2) *Loc. cit.*, menciona la obra: «La Tierra y sus habitantes», Barcelona, 1878. Tomo I, p. 887; donde «pueden verse 23 palabras reunidas por el señor BRESSON, quien hizo un viaje al litoral boliviano en 1870».— Consúltese también: «Bolivie, sept années d'explorations, etc., etc.» París, 1886.

Algo nuevo é importante para el mejor conocimiento de la lengua atacamenña se encuentra en el folleto titulado: «Glosario de la lengua atacameña», publicado en 1896 por el PBO. EMILIO F. VAÏSSE en colaboración con los señores don FÉLIX 2.º HOYOS y don ANÍBAL ECHEVERRÍA Y REYES.

Nos referimos, en particular, á los apellidos de indios que el señor VAÏSSE con mucho tino ha sacado de los libros parroquiales de *Chiu-Chiu* y de *Calama*. Esos apellidos proceden de época relativamente antigua y por ello son de alto interés científico para el estudio comparado de la lengua, digámoslo, «cunza».

Aparte de esos fatalmente demasiado escasos materiales sobre una lengua indígena que, pocos años atrás, se hablaba aún (y muy probable es que en los hogares de los indígenas de San Pedro de Atacama se siga hablando todavía) en una parte de la república, podría recurrirse á las descripciones geográficas y topográficas, lo mismo que á los diccionarios geográficos referentes á las regiones de Chile-Norte. Muchas de esas obras proporcionan datos y nombres de origen genuinamente atacameño, así como aisladas observaciones acerca de la vida, usos y costumbres de los naturales del Desierto.

No obstante lo incompleto y lo inseguro de los vocabularios atacameños hasta la fecha dados á la publicidad, y á pesar de lo deficientes que son para un completo análisis crítico, débese tributar á sus

respectívos autores el homenaje que les corresponde.

Para alcanzar nuestro *desideratum*, vamos á reproducir en forma de cuadros sinópticos los distintos vocabularios atacameños, reservándonos los nuevos materiales para el capítulo subsiguiente en que, valiéndonos de todos los elementos que están á nuestro alcance, demostraremos la filiación lingüística de los *Lícan-antai* ó Atacameños, tribus que, á nuestro juicio, forman parte de aquellas gentes á quienes las crónicas designan con el nombre colectivo de *Diaguítas*.

RODOLFO R. SCHULLER.

CUADRO SINÓPTICO I.

CASTELLANO	SEGÚN PHILIPPI	SEGÚN DE TSCHUDI	SEGÚN MOORE	SEGÚN SAN-ROMÁN	SEGÚN ECHEVERRÍA Y REYES
la cabeza	hlacse	hjlacse	lacsi	acca ?	
el cabello	musa		musur		
los ojos	ikhepe	igkjepe	quepi	qquepe	qquepe
las orejas	aïke	aike			
la nariz	sepe	sipe	sepi		
la boca	khaipe	khaipe	quaipi		
los dientes	enne	enne	qquéne		
el pecho	huntux? (r)	huntur	h'aiti		
el estómago	chitaj				
el brazo	soke	soke	soqui		
los dedos	sui	sui	suyi *(mano)*		
las uñas	khin	kh'in			
los pies	khoche	kh'oche	cuchi		
el padre	itika	tican	tican	tú-han	tic'han
la madre	ipata	ipata	mamai, pata	pat-ta	pat'ta
el hermano la hermana	sale		sali	zahli zahli líqcau	zahli
el hombre	sima	sima	conti, sima	sima	sima
la mujer	líkan	licau	licau	líqcau	liq'cau
el niño	pauna	pauna	pauna	páuna	pauna
el muchacho	sima pauna	sima pauna			
la muchacha	líkan pauna		pauna licau *(hija)*		
el agua	puri	puri	puri	puri	puri
el fuego	húmur	humur	húmur		

el aire	aïre	huayra			
el pueblo	líken		lican ichcai	lícan	lican
la casa	t'huri, capu		turi	tturi	tturi
el camino	peter	peter			
la tierra	hoire		hoire	hôiri	hôiri
yo	ákia		acca, ácquia *(soy)*	acca	acsa
tú	chema		chema *(eres)*	tchema	tchema
él	ia		yaya (*es está*)	ía, cáchir	ya, ia, cachi
nosotros	kuna		vaina (*somos*)	cunna	cunna
vosotros	chime			chime	chime
ellos	k' hota			cota ícota	cota, ícota
yo amo	ákia quejepe		qquipi		
yo te amo	akanche quepe				
tú amas	chama s quépten				
bueno	khaya	kh' aya	ccaya	cayáhia	cayáhia
malo	ualcher	hualcher	valc' har	válchar	válchar
negro	h' achi	hiachi	hac' hir	nátchi	natchi
blanco	tárar	tarar	tara	tárar	tárar
verde	k' hal		ccari		
amarillo	kala	kala	cala		
colorado	lar	lar	lari		
1	sema	sema	sema	sema	sema
2	poya	poya	poya	ppoya	
3	pálama	pálama	p' alama	ppálama	ppálama
4	chalpa	chalpa	chalpa	chchalpa	chchalpa
5	mutsma	mutzma	mutsma	mutsisma	mutsisma
6	míchelo	michala	míchala	mítchala	mictchala
7	ch' hoya	chh' oya	c' hoya	chchoya	chchoya

CASTELLANO	TSCHUDI	MOORE	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
8	ch' olo	chh' olama	chólama	chchólama	chchólama
9	téker	sécara	técara	técara	técara
10	such	suchita	súchi	suchi	suchi
11	such-ita-sema	suchta sema	súchi sema	suchita sema	suchita sema
20	tekner		tecnir	suchita suchi	suchita suchi
30	tekner poix			suchita ppálama	suchita ppálama
100	hara		súchi súchi	aras sema	aras sema
200	hara poya			aras ppoya	aras ppoya

CUADRO II.

sol	capim	capnati (*la tarde*)	cáppin		ckapin
luna	jamur	ccámur (*y mes*)	cáhmor	cámur (*el mes*)	ckamur
día	huasina	hapim } (*sol*)			
noche	tultur	capim } (*sol*)			atán (*ttultur*)*
demonio	cunsanta				ckoiman (*duende*)
nombre	yaclo				
perro	logjoma	locma			lockma
comer	tocalca	oloma	ohlm-tur		holmtur
amar	kejepe	qquipi			ckiptur
andar	jetama	saquima (*andais*)	lan'tur		
dulce	gkachi (bueno?)				

* *ttultur*=dormir, soñar—*ttulti*=sueño=noche.

CUADRO III.

CASTELLANO	MOORE	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
cabeza (parte posterior)	coyo			lacksi (*cabeza*)
frente	ccaca			ckacka
barba (bigotes)	huntur			huntur, suntia
cuello	coyo (?)			*(de vestido)* ckolti sockoyo
cara	culam			ckúlan
lengua	lasi			hackamur (?)
garganta	comála			ckomal, malckar
hombros	choclo			tchocklo
codo	soqui-ticni			tickne
tetas	pivur			pibur
corazón	h'aiti			tchitack
uñas	qquini			ckenni, sckina
vientre	câni			ckani, huata (?)
entrañas	lali			lali, lalir
piernas	nani			nan, nanni (*pl.*)
rodilla	colc'ul			pocklo
m. ♂	chalaü			tchalau, chalau
m. ♀	tipalo			típalo, ttipal
esposa	liqui			licki
suegro	ttósi			
suegra	»			
gente	conti	contí	conti	ckonnti, ckonte
el atacameño (indígena)	licanantais			lickantacksi
villa (pueblo grande)	lican capur			leri, lickan
jarra (cántaro-arcilla)	potor			ckisti *(greda)*, liblibar

CASTELLANO	MOORE	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
chicha	ccachir			ckilapana, ckilampana
vestido	acsu	áksu (*poncho*)	aksu (*poncho*)	acksu (*reboso*)
bastón	haccamur			
revenque	» capur			hackmur
hueso	mulur			mulur
cuero, piel	ccati			ckati, ckatir, ckatur
carne	sábur			sábur
huevo	ccanti			ckauti, (ckalck-haltur)
pan	tanta			
honda	sipur			
olla	checcnar			ckurasa, tchecknar
piedra	caichi	cáichi	caichi	tchickal, ckaitchi, ckatu (*roca*)
estrella	halar	áhlar (àhlar cappin-*lucero)*	áhlar	haalar
árbol	yali	yáli (*algarroba*)		tchaynar (*chañar*)
arbusto	ic'hcai			tchíntur
flor	pucher			putchur
año	qqueti			
lluvia	sairi	zaire		saire, sairi
trueno	sairi lulama			lálama
muerte	mulsi	múlsin'tur (*morir*)	múlsin'tur	muckar (*difunto*) mulsin
enfermedad	ccotas			*(enfermo)* ckotchí
paz	tecum, tansi			
verdad	q'uélechar			ckeltchar, ckorin
mentira	sélima			heelata, selima
plata	levir			leber

lagartija	chalte			
llama	sila	siláya, silar	silar, silaya	sil-la
vicuña	telir (?)	tétir	tétir	ttelir
ratón (rata)	quiler	kílli	killi	ckilir
buitre	cóndor	vittí (*águila*)	vitti	haari, bilti
maíz	yancul			Ay—i, yanokul
azul	selqui			
rápido, lijero	jetecalcta			
grande, alto	cápur	cáppur	cáppur	ckapur, ckabur
bajo	ichcu			
rico, fuerte	capac			ckapacka (*quechua ?*)
lindo, bello	michcsi	ninchies	ninchies	nintchicks
feo (fiero)	firo (*sic*)			itchansicks
caliente	cambs, capi	hâtur (calor)		halur, haalur
hirviendo	leccma			lecknitur (*hervir*)
frio	sérar	tsérar	tsérar	serar, tserars
tener (haber)	tansi	ttanzi	ttanzi	ttansir, ttantur (*haber*)
no hay	sincha	sinca (*nada*)	sínca (*nada*)	irsacka (*nada*)
odiar	c'oysma			ckoickstur (*aborrecer*)
besar	quisc'hama			ckis-tchatur
llorar	queuna			ckeutur
reir	teshma			letchtur
beber	haitama	haîtama	hâitur, tarajche (*sed*)	haitatur
tragar, sorber	regánama			mantur
parir	sarma			
tomar, coger	mácalo			
cargar (una mula)	pénaclo			penatur
andar, pasear, caminar,	saccalo		sajnema	
correr	valticalo			balt-hitur

CASTELLANO	MOORE	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
tirar, echar	toccnaclo			
saltar (saltado-*je me porte bien*)	ccaja áquia.			
bueno, buen hombre	ccaya, ccaya conti			
mal hombre	val'char conti	pauna válchar *(niño)*		
mala mujer	valc'har licau			
yo soy	ácquia	acca-ya		
tú eres	chema	chéma-ya		tchema
él (élla) es	yaya	íaya		
nosotros somos	vaina	cima-ya		
vengais, andais	saquima	sájnema *(camino, voy)*		sajnema *(ir)*

CUADRO IV.

CASTELLANO	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
hijo	pahní	pahni	pani, panni
hija	pahní líq-cau		
nieto	cahmai	cahmai	ckamai
camisa	álmiya	álmiya	
cama	kritte	kritte	ckipti, ckitti
rancho	tturitka *(quechua?)*	tturitka	tturicka
viento	khûro	khûri (!)	ckelinar *(aire)*, ckoimar, ckurimolti
nube, niebla	molte	molle (!)	
río	vác-ka	vacka	
suelo, médano	hóiri	hôiri	hoy-tu, hoy-rí

campo, pampas	túlva	túlva	
cerro, montaña	cáur	caur	
avestruz	choraca	choraca	tchurackar
parina	sólor	sólor	
pato	chópar	chópor (!)	tchockbar (chocobar)
perdiz	cólan	colan	ckolan
lechuza	cósco	cosco	ckoscko
león, puma	kúhri	kuhri	ckuru
zorro	tchápur	tchápur	tchapur
guanaco	tsámbo	tsámbo	saamus, saamis
vizcacha	áitzir	aitzir	aytzir
leona	kúhri quíbur		
zorra	tchápur quíbur		
cachorro del león	kúhri pani		
perro	lócjma	lojma (!)	lockma
brea	túri	turi	tturi
cachiyuyo	kélas	kelas	
algarrobo	yáli	yali	yali
este	antar, ayá	anta, ayá	ckockops
aquel	cachir, iyá *(ēse)* iyáre	chachi, isyare (?), cotch.	aps *(ese)*, ckatchi, ckatchil
mío	ájsaya, acsa	acsa, ajsaya	cki—i,
tuyo	chénsaya, chienza	chienza, chenzaya	tchensaya *(vuestro)*
suyo	icaaya, isa *(de él)*	isa, isáya	ckits, issi—ya
nuestro	cunzá	cunza	ckunna, ckunsa
suyos (de ellos)	isaya		
quien	ítie, itiquiá	itie'itiquia (!)	itícku
cuyo	itquiquiá		itchacku
donde	entiquiá	antiquiá	
por donde	entelaquiá	entelaquiá	

CASTELLANO	CUNZA	ECHEVERRÍA Y REYES	GLOSARIO
para donde	entpaquiá	entpaquiá	
aquí	aiquiá	aiquiá	aiss, ap-ps *(acá)*
allí	catquiá	catquia *(allá)*	
léjos	leyá (?), keleyá	queleya	ley-ia, leps (?)
cerca	aispuriá, túcuba	aispuriá, túcuba	tucku, ttucku
atrás	cogciá, cócop	cogciá, cócop	ckockops, ckocku, ckoockops
adelante	zalpáia	zalpáia	halpaps
arriba	mustupa	mustupá	ckito, muttu
abajo	váquit	váquit	backs (?)
á la izquierda	capípas	capípas	ckapir
á la derecha	compas	compas (!)	
cuando	pinchcó	pinchcó	pintchick
hoy	anú	amí (!)	anu, ánnu
mañana	táipo	taipo	taipu
pasado mañana	ené	ené	taipu ené
ayer	hâbá	hâbá-hâtá	atta
antes de ayer	aba-hâbá	abá-hâbá	
entónces	etinepiáre	etimpiará (!)	icksnu
siempre	íaninquiáre		
poco	itchpur	itchpur	itchupur
mucho	hônar	hônar	yapu, cke, ho-honar, yupai
pronto	picum	picun (!)	
chico	ichicai (?)	iquicai (???)	
triste	cinjai	cuijai (!!)	ckuy-iay
contento	coyáine	coyajne (!)	ckoi-yajne (?)
hambre	chorístur, tchorjmar	chorístur, tchorjmar	lacktor, tchorstur
sed	tarajche	tarajchne	tarckma

hablar	yocon—tur	yocon'tur	hammatur *(decir)* yockontur
ver	mini—tur	mini'tur	mincktur
comer	ohlm—tur	halms, ohlm'tur	
caer	colc'tur	colc'tur	ckolcktur
cortar	ccara'tur	ccara'tur	*(acción de)* ckarama, ckaratur
quebrar	cjara'tur	cjara'tur	
12	suchita ppoya	suchita ppoya	sutchita ppoya
13	suchita ppálama	suchita ppálama	sutchita ppálama
30	suchita ppálama *(debe de ser un error)*	*copió al pié de la letra el error cometido por San-Román*	sutchi ppálama
90	suchita técara	suchita técara	sutchi téchara
21	suchita suchi sema	suchita, *(sic)* suchi ppoya (SIC)	
22	suchita suchi ppoya		
33	suchita ppálama ppálama (?)	suchita ppálama ppálama	
49	suchita chchalpa técara	suchita chchalpa técara	
101	aras sema sema (!)	aras sema sema (?)	haaras sema
mil	aras suchi (!)	aras suchi	haaras sutchi
sí	yquiare	iquiare	
no	áccanu	sicanu (!) **	ackanu, sickin

** Nos creemos excusados indicar en qué fuente bebió el señor Echeverría y Reyes al recopilar las "Noticias sobre la lengua atacameña"...

El pronombre posesivo, según el autor de los apuntes sobre el idioma atacameño, es el mismo artículo ó vice-versa.

Interesante es que el «cunza» no distingue con bastante claridad entre la expresión posesiva y el pronombre personal. Aquella evidentemente es derivada de éste.

Artículo (como escribe el señor San-Román; pero creemos que se trata más bien de un posesivo):

ya, ia	el	cotch	la
nisayá	del	cotchayá	de la
isimayá	al	icotchayá	á la

cota	los, las
cotchayâ	de los, de las
icotchayá	á los, á las

San Román (1) cree- que en el *cunza* no se distingue el sexo; y que hay una sola inflexión plural.

Los nombres forman el plural con el sufijo *cota:*

sima	hombre	sima—cota	hombres
líq—cau	mujer	líqcau—cota	mujeres
qquepe	ojo	qquepe—cota	ojos

El sufijo *nunar* representa, según San-Román, el artículo indefinido «un» «uno». Así, p. e., se dice: sima nunar... un hombre.

Yá es un sufijo que expresa el artículo definido, v. gr.:

simá—ya (2)	el hombre
silá—ya	el llama

Los demostrativos se prefijan:

cotch—líqcau	aquella mujer
cotch—símaya (3)	aquel hombre
anta—líqcau	esta mujer
anta—simayá	este hombre

(1) En adelante prescindiremos en absoluto del opúsculo intitulado "Noticias sobre la lengua atacameña", porque su autor (*), como ya queda d mostrado hasta la evidencia en los cuadros si ópticos, se limitó á extractar simplemente del trabajo d l señor Fr. J. San Román,

(2) "Al artículo *el* dan dos inflexiones de voz que unas veces suena *yá*, otras *ia*, lo que también observó aglio .."

Así se dice: *líq-can* que hace *líq-cávia*.

(3) Casi seguros estamos de que el sufijo *ya* tiene una significación muy distinta de la que le atribuye el señor San-Román.

El elemento *ya* ora se prefija, ora se sufija.

i-sisma-ya ó también	*i-ya-sima*
el hombre (?)	el hombre (?)

(*) Véase „Bibliografía".

El adjetivo, según parece, precede y sigue al nombre indistintamente:

sima—ninchies	hombre hermoso
líqncau—ninchies	mujer hermosa
ninchies sima—cota	hombres hermosos
ninchies líqcau—cota	mujeres hermosas

Sin embargo, creemos que, por lo general, el adjetivo sigue al sustantivo:

puri—lari	agua colorada
puri—tama	agua caliente

Un nombre modifica á otro, como, p. ej.: *lican—cáur*.

Es algo sumamente curioso la posesivación en el *cunza*, como la indica el señor Maglio (San-Román, p. 8).

tiç—han	padre	forma:	c'tic han—ia	mi padre
			s'tic han—ia (1)	tu padre
			ai—tic han—ia	su padre (de él)
	(cunza)		cun—tic han—ia	nuestro padre
	(chienza)		chin—tic han—ia	vuestro padre
	(ícocha)		c'tic han—ia	el padre de ellos
ócjma		perro:	c'locjma—ia	mi perro
			s'locjma—ia	tu perro
			ai—locjma—ia	su perro
			cun—locjma—ia	nuestro perro
			chin—locjma—ia	vuestro perro
			c'locjma—ia	el perro de ellos

El sufijo *paní* parece ser diminutivo:

sólor—paní	parina chica
kúhri—paní	cachorro del león

El sufijo *quíbur* indica el sexo femenino:

kúhri—quíbur	leona
tchápur—quíbur	zorra

En cuanto á los tiempos, el señor San-Román cree que se reducen sólo á tres: presente, pasado y futuro.

¿A qué más? para el indio bastan tres.

El sufijo *ya* parece expresar la idea de ser (ó estar) (2).

---

(1) San-Román, l. c., trae: *s'tic haunia*. (!)

(2) Por consiguiente *simaya* parece más bien indicar "yo soy hombre", y no "el hombre", como cree San-Román, quien en ese sufijo *ya* ve el artículo definido.

acca—ya	yo soy
chema—ya	tú eres
ía—ya	él es
cima—ya	nosotros somos
ícota—ya	ellos son

Ttanzi es un sufijo que significa «haber» ó «tener» *(hay)*.

acca—ttanzi	yo tengo
chema—ttanzi	tú tienes
ía—ttanzi	él tiene
cuna—ttanzi	nosotros tenemos
icot—ttanzi	ellos tienes

A nuestro juicio, bien posible es que *ttanzi* exprese la idea de «teíner» (poseer); pero muy discutible parece la forma de conjugar ese as llamado *verbo auxiliar*, que nos suministra el meritorio autor del opúsculo sobre el idioma *cunza*.

Estamos plenamente convencidos de que el señor San-Román estaba inspirado de los más sinceros propósitos al redactar sus apuntes; sin embargo, nos vemos obligados á confesar sincera y francamente que poco, muy poco, se puede sacar en limpio de la formación de los distintos tiempos del verbo activo.

Según San-Román, los infinitivos terminan, por regla general, en *tur*.

Así, p. e.: *ohlm'tur* comer.

PRESENTE

acc q' ohlma	yo como
chema q' ohlmà	tú comes
ía q' ohlma	él come
cuna q' ohlma	nosotros comemos
chime chin ohlma	vosotros coméis
ícot et' ohlma	ellos comen

yo con—tur hablar.

acca q' yocon—ama	yo hablo
chema q' yocon—ama	tú hablas
ía q' yocon—ama	él habla
cuna cun yocon—ama	nosotros hablamos
chime chin yocon—ama	vosotros habláis
cota et' yocon—ama	ellos (as) hablan

PRETÉRITO

acca q' yocon—a	yo he hablado
chema se yócon—a	tú has hablado
ya s' yocon—a	él ha hablado
cuna cun yócon—a	nosotros hemos hablado

chime chin yócon—a	vosotros habéis hablado
cota et' yócon—a	ellos (as) han hablado

acca q' colj—mi (1)	yo he caído
acca q' cjara	yo he quebrado
acca q' ccara	yo he cortado

FUTURO

acca q' yócon—olo	yo hablaré
chema se yócon—olo	tú hablarás
ya yócon--olo	él hablará
cuna cun yócon—olo	nosotros hablaremos
chime chin yócon—olo	vosotros hablaréis
cota et yócon—olo	ellos (as) hablarán

acca q' ol—olo	yo comeré
acca q' mínj—olo	yo veré
acca q' cólc—olo	yo caere
acca q' lán—olo	yo andaré
acca q' ccára—lo	yo quebraré
acca q' cjára—lo	yo cortaré

Con el sufijo *olo* parece que se forma el tiempo futuro.

acca p' (?)-yócon—s	yo he de hablar
chema se yócon—s	tú has de hablar
ya yócon—s	él ha de hablar
cuna cun yócon—s	nosotros hemos de hablar
chime chin yócon—s	vosotros habéis de hablar
cota et' yócon—s	ellos (as) han de hablar

acca q' olc	yo he de comer
acca q' minisc	yo he de ver
acca q' lans	yo he de andar
acca q' ccoles	yo he de caer
acca q' ccarals	yo he de quebrar
acca q' cjarals	yo he de cortar

Según San-Román *haus* y *hans* son sufijos de negación.

acca q' olc—haus	yo no he de comer
chema se olc—haus	tú no has de comer
ya olc—haus	él no ha de comer
cuna cun olc--haus	nosotros no hemos de comer
chime chin olc—haus	vosotros no habéis de comer
icota et' olc—haus	ellos (as) no han de comer

acca q' yócon—s—hans	yo no he de hablar

(1) *colc' tur*,=caer, toma en el pretérito el sufijo *mi* (?).

acca q' mininje—hans	yo no he de ver
acca q' lanch—hans	yo no he de andar
acca q' ccol—hans	yo no he de caer

Los exponentes de los tiempos son los siguientes:

ma y *ama*	para el presente
na y *mi* (?)	» pasado
olo y *s* (?)	» futuro.

Y los afijos *hau* (s?) y *han* (s?) parecen expresar la negación.

«Yo bebo agua», *puri haitama (haîtur* es beber).

Acca lican sajne—ma, «yo voy á la villa» (al pueblo de San Pedro de Atacama).

EL GLOSARIO DE LA LENGUA ATACAMEÑA (DE 1896)

Muy poco de positivo se sabe del sistema fonético del idioma atacameño. Guiándonos por lo que al respecto observa el doctor LENZ podemos casi afirmar que la lengua atacameña conoce explosivos con glótis cerrada que tienen cierta semejanza con los del quechua y del aymará, lenguas que, á nuestro modo de ver, tienen un mismo, ó al menos, análogo sistema fonético.

Según LENZ, (1) los sonidos, trascritos en el «Glosario» *pp, tt, tch*, corresponden á los *p', t', ch'* del quechua con la glótis cerrada.

La *h* corresponde á la *h* del inglés y la *s* á la *s* corriente chilena.

La *ck* equivale á *k'*.

CUERPO HUMANO

cabeza	lak'si
cráneo	k'ot—k'o
cara	k'ulan
cabello	mussur
frente	k'ak'a
cejas	k'akasima

(1) "*Lingüística*", p, 48, acerca del sistema fonético del quechua y del aymará manifiesta lo siguiente: "Tienen esos explosivos) cierta semejanza con los *clicks* de algunos pueblos sur africanos, porque no se forman por la aspiración del aliento de los pulmones, sino que se producen con la glótis completamente cerrada. La articulación, por lo demás, es la misma que la de los explosivos ordinarios sin voz p. t, ch. k. La fuerza necesaria para la compresión del aire en la cavidad de la boca, se alcanza por una contracción de los músculos de las mejillas, de los labios, de la lengua, etc., que se opera después de haber formado la oclusión correspondiente de los labios para la p', de la punta de la lengua contra los dientes superiores para la t', del dorso anterior contra el paladar duro anterior y las alveolas para la ch' (ch como en castellano é ingles), y del dorso posterior ó medio contra la parte posterior del paladar ó quizas contra el velo palatino para la k".

"La canal de la nariz naturalmente está cerrada. Si la oclusión de la glótis se hace antes ó después de la oclusión articulatoria, ó al mismo tiempo con ella, no lo sabemos; pero es indiferente siempre que la glótis esté cerrada antes de principiar la explosión oral. Después de la explosión, antes de principiar la vocal en la explosión de la glótis, hay una pequeña pausa".

orejas	k'aik'ai
ojos	k'epi, k'epe
pestañas	k'episinna
párpados	k'epi—k'ati
pupila	k'epininai
niña del ojo	k'epiach'ana
lo blanco del ojo	k'epitarana
lágrima	k'epipuí
nariz	sep'i
sesos	nutc'o
masas encefálicas	nutuc'ur
boca	k'aipi
lengua	hak'amur
garganta	k'omal
boca-toma (garganta)	tak'ei
garganta	malk'ar
labios	ch'uinu
dientes	sk'ene
diente	k'énia
dientes	k'eu-uy
encías	k'ench'ok'ol
saliva (respiración)	haabu
escupo	t'utur
paladar	t'ak'ei
pómulos	bitis
cuello	k'ooyo
trenza de pelo	haana
quijada (¿sienes?)	silatak'il
»	tak'il
barba	suntia
»	huntur
hombro	ch'ok'lo
sobaco	matak'ai
brazo	sok'e
mano	suy-i
dedo	sulay-ié
revés de la mano	suk'ók'o
palma » » »	sutálanau
puño	sok'oyo (k'opa)
uñas	sk'ina (k'enni)
codo	tik'ne
pecho	aytia
tórax	k'oli
pezón de los pechos	tutu
mamas, tetas	pibur
corazón	ch'itak
testículos	ch' oo
vejiga	puk'uch'u
pulmón, bofe	hoopir
buche	hot'a
ombligo	k'ut'i
hiel	hay-iak'ay

hígado	himri
entrañas	lali (r)
vientre	k'ani (huata?)
costilla	k'arao
pierna	nan
piernas	nanni
canilla	pek'a (k'usso)
pantorrilla	nauch'ak'ti
»	poi-ya
rodilla	pok'lo
rótula (rodilla)	k'olk'ol
tobillo	k'ulub
pié	k'uch'ir
planta del pié	k'ustalanau
espalda	k'ok'o (muk'u)
diestra	k'onnir
sangre	laari, lari, lay-ir
orina	p'elin
cuerpo	k'ooli
pedo	k'ok'sur
hueso	mulur
cintura	k'uri,tk' ura
osamenta	arak'ar
seno	k'atnu
nervio	k'elti
piel	k'ati
arruga	ch'uk' aymir
lunar	t'iu-nur
canas	t'arana
m. ♀	ch'alau
m. ♂	típalo ó t'ipal

APELLIDOS DE INDIOS ATACAMEÑOS APUNTADOS EN LOS LIBROS PARROQUIALES DE CHIU-CHIU, ETC.

Aschiqui: apellido de Chiu-Chiu año de 1612.
Ay; apellido de 1615.
Aychil: apellido de 1612.
Biltara (var. *Biltiquivirnir* y *Viltiquivirtur*) apellido de 1618.
Ckabi: apellido de 1613—lugar de la cordillera, vía Antofagasta de la Sierra.
Ckabuy: apellido de 1613.
Cagatojnir: apellido de 1615.
Ckaipi (*boca*): apellido de 1613.
Cayche: apellido de 1616.
Ckalamar: apellido de 1611.
Ckamai *(nieto):* apellido de 1616.
Capniar: apellido de 1620.
Ckasmas: apellido de 1616.
Ckasmis: apellido de 1611.
Ckatat: apellido de 1622.
Causcuchajnir: apellido de 1618.

Ckaya: apellido de 1616.
Ckai-yi *(talón)*: apellido de 1620.
Ckiltorsocompa: apellido de 1618 (?).
Ckockimbaltir: apellido de 1615.
Ckocko *(espalda)*: apellido de 1615.
Ckontarhualtir: apellido de 1626.
Ckopal: apellido de 1620.
Hualtirpopo: apellido de 1615.
Hualtercoquina: apellido de 1618.
Huntur *(barba)*: apellido de 1620.
Lickar: apellido de 1615.
Masairi: apellido de 1613.
Pencka: apellido de 1622.
Sailau: apellido de 1612.
Sailauri: apellido de 1616.
Sapplur *(espiga de maíz):* apellido de 1617.
Saplor *(barba de la espiga):* apellido de 1617.
Seckri: apellido de 1616.
Sickiri: apellido de 1613, 1615.
Sichre: apellido de 1620.
Sicksa: apellido de 1615
Silcku: apellido de 1611.
Sinsicaur: apellido de 1613.
Sinsicuna: apellido de 1611.
Supai *(demonio)*: apellido de 1612.
Suppai: apellido de 1612.
(Supa).
Tastar: apellido de 1612.
Tilcko: apellido de 1618.
Tinticaur: apellido de 1613.
Titivi: apellido de 1618.
Tocoa: apellido de 1620.
Ttastar: apellido de 1612.
Tchalti (te) *(lagarto)*: apellido de 1615.
Tchaltau: apellido de 1615, 1683.
Tchambí: apellido de 1615.
Tchaptorquimeni: apellido de 1615.
Tchay-tchay: apellido de 1613.
Tchulpi: apellido de 1613.
Tchuyau: apellido de 1613.
Latchiratchi *(pájaro negro):* apellido de Chiu-Chiu en 1612.

TRIBU, FAMILIA Y PARENTESCO

abuelo	aullo (?)
padre	tik'an
madre	mat'a
hijo	pani, panni
hijo último	sulk'a
hermano	pich'au
hermana	saalipinau
sobrino	pich'ipani

sobrina	salipani
nieto	k'amai
biznieto	ch'ulalayte
ahijada	yuk'itur
niño (feto)	pank'ti
niño	p'auna, pauna
mellizos	pinnau, saali
nieto muerto	camamucar
mujer	lik'au
esposa	lik'i
marido	sima, simma
indígena	lik'antak'si
moza, mujer núbil	ay-ián
mozo, joven de más de 15 años	yaalir
amigo, hombre	tataï
amiga, señora	mamaï
anciano	k'onik's
anciana	k'annau
viejo, anciano	muy-i
huérfano (pobre)	bak'ch'a
vecino	yak'tamarí
prójimo	masi
huérfana	puk'i
difunto	mok'or, muk'ar
querido, mancebo	baina *(quechua ?)*
concubina	sipassi
gente	k'onnti, k'onte
pueblo	leri, lik'an
región atacameña	lik'ana
querencia	lik'amps
minga (reunión de amigos)	hebar
cantor	herk'ar
hembra	k'ibur
macho	t'ari
ladrón	ch'apuk'ar
dormilón	ch'isank'o
glotón	séch'amo *(verbo ?)*
nombre	ch'ei

ETNOGRAFÍA

poncho, reboso	ak'su *(quechua ?)*
camisa	almi-ia (?)
alojamiento	aro, ara, hara
asta, cuerno	bak'ra
escoba	balsantur
(barrer)	(baâlsatur)
fondo hecho de barro	birk'e *(quechua ?)*
traje, vestido	k'aabar, k'abar
(vestirse)	(k'aabartantur)

ropa	k'abar
escarpines	k'alch'a (?)
hoz	k'ach'unti
peine	k'arisur
cuero	k'atir, k'atur
techo	k'eitin
silla de montar	k'eli
faja	k'epar
cinturón	k'ep'ar
cama	k'ipti,, k'it'i
compuerta	k'ira
huso	k'oitur
cuello (de vest.)	k'olti, k'ooyo
mango	k'opa
costura	k'ot'ar
látigo, penca	k'umi
ruedecita del uso para hilar	k'uy-iucur
rebenque	hak'mur (?)
rancho	hara
tiestos de vasijas	hilis
collar	hualk'a *(quechua ?)*
sandalia *(ojota)*	huyuta (?)
calzado	i-yauri
cántaro grande	liblibar
almohada	lok'ati
bola	lupay-nir
ovillo	luk'lantur
soga, cordel	misk'ar
lana	paapur, papur
sombrero	panta
bacenilla	pel-ti
porongo, poruña	p'iru
cuerno para dar señales	p'uto
saco, bolsa	saba
honda	sip'ur
vara	sok'ersema
puño	sok'oyo
puente	sómmala
sebo	suich'i
estaca	t'ek'tur
saco	ch'ak'ei
olla	ch'ek'nar
torbellino	ch'ink'onao
trapos	ch'ulusk'tur
sobrecama	ch' use

NATURALEZA

agua	puri
agua	yaco (?)
agua corrompida	haaba-yur

acequia	pok'o
aguacero	sairilúlama
lluvia	sairi, saire
nube	molti
río	bak'a
arroyo	birinatur
orilla	k'antu
zanja	took'or
hondura quebrada	tok'ol
valle estrecho quebrada	k'alal
hondonada	k'âs
terreno pedregoso	k'ach'ak'a
terreno	t'unar
arena	hork'te
cresta	maara
tierra	paach'a *(quechua ?)*
sedimento depósito	potak'a
alud	potor, p'otor
suelo	hoytu-, hoy-rí
entierro enterrar	hoy-tur
nevada	losistur
nieve	ch'imir
escarcha	k' arik'stur
nieve nevada	tsimir
invierno (frio)	tserar
frio	tek'a , tek'ar
piedra, peña, peñasco	k' aich'i
cerro elevado	k'abur
morro	t'utair
peña	ch' ik' al
plata	leber
roca	k' atu
loma	k'ok'o
greda	k'isti
aluvión	k'ebi
cueva	k'oiba (??)
bordo, extremo	k'oi-yi
esquina	k' uch'ubi
empeine	k'uch'i
campo	tulva, t'ulva
camino de llamas	silapete (r).
sal	k'aut, k'ut'a
salar	k'utk'untur
viento	k'uri, k'uruí-ya
ventolera	k'oimar
aire	k'elinar
sol	k'apin

eclipse solar	k'apiniamuley
oeste (ocaso)	k'apiniatin, ládia
luna	k'amur (menstruación)
eclipse de luna	k'amuria-muley
estrella	haalar
calor	haalur
fuego	humur
humareda	t'oy-ur
luz	lalk'ch'ir
amanecer	lalk'tur
aurora	lálack'ma
madrugada	t'apian
crepúsculo	k' oirama
arco iris	k'oich' i
brasa, fuego	k'elar
trueno	lálama
tronar	lulantur
norte	mutups
sur	bak'a psladis (?)
noche	atán
el año pasado	k'ach'i rutaino
el año	k'et'i
tiempo de calores	habur-tiempia (?)
sombra	minas, vunna
barro	yot'o

BOTÁNICA

arbusto (varilla)	ch'intur
ramas de árbol	tak'os
astilla	k'arupstur
hoja	k'ata
leña (p. quemar)	hak'amur
espina	lich'i
flor	t'ik'a puch'ur
racimo.	tolva
corteza de árbol	ch'ak'ch'astur
quinoa	holor
variedad de quinoa	sek' saholor
chépica (*paspalum, espec.*)	seri
ají	sik'u
esporal	sirantur
cadillo	situr
tuna *(spec.?)*	k'ummi
candial	k'elek'elte
cardo	k'eltur
malva	k' ulun
hierba parecida á la malva	k'auch'a
cachiyuyo *(spec?)*	k'eelas
mala de la cordillera	hulur
una planta acuática	lak'o
zapallo	lau-ch'ur

la planta con que se fabrica la *llicta ó chile* para coquear	lek'e
achicoria	lok'och'i
ápio	misk'ank'alch'u
arbusto *pingo-pingo*	miri
junquillo	pilur
una planta de la cordillera	seber
algarrobo	ẙaalir, yali
papa	ch'usli
luche (pl. acuát.)	ch'uk'ula
una pl. de la Cordillera	ch'uch'ar
arbustito parecido al boj.	ch'och'au
trigo tostado	ch'otar
trigo pelado	ch'ak'o
maíz	yank'ul
choclo (mazorca verde del maíz)	lak'ar
chala (caña del maíz)	lilar
morocho (maíz)	patask'a
espiga de maíz	sap'lor, sap'lur.
grano de maíz	seltitanti
semilla (grano) de maíz	tanti, tanti, ayintanti
mazorca	t'uti
maíz decorticado	atas-k'a
maíz rosado	ay-i
grano de maíz amarillo	k'ak'eltanti
mazamorra	k'och'o
frangollo	ch'ank'a *(quechua ?)*
comida de frangollo	solís *(tulpo).*
harina tostada	hapus, apus (?)
semilla	muhu
aloja	k'ilapana
ingrediente para la fábric. de la chicha	k'oltao
ulpear	k'olas
harina tostada	ch'ok'e apus *(choque)*
brea	turi, turi *(quechua ?)*
chicha de maíz	k'ach'ir
una pl. arborescente de la cordillera	k'opa
coca (nombre atacameño)	molantur

ZOOLOGÍA

vizcacha	aytzir
vicuña	t'elir
guanaco	saamus, saamis
cui (roedor semejante al conejo *cavia cobaya)*	púluk'ur
llama	sil'la
gato montés	ach'imich'i
gato	mich'i
chinchilla (?) *(hamuscada)*	k'utk'utí, k'ubi

león, puma	k'uru
zorrino	hanatuya
chancho, cochino	k'uch'i
perro	lok'ma
corderillo	ch'ita
murciélago	ch'ich'ebala (2)
feto de animal	suy-ie
asta, cuerno	bak'ra
ratón	k'ilir
pescado	k'ak'ch'i
larva (de sapo)	k'opailit'i
sapo	misk'an, ampatur
pájaro	pulch'i, lach'ir
cuervo	haari
cóndor	k'ontor (?)
perdiz	k'olam, k'olan, k'alana
torcaza	toiva
palomita *(spec ?)*	k'irk'ir
nombre de un pajarito	pok'oy
gallareta	bik'utar
halcón	bilti
buho	tuskur
lechuza	k'osk'o
zorzal	lach' irach'i
gorrión	pek' ach' iuch'iu
el pico largo (páj.)	huay-ch'e
avestruz	ch'urak'ar *(quechua?)*
pato	ch'ok' bar
chorlo	ch'unch' urún
parina	solor
gallina	at-halpa *(quechua)*
pollo	ch'iuch' i
huevo	k'auti
yema	k'alanna
cáscara de huevo	k'oro
clueca	k'ot-k'ot
nido	hítan
picaflor	sutar
picotaza (picotear)	ch'ok'natur
pluma de ave (ala)	ak'iu
vinchuca	yuk'nan
zancudo	ch'uk'un
gusano	t'ock'omar
araña *(spec?)*	torolari
piojo	hebir
huevo de piojo	k' ech'ir, k'ich'e
tábano	hónanar
piojo recien nacido	hork'an
mosca, mosquito	pairi
(miel) abeja	lulan
mariposa	pilpinto
apolillado	ponnor

hembra	k'ibur

ADJETIVA

agrio	puch' kur
amargo	k'annau
amarillo	k'aâlä, sunch'ir
ancho	k'ak'ar
angosto	pik'an
apestado (enfermo de viruelas)	k'ach'a
apolillado	ponnor
azul	selti
blando	hulir
bello, hermoso	ninch' ik's
borracho	pilk'ta
bueno (bien)	k'aâya, k'aya
calzado	i-yare
chato, aplastado	p'alta
chueco, torcido	besti
contento	k'oi-yajne (?)
crudo	k'ui-ch'ar
delgado	t'ipan
desagradable	ay-yân, sirbich'ar
desparramado	laus-sar
distraído	lak' tulva
descuellado	bak'iti
enfermo	k'och'i
espeso	mossi
frío	tserar
grande	k'apur
grandote (crecer)	k'apatur
gordo	k'ori
grueso	muray-nir
hediondo	pok'nur
hondo	tok'ol, tok'or
inútil	k'uk's
izquierdo	k'apir
jorobado	lunk'u
lanudo	papuk'si
lascivo (goloso)	lamí, k'anas-k'a
lijero	pisk'u
liviano	pui-yur
malo	balch'ar
manco	k'opi
mezquino	ch'anatur
morocho	t'apir
muerto	muk'ar
negro	ach'i, haach'i
nublado	molti
nudo	húmar
nuevo	k'ari
obeso	k'ank'abur

oscuro	sek'ch'ar
overo	ch'aari, ch'ari
paralítico	k'umaynir
parecido	bik'i
partido	lak'ta
pedregoso, áspero	k'ach'ak'a
pelado	t'airi (re)
perezoso	ak'-k'ach'ar
pesado	nulir
picante	tilir
plano	perai-nir
pobre	bak'ch'a, k'aimaiñir
podrido	bek'ch'i
repugnante	salaustur
resbaloso	yuŝca, barainir
redondo (?)	loy-mur
recio	ch'amaul
rojo, colorado	lari, laari
rojo (oscuro negro)	lariach'i
rosado	p'anti, pantiach'i
roto (mal vestido)	p'ulch'i
rolado	k'air
saco	k'ein-ch'a
solo, aislado	nunar
sordo	yok'to
suave	yampu
sucio	t'anutuk'e, ch'itk'a
tartamudo	k'aak'a
tonto	hurma, bañunk'i
tuerto	k'epinumar
vacío	húmar
velludo	ch'isk'ur
verde	k'ari, k'aari
viejo	muy-i
zurdo	k'aapir

VERBOS

aborrecer	k'oik'stur
abortar	panch'astur
abrigar	k'osk'atur
abrigarse	k'usk'atur
abrir	k'ak'atur, k'astur
acabar	t'ostur
acompañar	bek'untur
acordarse	ch'itak'antur
acostarse de lado	k'arayin
acostarse de espaldas	k'ak'asintur
acostarse de barriga	sep'iantur
advertir	tak'untur
afirmarse	ch'auk'tur
agarrar	tepirtur

agradecer	k'ontatur
ahumar	ch'uimatur
alegrarse	k'oik'tur
almorzar	colatur
alumbrar	lalak'untur
alzar	temptur
amanecer	lalk'tur
amar	k'iptur, ch'itak'antur
amarrar	k'oi-yotur
amortiguarse	milk'tur
ampollar	pololatur
andar	lantur
andar á pie	k'uch'intur
anudar	k'ich'k'natur
apaciguar	palatur
apagar	siantur
aparecer	t'ay-atur
apearse (1)	t'alatur
apedrear	tok'natur
aplastar	k'atalnatur
aprender	hay-may-tier
aproximarse	miltur
apuntar	ch'urk'natur
arder con llamaradas	tumainatur
arder	lok'tur
arrasar	t'ulvalentur
arrastrar	sorortur
arrodillarse	t'onk'tur
asar	k'auk'aitur
asolar	t'ulvalentur
asolearse	ponnotur
asustar	k'ersitur
atar	tak'altur
atorarse	k'apsuluntur
aventar	saarsitur
ayudar	yenapatur
bailar	tússutur
bailar con guitarra	tussumar
bajar	tabiltur
bañarse	ch'uk'natur
barrer	baâlsatur
bautizar	ch'ek'untur
beber	haitatur
beber con exceso	ch'ok'optur, k'ak'tur
besar	k'is-ch'atur
bostezar	tultaptur
brincar	suk'nútur
brindar	t'asnatur
buscar	k'onntur
cabalgar	bak'nitur

(1) "Glosario", p. 32, "baile atacameño practicado aún en *Peine* y *Socaire*."

cabestrear	contuntur
caer	h'olk'tur
cansarse	heus-ch'atur
cantar	herk'tur
cargar á la espalda	k'aptur
cavar	baâlatur
cernir	harnatur
cimbrar	yumaynatur
cocer	ch'ek'antur
cocer	k'untur
coire (coitus)	ch'ok'ontur
colgar el moco	sepiltur
colgar	beluinatur, tebainatur
comer	holmtur
conocer	t'uik'tur
contar	ch'ipnatur
contestar	k'olbak'tur
coquear	k'apnatur
corcovear	luk'atur
correr	balt-hitur
corretear	k'opak'otur
cortar	k'arak'artur, k'aratur
criar ganado	huib-atur
cuidar ovejas	hui-iatur
curar	hampitur
chamuscar	ch'ak'abatur
chancar (despedazar)	tek'itur
chupar	ch'ok'optur
dar	k'antur
dar nombre	ch'ek'untur
decir	hammatur
decir (?)	nib-tur
defecar	t'anatur
derramar	ch'uk'natur
derrumbar	t'omaitur
desarraigar	poótun, pulsatur
desatar (?)	pot-natur
descansar	harik'untur
descargar	baâsnatur
descubrirse	luinatur
desenterrar	pot-natur
deshojar	k'orpintur
desnudarse	luinatur, soolptur
desocupar	tuk'ubuntur
desollar	t'eratur
desparramar	tussatur
despedazar	k'arak'artur, tek'itur
despegar	ch'ak'natur
despertar	k'epnitur
despuntar	lalak'untur
destapar	paitur
destemplar (?)	k'ench'ayak'e

desviarse	petk'ap
disparar	ch'ork'tur
doblarse	ch'utnatur
doblar	pich ak'utur
dormir	tulur, t'ultur
echar	yok'et'ur
embarrar	bak'atur
embriagarse	pulk'tur (?)
embutir	herk'natur
empezar (?)	k'ayaritur
empreñar	pank'itur
empujar	honitur
encebar	yulatur
encender	lok'untur, hay-iantur
encolar	ch'aunatur
encoger	ch'ok'nutur
endurecer	t'arabatur
enfadar	yenk'tur
enfermarse	k'ot-tatur
enfriar	tek' anátur
engordar	k'oritur
enjuagar	hok'o-tur
ensartar	k'olak'untur
enseñar	herabuntur
entender (?)	hay-ps-k'untur (?)
enterrar	hoy-tur
entrar	hatitur
entreverar	hek'atatur
envejecer	muyak'atur
envolver	lak'natur
escarbar	pesiptur
escapar	ch'ork'tur
esconder	k'abatur
escuchar	batk'atur
espantar	beu-nitur
esperar	tak'atur
espolvorear	birbintur
exprimir jugo	k'ak'tur
espulgar	pesatur
estar	t'astur
estornudar	tak'tur
fiar (?)	manuntur
fruncir	hupay-natur
gesticular	ch'ipak'natur
golpearse (?)	ch'ik'nar
gritar	t'ak'atur
haber	t'anstur
hablar	yok'ontur
halagar con los ojos	bailitur
hallar	ma-istur
helar (?)	surstua (?)
herir	yarpnatur

hervir	lek'nitur
hilar	k'oinatur
hinchar	poisintur
humear	t'oytur
hurguear	ch'uruk'utur
imitar	polk'tur
inclinarse	ch'utnatur
	ch'oilatur
insultar	k'apk'itur
ir	sak'tur
jugar	lech'tur
juntar	huy-iuntur (?)
juntar	innai, tolok'útur
jurar	hurak'atur
ladear	bestatur
lamer (?)	labasatur (?)
lavar	ch'ek'atintur
lavarse	k'abutur
levantarse	heu-tur
limpiar	paluntur
llamar (?)	k'atur
llegar	t'etur
llenar	sinnitur
llevar	laptur
llover	sairitur
madurar	k'ustur
mamar	tútutur
mandar (?)	huk'ru-tur
mascar	k'erantur
mascar coca	k'apnatur
matar	lantatur, lat'atur
mecer	k'oraitur
mentir	heelatur, hellatur
meter	hiltur
mezclar	heenatur (?)
mirar	laipintur
moler	hay-natur, k'asantur
morder	bek'natur
morir	mulsintur
mover	luk'anatur
nevar	tsimitur
obsequiar	hank'usatur
ocupar	tuk'itur
odiar	k'oistur
ofrecer	k'úputur
oir	ÿébitur
olvidar	k'oimatur
orientarse	k'apinbalstur
orinar	pelantur, p'elatur
padecer	task'matur
palmotear	tak'ak' n (a) tur
pararse	k'estur

parir	saritur
pasar	lák'mitur
pasear	lantur
pastorear	labuntur
patear	passaptur
pedir	tisitur
peinarse (?)	laumatur
pelear	k'i-itur
pellizcar	bitainatur
perder	pilapatur
pestañear	ch'ipak'intur
picotear	ch'ok'natur
pisotear	ch'apak'útur
poder	atich'aus
poder más	atitur
ponerse	'antur
preguntar	hebitur
prenderse	ipnatur
procurar	ma-istur
quemar	honatur
querer	k'iptur
quitar	sulatur
rəscar	bak'aratur
rasguñar	ch'ak'atur
raspar	k'ank'artur
rebuznar (?)	tak'atur
rebuznar	t'ak'atur
referir	ch'ipnatur
reir	lech'tur
relampaguear / relumbrar	liplip-natur
remangarse	luinatur
remedar	paark'tur
remojar	ch'ek'itur
resucitar (?)	k'ausatur
respirar	hach'ach' atur (?), hatrach'atur (?)
responder	k'olbak'tur
retar	k'apk'itur
retirar	lak'untur
reunir	halaynatur
revesar	p'oturitur
reventar	tark'tur
revolcar	k'otatur
revolverse	luinatur
ribetear	ch'ómitur
robar	ch'apatur
rodar	lupay-natur
roer	k'intur
romper	k'uratur
saber	hay-may-tier
sacar	k'eptur
sacudir	patpitur

salir	massatur
sanar	k'ayatar
secar	hèstur
sembrar	hutantur
sentarse	bak'nitur
separar	t'ik'utur
silbar	k' uk'untur
sobar	k'aputur
sonar	lulantur
soñar	t'ultur, mok'e-yatur
soplar	p'úputur
subir	massatur
suspirar	hebíutur
tapar	sotatur, k'osk'atur
tejer	pinatur
telar	pink'stur
temblar	berinatur
temer	k'unatur, k'onatur
tender	pera-tur
tener	t'ansir
tener lástima	k'uy-iatur
tener sed	tark'tur
tirar	sorútur
tirar del cabestro	contuntur
tocar	yapatur
tostar	sirantur
trabajar	heus-ch'atur, heustur
traer	matur
tragar	mantur
trasquilar	k'ach'atur
trillar	hok'untur, baltatur
troncharse	lork'natur
tronar	lulantur
unir	hilay-natur (?)
urdir	temnatur
usar	k'emptur
vencer	atitur
vender	k'osk'antur, t'asitur
venir	hautur
ver	mink'tur
vestirse	k'aabartantur
viajar	bich'ak'ma
violar	horsatur
vivir	k'ausatur
volar	heu-tur
volcar	k'utuptur
voltear	sak'atur
volver	k'atnatur
vomitar	p'otuntur
zafarse	k'ach'ak'tur
zahumar	ch'onich'aytur

DIVERSOS

calambre	poch'estur
catarro	morak'tur
disentería	k'urius
dolor	ch'ánima
fatiga	heus-ch'a
medicina	hampi
ronquera	k'omuraimir
viruelas	k'arach' i
espantajo	k'unabur
miedo	k'unau
cuento, chisme	k'ori
hospedaje	k'up'a
vergüenza	haik'tur
mando	nuk'o
mancha	solar
olfato	huinatur
compra (comprar ?)	ch'ak'itur
encomienda (?)	t'anastnr
estiércol	t'annur
pus	yatur
trozo	yantu
ayuno	si-irán

PREPOSICIONES

afuera (?)	ch'och'i
antes	k'onni
arriba	mut'u, k'ito
atrás	k'ok'ops
cerca	t'uk'u
con	k'ol
con (que ?)	irincu
debajo	pep'i
delante	salpa
dentro	saltun
después	t'osti
detrás	k'ook'ops
en	ay
encima	k'eech'i
en frente	k'a-ak's
entre	k'i-si
junto (?)	semann
junto	k'o-yu
por (ahí)	intían
por	lay-k'u
por (si ?)	innar (?)

ADVERBIOS

abajo	bak's

abundante	yapu
acá	ap-ps
así	ik's
ahora	anu
aquí	aiss
aún	sik'ur
ayer	at'a
adelante	halpaps
ayer tarde	hat'tat'ulti
bastante	intipur
cuasi, casi	k'aspa
como	penk'u
en frente	hebi-i
entonces	ik'snu
esta noche (?)	anatán (?)
hoy día	anuk'ápin
instante (?)	lat'u
lentamente	yabían
más	ich'ok'ol
muy, mucho	yupai
nunca	k'eleuch'-auña
otra vez	k'atasencul
pasado mañana	taipú-ené
quizás	haatí
recién	ank'si
siempre	ik's-puria-ayán (?)
siempre	yanink'iare
talvez	baânsk'i
también (tampoco ?)	sak'a
tarde (esta tarde)	antap
todo	baini
ya	tap-pu

PRONOMBRES

yo	ak'k'a
me	ak'
conmigo	ak'k'ol
tú, vos	ch'ema
te	ch'enk'i
contigo	ch'enk'ol
él (?)	k'ach'bi
del	nisaya
ella (?)	ilk'au-ya
nosotros	k'una-chuna
«	k'unna
vosotros	ch'ími
con vosotros	ch'imur
ellos	ik'ota
con ellos	k'ot-k'o

DEMOSTRATIVOS

este	aâya
este	anta, k'ok'**ops** (?)
ese	aps
aquel	k'ach'i
aquellos	k'ach'irk'**och'**

POSESIVOS

mi, mío	ak'saya, **k'i-i**
tú, tuyo	ch'énsaya
su, suyo	ay (sufijo), **k'its**
nuestro	k'unna, **kunsa**
vuestro	ch'énsaya
suyos	k'ot
míos	k'otak'-**saya**
suyo (s)	issi-ya
tuyos (?)	iss (?)

INTERROGATIVOS

¿qué?	irintacu
¿quién?	itík'u

RELATIVO

cuyo	ich'ansik's

ARTÍCULO (?)

el	k'ach'bi
la	k'och'
al	ips
los	k'ota
á los	k'och'aya
ámbos	ips aps
ninguno	itisak'a, **itsak'a**

NUMERALES

uno	semma
primero	semmu
dos	p'oya
segundo	p'oinu
tres	p'álama
tercero	p'alantin
cuatro	ch'alpa
cuarto (?)	ch'apaltin
cinco	mutusma
seis	mích'ala

siete	ch'oya
ocho	ch'ólama
nueve	ték'ara
diez	such'i
once	such'ita semma
doce	such'ita p'oya
trece	such'ita p'álama
catorce	such'ita ch'alpa
quinze	such'ita mútusma
veinte	such'ita such'i
cien	haaras
ciento y uno	haaras sema (1)

INTERJECCIONES

¡toma!	ak'-abí
¡cuánto!	huak'a *(¿quechua?)*
¡atrás!	huipsintós
¡gracias!	pat'a
¡pronto!	pik' u
a	pik'ulebal
¡sea! (bueno)	yak'lo

EL PADRE NUESTRO

I. Versión (2)

Tican cumsa hirico is astanci
Padre Nuestro que el está

y cotas cielos santi hijia is chea
en los cielos santificado sea el tu

yaclo cum cachia chema reino
nombre el vénganos tu reino

lepalo as voluntad acquis en la
hágase tu voluntad así en la

hoiri penii cachi li cielo. Hi
tierra como en el cielo. El

tancta cumsa he capin vasina canalo
pan nuestro de cada día dános

aun capin y cum perdonacalo cum
le (?) hoy y nos perdona nuestras

(1) No reproducimos las demás combinaciones puestas por los autores del "Glosario", porque no nos parecen seguras.
(2) Según los apuntes del Párraco de San Pedro de Atacama, de quien lo obtuvo el viajero *de Tschudi* (tomo V, pp. 83 y 84).

manuya acquis pen cuna cuni
deudas así como nos (otros?)

perdonama cum deudoroctpas, y cum deja
perdonamos nuestros deudores, y nos no

chacalo cum colac cutia y tentacio-
dejes nos caer en tentaciones

niyas hichucul cunas libracolo hiri
más nos libra de

malipanta y kis yaclo.
mal así sea

II. Versión (1)

Tican tansi cielo stansi sanctificado chema izcu charcer chema halu acs koytans levaldise. Señor voluntad tansiacs koytansi cielo sacuma ctanta acsa viñayapun acsancanalo anjapin acperdona acs deuma chancosinys acperdona acsectunas andejachaculo colcoma en tentacion aca librame Señor hualchas unic. Amen.

II. PARTE

PADRÓN DE KILMES Y KALIANES (2)

(Del Archivo Nacional de Buenos Aires)

Papel para los años 1684, 1585 y 1686

En el.Pueblo y reducción de Santa Cruz de los Quilmes, tres leguas poco más ó menos de la ciudad de la Trinidad Puerto de Buenos Aires, en 12 días del mes de Abril de 1682 años: El Capitan don Miguel Castellanos, Contador, Juez Oficial de la Real Hacienda en dicha ciudad y sus provincias del Río de la Plata y Paraguay. Por S. M. que Dios guarde; para efecto de hacer padrón de los Indios é Indias de dicho pueblo y reducción y reconocer los que deben pagar Tassa, ó ser reservados de ella en presencia de mi el presente escribano y asimismo estando presentes el Doctor don Melchor de Izarra, Cura doctrinante de dicho pueblo y el Sargento don Miguel Troncoso su correjidor juntamente con el alferez Clemente Rodriguez, Protector General de los Naturales. Y así todos juntos y haviéndose recogido toda la gente de dicha Reducción á toque de campana que se estuvo tocando por

(1) Apuntado por el mismo viajero según el dictado de una india anciana del Desierto.
(2) Tomado del "Tesoro de Catamarqueñismos", etc. etc., por *Samuel A. Lafone Quevedo*. Buenos Aires, 1898.

más tiempo de dos horas, y con el libro de Coleturias que manifestó el dicho Cura Doctrinante y con la lista del último Padrón que se hizo de los Indios de esta dicha reducción el año pasado de 1680 en dos días del mes de Mayo. Se hizo este Padrón en la forma y manera siguiente:

KALIANES

Abancuy, mujer
Abanchy »
Abata, hombre
Abati »
Abauchay, m.
Abayan h.
Acansey »
Accocha, *(cacique)*
Aliue, h.
Alsan »
Allampu »
Allanqui »
Amblaquí »
Ampalla »
Anchayo »
Anchita »
Anllagua, m.
Añaipi, h.
Apil »
Aquinchay, h.
Asojan »
Astaban »
Aucho »
Ates »
Aycuña »
Baltos »
Ballais »
Bancux, m.
Cabana, h.
Cachaupe »
Cachi-qui »
Cachimay »
Caipicha »
Calauza »
Calchiuar »
Caliva »
Callafi »
Camincha, m.
Camllapi, m.
Campilla, m.
Canilta, m.
Casilta, m.
Catali, h.
Catalme, h.
Catibas, h.
Cauanan, h.
Cauanche, h.
Caypiccha, h.
Comanchao, m.
Cunaype, h.
Chacaba, m.
Chafa, h.
Chaipi, m.
Chama, m.
Chamica, m.
Chamilca, m.
Champusa, h.
Chanagua, m.
Chanaype, m.
Chancano, h.
Chansaba, m.
Chalpi, m.
Chapi, m.
Chapuma, h.
Chascagua, m.
Chascaguay, h.
Chauchica, m.
Chavel, m.
Chayauca, h.
Chayapi, h.
Chucuncay, h.
Chumay, h.
Famacalla, h.
Filca, h.
Gachipay, h.
Guachampa, h.
Guachil, m.
Gualyaca, h.
Guallquipa, h.
Gallchicay, h.
Guanpichan, h.
Guaquilmay, h.
Guaquinchay, h.
Guayanble, m.
Guayanpi, h.
Guayaquil, h.
Guita, h.
Ichana, h.

Ijama, h.
Illaua, m.
Iluchaime, m.
Impaxil, m.
Incaize, h.
Incapacha, h.
Inquina, m.
Ipallam, h.
Iquicho, m.
Iquimay, h.
Laguachi, m.
Laix, h.
Lamac, h.
Limpay, h.
Llabca, m.
Llacche, h.
Llacapas, m.
Llacas, h.
Llaica, m.
Llampæ, h.
Llanen, h.
Llaypucha, m.
Malanzá, h.
Mallica, m.
Maquitay, h.
Miquinay, h.
Naycagua, m.
Opuccha, m.
Osta (hosta?), h.
Paco, h.
Pallamay, h.
Pallamay, m.
Pasagua, m.
Parabay, h.
Peguante, h.
Perendengue, h.
Pichaguay, h.
Pipis, m.
Pisay, m.
Piscay, h.
Pisiaca, h.
Piti, h.
Piuanche, h.
Quichauel, m.
Quichincha, h.
Quilintay, h.
Quisami, m.
Sabanqui, h.
Sachamon, h.
Sachica, h.
Sachica, m,
Sancalmay, h.
Saipu, m.
Sanquinay, h.
Sapatucla, h.
Sialtaud, m.
Silpiguay, m.
Silpina, h.
Silpincay, h.
Silun, h.
Sillamay, h.
Simichan, m.
Sinquinay, h.
Sipilmana, h.
Sipitulpa, h.
Siquimay, h.
Siquinay, h.
Subcala, h.
Tancolmay, h.
Tantil, m.
Taquilo, h.
Titayan, h.
Uchapa, m.
Uchucan, h.
Uguenche, a
Uncacha, m.
Uncalla, m.
Uncasil, m.
Uti, h.
Valinchay, h.
Vallais, h.
Vichicay, m.
Yabanchin, m
Yampaxil, h.
Yapay, m.
Zanquil, m.
Zapalli, m.
Zapan, m.
Zapatucla, h.

KALIANES

Abayan, h.
Achaipi, h.
Achaipi Caliano, m.
Alei, h.
Alichay, h.
Amilca, m.
Anjuri, h.
Apaussa, h.

Aquilau, h
Auquí, h.
Balinchay, h.
Bindus, h.
Cabilmay, h.
Cachicachi, h.
Cachiqui, m.
Caipuchis, m.
Calimay, h.
Caliua, h.
Campacay, h.
Cauasi, m.
Chacassi, h.
Chaint, m.
Chancol, h.
Chilcomay, h.
Gualquitay, h.
Guampichan, h.
Guayanble, h.
Guayanchil, h.
Iguanchay, m.
Isayan, h.
Llabincay, m.
Llamac, m.
Llamuc, m.
Llaquinchay, m.
Llasca, m.
Mitis, h.
Pajami, m.
Quizampa, m.
Sachica, m.
Samaya, m.
Samayan, m.
Saminta, h.
Sapajan, h.
Sapaucan, h.
Sicca, h.
Silpicay, h.
Simanan, h.
Sipitulpa, h.
Siquitay, h.
Yutayan, h.

APELLIDOS DE INDIOS DE AMBOS SEXOS QUE SE ENCUENTRAN EN UNOS EMPADRONAMIENTOS DE FINES DEL SIGLO XVII Y PRINCIPIOS DEL XVIII EN EL ARCHIVO DE CATAMARCA.

Aballay: cacique Guachajchi
» » Paysipa.
» » Machigasta.

Abaucha
Abauchay
Abilinday: Tinogasta.
Acampi: »
Acanchi: Ingamana
Achamin: Olcagasta
Achapac: Guachajchi
Achaupac
Achipay: Ingamana
Achuela
Achuxna: Pisapanacu
» Guachajchi
Aimache
Alimin: Olcagasta
Alucan
Alugon: Pisapanacu
Allaimi: Guachajchi
Ampi: Paysipa
Anitay
Añacay
Asaica: Pisapanacu
Asanu »
Asimin, cacique de Olcagasta
Asintay: Pisapanacu
Ancaba ó Aucaba: Tinogasta
Aumpa: Huasan
Auquio: Tucumangasta
Axlato
Ayachi: Ingamana
Ayampox: Tinogasta
Aymacha: Calchaquí
Aysampas: Tucumangasta
Ayuchil: Ingamana
Ayunda: Pisapanacu
Ayuxna: Ingamana
Bacalí
Baiamble: Huachaschi
Balanpis: Pisapanaco

Balcusa
Balimba: Huachaschi
Bicamsa: Olcagasta
Billa: Huachaschi
Cachusna
Caimi: Ingamana
Caimincha: Pisapanaco
Cajilla: »
Calduse: Pipanaco
Calí: Tinogasta
Caliba: »
Catibas: »
Caliba: Olcagasta
» Paysipa
Caliva: Guachaxse:
Calsapi: Ingamana
Callamuy: Paysipa
Callave, cacique Pipanaco
Callaxuve: Ingamana
Campilla: »
Cañacha: Amangasta
Capilba: Sabuil
Capilma: »
Casanpa: Pipanaco
Catamon: Tinogasta
Catintuclla
Cauana: Ingamana
Coneta: Guachaxse
Cotaoy: Olcagasta
Coyuca: Tinogasta
Cuicha: Ingamana
Cumali: Pisapanaco
» Amangasta
Cumanse: Huachasche
» Sabuil
» Pipanacu
» Tinogasta
Cuncas: Ingamana
Cuninja: Amangasta
Cuninjua: Paysipa
Cutayan: Machigasta
Cutoyan: Paysipa
Chacampi: Pisapanaco
Chacani
Chacarac: Ingamana
Chacomo: Tinogasta
Chaicsa: Ingamana
» Guasan
» Huachaschi
Chamaica: Pisapanaco
Chamaico: Guachaxse
Chambleca: Saujíl
Chamaya: Pisapanaco
Chamasin: Ingamana
Chamhana: Pisapanaco
Chamixta: »
Chamuxna: »
Chanampa
» Huachaschi
» Saujíl
» Ingamana
» Amangasta
Changano: Guachaxse
Chanquil: Pisapanaco
Chañau: Saujil
Chasampi
Chaxiqui: Guachaxse
Chay (fem.): Olcagasta
Chaylla: Tinogasta
Chayta: Paysipa
Chinaico: Ingamana
Choapa: Guasan
Chullama: Pisapanaco
Chullama, el cacique de Saujíl
Chumay: Huachaschi
Chumbicha: Guachaxse
Chumbita: Olcagasta
» Paysipa
Chumllau (n?): Guachaxse
Fihala: Guachaxse
Filino: »
Gaupi: Ingamana
Guaicasa: »
Gualcomay: Paysipa
Gualsacan: Guachaxse
Guambicha: Pipanaco
Guananca: Amangasta
Guanca: Tinogasta
Guanchicay: Machigasta
Guanchipcha: Pisapanaco
Guansilpa: Pipanaco
Guanquillao: Paysipa
Guaquinchay: Olcagasta
Guasinan: Tinogasta
Guanchil: Ingamana
Guayapi: Tinogasta
Hachampí (s), cacique Ingamana
Hamanchay: Pipanaco
Hancate: Saujíl.
Icampa: Guasan
Icaño: Pipanaco
Ichaco: Tinogasta
Ichaguan

Ichaha: Pipanaco
Ichaica: Ingamana
Ichauil: »
Ichambli: »
Ichilco: Pisapanaco
Ilhaha: Tucumangasta
Illauqui: Guachaxse
Illcapil: Pipanaco
Imasan: Guasan
Impasil: Pipanaco
Imsay: Huachaschi
Imucha: Ingamana
Inchapa: Tinogasta
Incasapa: Inganama
Incasil (jil): Guachaxse
Inquine: Pisapanaco
Inquina: Huachaschi
» : Ingamana
» : Tinogasta
» ; Olcagasta
» : Paysipa
Insama
Iquisima: Tinogasta
Iquitina: »
Isanqui: »
Itincapax: Paysipas
Jotaan: Amangasta
Julaya: Machigasta
Laicsa: Pipanaco
Llacapas: Ingamana
Llain: Pipanaco
Llauaico: Guasan
Llauchipa: Ingamana
Llavaico: »
Llumpa: »
Machigasta: Machigasta
Mananqui: Ingamana
Maraña: Amangasta
Matapal: Tinogasta
Maucasi: Olcagasta
Mocayun: Tinogasta
Obensa
Ojachic: Olcagasta
Olalla
Pahuan: Machigasta
Pallamaide: Ingamana
Pallamay: Pipanaco
Pamostax ó
Jamostax: Amangasta
Panhacha: Ingamana
Pasauca: »
Pasiña: Paysipa
Pasiquin: Tinogasta
Payauca
Piguala: Guachaxse
Piguanse: Ingamana
Pisola: Haachaschi
» : Guasan
Pulcho: Amangasta
Pulpai- Pisapanaco
Quichanqui: Huachaschi
» : Olcagasta
Salcala: Tinogasta
Sacaba, cacique de Tinogasta
Sacapac: Guachaxse
Sachais: Tinogasta
Salaba: Amangasta
Saliga: Pipanaco
Samalca: Amangasta
» : Tinogasta
Samolca: Olcagasta
Sancatcha: Tinogasta
Sanquinay: Huachaschi
Saquilan: Tinogasta
» : Olcagasta
Sigampa, cacique de Tinogasta
Silpino: Tucumangasta
Sillamay: Pipanaco
Simincha: Guachaxse
Simuxcha; Guachaxse
Sincollay: Paysipa
Sinchoca: Ingamana
Siquimi: Pisapanaco
Siquiñay: Olcagasta
Soliga: Pisapanaco
Talcayac: Amangasta
Tancaba: Tinogasta
Tibsilay: »
Tilian: »
» : Amangasta
Toclagua: Tinogasta
Tupula: Huachascho
Uchumin: Olcagasta
Ulima: Tinogasta
Uncachis: Pipanaco
Usi: Tucumangasta
Utimba: Guachaxse
Vaquinsay: Pisapanaco
Xamaico: Saujíl
Yabati: Paysipa
Yabatis: Machigasta
Yacsapa, cacique de Amangasta
Yaguachi: Paysipa
Yamostac: Amangasta

Yampas: Guachaxse
» Pisapanaco
Yampax: Paysipa
Yampos: Pipanaco
Yamsil: Ingamana
» : Huachasche
Yamuxin: Guasan
Yauquin: Huachasche
Yausil: Amangasta
Yemali: Huachasche
Yobate: Tinogasta
Yucachac: »
Yucsilpi: Amangasta.

PADRÓN DE 1688

Abati: Calchaquí
Abaucai: »
Abayu, cacique
Aculpa: Yocan
Anguio: Guachaxse
Apotauca: Ascata
Ascati: Paquilingasta
Atan ó Catan: Collagasta
Axlato, cacique Ingamana
Ayumna: Colpes
Ayuncha, cacique Hampagcaschas
Ayunda, cacique Paquilingasta
Ayunta, cacique Motemo
Bachacsi: Calchaquí
Bajinan: Asabgasta
Balincha, cacique Sijan
Balinchay: Ascata
Balincho: Calchaquí
Bilimpa: »
Cachoca: Yocan
Caliba: Amangasta
Calsapi, cacique Pantaño (1712)
Callavi, cacique Pipanaco.
Camalan, curaca Lacmi
Casiba: Alto
» : Santa Gertrudis (Lóndres)
Catamon: Asabgasta
Catan (Atan): Collagasta
Cauilaua: Calchaquí
Caxcha: »
Cocta: »
Colloupe: »
Concaui: Villapima
Cosalan: Yocan
Coyamichi, nación Zerana
Cumansi: Paquilingasta
Chacum: Pituil
Chalimin: Calchaquí
Chanampa, cacique Tinogasta
Chancanqui
Chancon: Vilgo ó Silgo
Changano: Guachaxse
Chasampi: Colana
Chaxuique: Ingamana
Chiccha: Calchaquí
Chisco: »
Chumay: »
Chupalli: »
Escupal: Yocan
Fixala: Mocobí (?)
Guacamay: Calchaquí
Guachilca: Asabgasta
Guagalsiax: Calchaquí
Gualampi
Gualcusa: Colana
Gualchay: Calchaquí
Gualincha: »
Gualsi
Guambicha: (Llacmi) Calchaquí
Guanchicay: Guachaxse
Guaquilmay: Yocan
Guenca: Calchaquí
Hampasti: Calchaquí
Hampi: Villapima
Icain
Iculcha: Calchaquí
Incayan: Yocavil
Inga (?): Huasan
Iquimay: Yocavil
Itaquil: »
Juaychapi: Calchaquí
Lindon: Altos
Liquimay, cacique Ingamana
Llocain: Calchaquí
Llumpa: Ingamana
Machagbai: Paquilingasta
Machapal: Calchaquí
Machico: Collagasta
Maquicha: Paquilingasta
Maquis: Villapima
Moca: Calchaquí
Olalla: Asabgasta
Pabil: Calchaquí
Palintay: »

Pallamay: Colpes
Pasiquin: Asabgasta
Piguala, cacique Colana
Pisayaca: Guachaschi
Pituil: Pituil
Quemupi: Yocagasta
ó Pachian
Sacaba, cacique Ascata
» » » (1712)
Saculpa: Yocan
Sachamon: Calchaquí
Saliga: Colpes
Saligua: Hampagcaschas
Sanquinay: cacique Colana
Selayan: Calchaquí (boca)
Sicampa: »
Sigampa: casique Villapima
Silcuyo: Calchaquí
Silpian: Gualfín
» : Yocan
Silpino: Calchaquí
» : Tucumangasta
Sican: Motemo
Sinchuca: Calchaquí
Subpalaz: Pituíl
Ticopares: Paquilingasta
Tilian: casique Asabgasta
Yacsapa: Lóndres
Yucama: Calchaquí
Yucayo: Tinogapta ó Calchaquí
Zacayan: Lacmi

NOMBRES SACADOS DE LOS EMPADRONAMIENTOS DE INDIOS EN SAN MIGUEL DE TUCUMÁN (1711)

Mellepcáy: padrón de Yucmamita y padrón de Toxpo, sin apellidos de indígenas.
En el padrón del Conventillo figuran indios *Anconquixas, Gastonas y Eldetes.*
.*Baiumsa* ó *Bauimsa*, cacique de *Anconquixa.*
Sula: cacique de *Gastonas* y *Eldetes* (hay Concepción y Medinas).
El padrón de *Lacme* (en la Ramada-Concepción)
» » » *Nacche* y
» » » *Niogasta* (sin nombres indios)
En el padrón de Santa Ana figuran el cacique *Anitainñ* y el alcalde *Catibas.*

Lapan:	cacique en el	Padrón	de	Marapá
Sinchuca:	»	»	»	Anchaxpa (1)
Chalin	»	»	»	Chiquiligasta

(1) El padrón de *Anamupila* no registra nombres indios.

1714

Chamcana: cacique (curaca) de los AMAICHAS, que hoy viven en el valle de Calchaquí, cerca de Santa María, y la entrada del valle ó quebrada que conduce á *Tafí*.

Uti Quatina: (1) cacique, y padre de don Francisco *Chauca*, casado con doña Josepha *Cam Yabe*, padres de don Alonso *Camcana*.

Francisco *Apomaita* es el nombre de un indio «de tasa» del año 1788.

En un documento de 1668 aparecen nombres, como *Callafe*, *Caspamac* é *Ybalo*, en el pueblo de Anconquija (xa).

Quispe Ynga y *Sichacañar* son nombres de caciques de 1606.

En el padrón levantado el año 1720 en el pueblo de *Chiquiligasta* figuran nombres de indios, como *Salcao* y *Niogasta*

Acapianta, *Asogasta* y *Catimba* son apellidos que registra el padrón de Santa Ana (1720).

Apellidos de padrón de *Marapá* son: *Catintucla* é Ybalo (1720).

Guasunga, nombre de un cacique, y *Sola*, el cacique de los indios *Eldetes*, aparecen en el padrón de Anconquixa (1720).

El cacique *Sas* figura en el padrón de *Uclicha* (1720).

Apellidos como: *Chuque*, *Lasalpe* y *Ayaçac* vemos registrados en el padrón de *Amaicha*, hecho en 1720.

Catin era el apellido de un curaca de la tribu *Quilmes*.

En el padrón de *Famaillá* (1711) figura un «curaquillo» de nombre *Chasique*.

Chau (curaca), *Casinály*, *Aiac*, *Calante Consemay*, *Masan*, *Liquimáy Cusillo* son apellidos del padrón de *Amaicha*, levantado el año 1711.

LOS INDIOS DIAGUITAS Y LA LENGUA KAKÁ (2)

Muchas son las teorías que hasta hoy se han establecido acerca del origen y la filiación lingüística de los indios atacameños ó *lican-antai*. Unos quieren que su idioma sea dialecto del quechua; otros, entre ellos el doctor M. V. Ballivián (3), sostienen que es aymará neto. Y no faltan quienes digan que se trata de un idioma completamente aislado, sin vínculo alguno con las lenguas vecinas...

Nosotros, empero, nos adherimos sin vacilar á la acertada hipótesis del sabio doctor *Juan Diego de Tschudi*, quien

---

(1) El señor *Lafone Quevedo* observa que en otras partes de Catamarca existe aún la familia de *Guaytimas*; así, por ejemplo, en el pueblo de *Tinogasta*.

(2) Hemos preferido adoptar la ortografía empleada por el cronista Padre *Pedro Lozano*, en su «Hist. de la Comp. de Jesús de la Prov. del Paraguay», 2 tomos fol., Madrid, 1754-55.

(3) «La Etnografía de la América del Sur», p. 712., en la «Rev. del Minist. de Colon. y Agricult.», La Paz, 1906, Año II, N.º 19-21.

considera á los atacameños restos de las tribus calchaquí. La historia de éstas es, por consiguiente, de capital interés para el estudio de la lengua de los aborígenes del Desierto chileno.

La tribu de los Calchaquí formaba parte de aquel pueblo que en los documentos figura con el nombre de «Diaguitas». Y éstos moraban en el extremo noroeste de la actual República Argentina, en el tiempo de la Conquista conocido por el nombre de «Provincia de Diaguitas y Juríes».

Falta saber aún cuáles fueron las demás tribus y qué lenguas hablaron.

Alonso de Barzana, insigne misionero de la Compañía de Jesús, fué uno de los primeros sacerdotes de aquella orden, que, después de haber aprendido suficientemente la lengua quechua, penetraron en el país de los Diaguitas para reducirlos á la fe cristiana.

Dejónos este misionero un documento que es tal vez el más importante de cuantos se refieren á los primitivos habitantes del noroeste argentino; circunstancia que nos autoriza para trascribir íntegros los párrafos que más nos interesan para la cuestión que, si no logramos resolver definitivamente, al menos, deseamos plantear de una manera muy distinta de la que hasta ahora se ha hecho.

En la carta fechada en la Asunción del Paraguay á 8 de Septiembre de 1594, y dirigida al Padre Provincial Juan Sebastián, el *P. Barzana* (1) escribe lo que sigue, con respecto á los indios de la «Provincia de Diaguitas y Juríes»:

«Los pueblos conquistados y encomendados son los que están poblados junto al rio que llaman del Estero y de los que están á la ribera del rio que llaman Salado, que corre poblado cuarenta leguas, y los que sirven á Estero, San Miguel, Córdoba, Salta y otros muchos que no están aun del todo conquistados y se van reduciendo con correrías que (en) esta tierra llaman *malocas*. Las lenguas mas generales que tienen los indios desta tierra son la

Caca,
Tonocote,
Sanavirona;

la *Caca* usan todos los Diaguitas y todo el valle de *Calchaqui*, y el valle de Catamarca y gran parte de la conquista de La Nueva Rioja, y los pueblos casi todos que sirven á San Tiago, así los poblados en el rio del Estero, eomo otros mu-

(1). Publicada por *M. J. de la Espada* en las «Relaciones Geográficas de Indias». Perú, tomo II. Ap. III, pp. LII—LXV. Madrid. 1885.

chos que están en la sierra. Esta lengua está esperando la diligencia de nuestros obreros, porque tiene muchos millares de infieles sin haberse podido acudir á ellos. Hay hecho *arte y vocabulario* de esta lengua (1).

«La lengua tonocoté hablan todos los pueblos que sirven á Esteco, casi todos los del rio Salado y cinco ó seis del Estero. En esta lengua tiene ya la Compañia tres Padres obreros y confesores y es la primera de quien hizo *Arte y Vocabulario*, y por cuyo medio ha reducido á Nuestro Señor muchos millares de infieles, no solo en todos los pueblos de Esteco y Tucuman, pero tambien en el rio Bermejo, del cual diré despues; porque con esta lengua no solo se ha traido á la fe toda la nacion *tonocote*, pero tambien gran parte de la nación que llaman *Lule*, esparcida por diversas regiones como

---

(1) El conde de *de la Viñaza*, en su «Bibliografía», Núm. 83, cita los «Lexica et proecepta *(sic)* grammatica, item liber confessionis et precum in quinque Indorum Linguis, quarun *(sic)* usus per Americam australem, nempe Puquinica, Tenocotica, Catamareaña, Guaranica, Natixaca *(sic)*, sive Mogaznana (¡mogana!). Ab Alphonsus (?) Barzena (?) Peruviae, 1590.—Fol.

Leon Pinelo, «Epít.», II, col. 732.

N. Antonio; «Bibl.», I, 12.

N. Sotwell, «Bibl.», Romae, 1676, p. 33.

de Backer, «Bibl.», III, 119.

Brunet, «Man.», I, 259.

Ludewig, «Aborig. Lang.», 76.

Sobrón, «Los Idiomas», 73, donde dice: «Se imprimió este libro en Lima por Antonio Ricardo. . .» ¡por su cuenta!

Menéndez y Pelayo, «Inventario», III, 303 (y no 300, como indica de la Viñaza), sólo menciona la «Gramática y Vocabulario Tonocoté», sin hacer ni la más mínima referencia á los «Lexica et Praecepta».

Cárlos Prince, «Libros Doctr.», pp. 321 y 322, incurre en un error cuando cree que el Arte y Vocabularios de los indios Abipones y Quiranguis, de la Prov. del Gran Chaco, escritos por Barcena, fuesen publ. por el P. Miguel que se llama «Pedro») Lozano, quien, según el señor Prince, le agregara la «Descripción Chorographica del Gran Chaco Gualamba», etc., publ., 1733, en Córdoba.

El mismo error lo reproduce de la Viñaza, l. c.

El P. Lozano, en la p. 115 de su obra, únicamente afirma que Barcena «reduxo á preceptos una lengua que corria en 25 poblaciones, compuso catecismo y dos cuadernos de vocablos»; y que escribió gramática y vocabulario en guaraní, natija, quiroquini, abipon y quiranguis (¿querandí—querandiac?)

Véase tembién en la p. 114, donde se refiere á los «confesionarios y preceptos en cinco lenguas».

El Sr. Prince, p. 322, hace resaltar con mucho tino que «lo único positivo al respecto de los escritos de Barzana es que escribió un «Comp. de Doctr. Chris. en lengua Puquina», el mismo que insertó Fray Luis Jerónimo de Oré, en su importante obra: «Rituale s. Man. Peruanum». Napoles, 1607.

alárabes, sin casi ni heredades, pero tantos y tan guerreros, que si los españoles al principio de la conquista de la provincia de Tucuman no vinieran, esta nacion sola iba conquistando y comiendo unos y rindiendo otros, y asi hubiera acabado á los *tonocotes*. Saben muchos dellos la lengua *tonocote* y por ella han sido catequizados todos. La suya (que es la *lule*) sola no se ha reducido á preceptos, porque con ser una mesma gente toda, tiene diversas lenguas, porque no todos residen en una mesma tierra».

«La tercera lengua, que es la *sanavirona*, ninguno de nosotros la entiende, ni es menester, porque los *Zanavirones* y *indamas* son poca gente y tan habil que todos han aprendido la lengua del Cuzco como todos los indios que sirven á Santiago y á San Miguel, Córdoba y Salta y la mayor parte de los indios de Esteco, y por medio de esta lengua, que todos aprendimos antes de venir á esta tierra se ha hecho todo el fruto...»

De manera que llegamos á la siguiente conclusión: en la «Provincia de Diaguitas y Juríes», las lenguas más generales fuera de la quechua que, según parece, hablaban la mayor parte de aquellos indios, eran la *Kaká*, la *Tonocoté* y la *Lule*.

La lengua *Kaká* era, pues, el idioma de los indios llamados «Diaguitas», nombre que, á todas luces, es genérico ó colectivo; y, á nuestro modo de ver, con él se ha querido designar un gran número de tribus. Más adelante se verá que los *Calchaquí* (1) eran *Diaguitas*, pero que no todos los *Diaguitas* eran *Calchaquí*.

No cabe la menor duda de que los nombres *Diaguita* y *Kaká* son sinónimos.

Asi lo confirma don *Pedro Sotelo Narvaez* (2) al escribir: «Los indios destas provincias es gente humillde, idólatras de idolatrías no intrincadas. Entran bien en las cosas de nuestra Santa Fe Catolica. Hablan una lengua que llaman *diaguita*, general entre ellos, aunque hay otras cuatro lenguas que llaman *tonozote* (por *tonocote*), *indama*, *zanavirona* y *lule*».

Y, cuando á principios de 1589, el P. Alonso de Barzana emprendió la conquista espiritual de los Valles de Calchaquí, éstos estaban poblados de las siguientes tribus:

---

(1) El Sr. Lafone Quevedo no ha tenido porqué distinguir entre Diaguitas y Calchaquí.

(2) «Relación de las Prov. de Tucuman que dió Pedro Sotelo Narvaez, vecino de aquellas provincias, al Muy Ilustre Señor Licenciado Cepeda, Pres. desta Real Aud. de la Plata» en «Relac. Geogr.», II, p. 143 y 11.

Esta relación data del año 1583.

Pulares
Chiquanas
Calchaquí
Lipes (1)
Acampes
Paucipas
Kilmes y
Tolombones,

que «todas usaban la lengua *Kaká*».

Pero no sólo los moradores de los Valles Calchaquí eran de habla kaká ó diaguita; la extensión territorial de este idioma era mucho más grande de lo que algunos investigadores quieren admitir.

En la carta antes mencionada, el P. Alonso de Barzana exclama: «¡A quien cupiese la suerte de apóstol *diaguita* y, sabiendo bien la lengua *caca*, paseare de espacio todos los pueblos de la Nueva Rioja y el valle de Famatina y el de Calchaquí y el de Catamarca...!»

El cronista Lozano (2) cuenta que fuera de aquellas tribus de las cuales la más poderosa era la de los Calchaquí, había en el país de los Diaguitas otras inmigradas, ó advenedizas, como las llama.

Entre aquéllas que desde afuera vinieron á establecerse en los valles orientales de la cordillera, era la más poderosa

(1) Alcide d'Orbigny, en su «L'homme Américain», escribe: «Llipes ó Atacameños.»

Véase la «carta del doctor de Potosí Juan Lozano Machuca al Virey del Perú, en donde se describe la Provincia de los Lipes», publ. en los «Rel. Geogr.», II, Ap. III, pp. XXI-XXVIII.

Machuca distingue perfectamente bien entre Lipes (Llipes) y «Uros» pescadores; así, p. e., en la p. XXIII dice: «Junto al Cerro Escala hay 4 pueblos de indios «uros», que se llaman Pololo, Notuma, Horomita, Sochusa, gente pobre que no siembran ni cogen y se sustentan de caza de guanacos y vicuñas, y de pescado y de raices que hay en ciénegas, que llaman «coroma».

«Los Lipes es gente de más razón y entendimiento...»

p. XXV, «... en la ensenada de Atacama ques donde está el puerto, hay 400 indios pescadores «uros», que no son bautizados ni reducidos...»

p. XXVI, «Asimismo en el término y contorno de Tarapacá, ques desde el puerto de Pisagua é Hiquechique, donde hay indios «uros» pescadores hasta el puerto de Loa...»

Consúltese: «Los Uros del Perú y Bolivia» por José Toribio Polo, Lima, 1901.

Creemos que, sin avanzar juicio alguno, los Uros pescadores y los Changos son unos mismos.

Es otro problema que espera aún satisfactoria solución.

(2) «Hist. de la Comp.», tomo I, lib. III, cap. XVII, p. 423.

la tribu de los *Kilmes*, la que, según Barzana, misionero que fué de esta parcialidad, se trasportó ó trasladó allí *desde la parte de Chile*, «abriéndose la entrada, y ganando con las armas para su situación el terreno, que les negaron y disputaron obstinadamente las tribus calchaquíes» y sus aliados.

Otra tribu «advenediza» era la de los *Chicoanas*, «que vino desde el valle de este nombre, cerca del Cuzco», para establecerse entre los Calchaquí.

De estos antecedentes se desprende claramente que todos los indios que, desde el Valle de Chicoana hasta la Nueva Rioja vivían á lo largo de la cordillera, eran de habla *kaká* ó *diaguita*; y este mismo idioma debieron de haber hablado los indios que, á la misma latitud geográfica, moraban en donde hoy es territorio chileno.

Más: *kaká* hablaban los indios de Salta, de Tucumán, de Catamarca, de Santiago del Estero, de una parte de Córdoba y hasta en los territorios que actualmente constituyen la provincia argentina de Santa Fé.

«Junto á la Ciudad de Santa Fé de Vera Cruz», dice el P. Lozano (1), «que es la parte Meridional del Chaco sobre las riberas del Rio Salado estaba la Nacion de los Calchaquies. Es de advertir, que en estas Provincias huvo dos Naciones llamadas Calchaqui, la una, y más numerosa caia en frente de las Ciudades de Salta, y San Miguel de Tucuman, veinticinco leguas distante à la parte del Poniente, y vivian en un Valle llamado Calchaquí, que confinaba con el célebre despoblado de Atacama, que corre desde Coquimbo Ciudad de Chile hasta el Perú: fué Nacion muy valerosa, que se resistió à sugecion de los Españoles, è inquietó muchos años la Provincia del Tucuman, hasta que governando la segunda vez Don Alonso de Mercado y Villacorta, Cavallero del Orden de Santiago por los años de 1665. Los sugetó à fuerza de armas, y los desnaturalizó de su Valle, que ha quedado desde entonces despoblado, trasladándolos à las cercanías de Buenos Ayres, por mandado de la Real Audiencia, que huvo en aquel puerto». (2)

Y en otra parte (3) dice: «Poblaban entonces la comarca de Santa Fé cinco mil Indios, *Colastines*, *Quirandies*, repartidos en Encomiendas à los Españoles mas beneméritos, que la fundaron: y fuera de ellos, eran muchos mas de varias naciones *Calchaquies* (4), *Quiloasas*, y *Abipones*, y otras...»

---

(1) «Descripc. Chorogr.», p. 92.

(2) Lozano se refiere evidentemente á la tribu Kilmes.

(3) «Hist. de la Comp.», t. I, lib. II, cap. XX, p. 267.

(4) Calchines, vecinos de los Quiloasas, que llegaron hasta el Río Paraná, aparecen en las crónicas que se refieren al descubrimiento y á la conquista del Paraguay.

Juan de Ayolas, antes de emprender su viaje al través del Chaco,

Resumiendo ahora podemos afirmar, sin incurrir en ligerezas, que, en donde hoy existen las provincias chilenas de Coquimbo, de Atacama y de Tarapacá había indios que tenían una lengua propia, ciertamente distinta del araucano, del quechua y del aymará. Los Changos ó Uros, como quiera llamárseles, no pueden ser tomados en cuenta, porque, tanto con respecto á su estado social y moral como numéricamente, eran inferiores á los demás.

---

hizo las paces con los indios Mataráes. Lafone Quevedo, «La Raza Pampeana», etc., p. 83.

Schmidel, «Viaje al Río de la Plata», edición de 1903, Apéndice B, p. 330, «mataron á Juan de Ayolas é cristianos, especialmente que habiéndole dado el principal de los mataraes ocho canoas que anduviesen con el. . .»

Lozano, «Hist. de la Comp.», I, lib. I, cap. XVIII, p. 93, «los Mataraes no usaban otros vestidos, que los que heredaron de la naturaza». Los Padres Fonte y Angulo predicaron á los Mataraes en Tonocoté y en Guaraní.

Estos Mataraes estaban á cinco leguas de la Concepción del Bermejo.

Id., I, lib. 1, cap. XIX, p. 103, «Eran los indios Mataraes la gente más docil, y bien inclinada de quantas poblaban el Rio Bermejo; y contra el uso de los comarcanos entendian en la labranza, usaban de la lengua Tonocoté, en que era muy perito el P. Barzana. . .»

Mataraes del rio Bermejo fueron los que á Ayolas facilitaron las canoas para trasladarse á la otra margen del Rio Paraná.

No comprendemos cómo el señor Lafone Quevedo puede afirmar que los Tonocoté y los Mataco-Mataguayos son unos mismos, «Dialecto Vejoz», en el «Bol. del Inst. Geogr. Argent.», tomo XVI, cuad. 5-6, Buenos Aires, 1896, tirada aparte, p. 5.

Lozano, «Hist. de la Comp.,» I, lib. I, cap. XVIII, p. 85, dice claramente: «A esta ocasion penetró en otras naciones de indios:

á los Tonocotés } de habla kaká
a los Diaguitas }

Y á los Lules que usan un idioma particular. En el de las dos primeros era yà bien perito el Padre Barzana, y à aprender en la de los Lules se aplicò con tal teson, que en breve la hablaba expeditamente, como si le fuera nativa».

Id., I, lib. III, cap. XVIII, p. 436, «Dos lenguas eran usuales entre esta gente: la quichua, que hablaba comunmente la juventud: y la Tonocoté que entendian los ancianos, fuera de la suya Lule, que era vulgar entre Todos. En ésta, y en la Tonocoté, las enseñaban, el catecismo. ..»

Techo, «Hist. Paraquariae», lib. II, cap. XX, dice que el Padre Viana «se valió de las lenguas Quichua y Tonocoté para evangelizar á los Lules y con los que sólo entendian la kaká les hablaba por un intérprete» (L. Quevedo, «Tesoro», XXIII).

Para evitar más confusión de la que ya reina entre aquellos investi-

Lo mismo vale para lo que actualmente es República Argentina. Nos encontramos delante de una lengua de cierto desconocida hasta hoy día, la que, según los datos que acerca de ella se tienen, era hablada por los indios que en el tiempo de la Conquista del Tucumán vivían desde las faldas andinas hasta las márgenes del río Paraná.

Ese idioma, los cronistas y los misioneros de la Compañía lo llaman Kaká ó Diaguita.

---

gadores que se han dedicado al estudio de este interesante asunto, nos permitimos llamar la atención de ellos sobre lo siguiente:

Los indios Mataraes eran evidentemente Guaycurú

Los Mataraes-(Tonocoté) vivían á lo largo del rio Bermejo; alcanzaron, pues, hasta el Paraná. Sabido es que allí socorrieron á Juan de Ayolas.

En las crónicas referentes á la conquista del Paraguay figuran indios con el nombre de Calchines, cuyo idioma, según Lafone Quevedo, es desconocido.

Lozano afirma categóricamente que en donde hoy es la Provincia de Santa Fé había Çalchaqui.

Justamente allí aparece un nombre, nos referimos á Colastiné, que nos hace recordar las tribus Lule, Ysistiné, Tonocoté, Paisané, de que nos habla el P. Antonio Machoni, en su «Arte y Vocabulario de la lengua Lule y Tonocoté», Buenos Aires, 1877 (edit. p. Lársen).

Fíjense en el mapa que acompaña á la edición latina de la «Historia de los Abipones», p. M. Dobritzhofer, Viena 1784, donde se llama «Valle de Talamuchita» á la región comprendida entre los ríos Tercero y Salado.

Talamuchita es, á todas luces, palabra del kaká.

Lafone Quevedo, «Tesoro», 62, dice: «si es Sanavirona puede tener algo de chaquense!!

El P. J. Guevara, «Hist. Conqu. del Paraguay», escribe Calamuchita y Talamuchita indistintamente.

El río Tercero se llamaba primitivamente rio Talamuchita.

«Doc. Inéd», tomo XV, «... y que son las provincias de indios que por otros nombres en esta gobernación y reino del Perú y Chile llaman las provincias de Trapananda, y por otro nombre la provincia de Linlin, y por otro la de César; y esta es la que fué á buscar el gobernador Gonzalo de Abrego, su antecesor, con ejército é campo de S. M. y se dice llegó bien de ella, y llaman de César, porque un soldado llamado Cesar con veinte ó treinta soldados, yendo por caudillo del capitan Gaboto la descubrió por el rio que llaman Talamochita, que entra en el rio de La Plata...»

Y, en otro lugar, dice: «y á estos indios llaman los césares por un soldado llamado César que por orden del capitán Gaboto llegó á ellos con veinte hombres por un río llamado Calamochita, que entra en el Rio de La Plata, y, asi la llaman á esta tierra «la noticia de César», y los naturales de esta tierra la llaman Linlín y por otro nombre de Trapananda».

Ambas relaciones son de á fines del siglo XVI.

Poco importa, por el momento, saber qué relaciones había entre esta lengua y la tonocoté y la lule,

Generalmente se cree que el tonocoté y el lule moderno (de Machoni) sean lenguas distintas, sin relación de ninguna especie ni con el tonocoté del P. Barzana, ni con el idioma kaká de los Diaguitas.

Sin embargo, las investigaciones practicadas por nosotros hasta esta fecha acerca de esos idiomas, nos induce á volver á repetir que tanto el tonocoté y el lule moderno como el Vilela-Chulupi, (1) (y tal vez, también el Pasaines (2), denotan influencias del kaká y del atacameño.

De la lengua kaká muy poco se conoce, y del atacameño moderno no se sabe ni más ni menos; porque los vocabularios que en forma de cuadros sinópticos hemos reproducido en la parte primera de este estudio, están demasiado mezclados con elementos del quechua, del aymará y hasta del araucano. Las aisladas noticias acerca de sus sistemas fonético y morfológico no son adecuadas para llegar á conclusiones terminantes.

Lo mismo podríamos decir de la lengua tonocoté y lule moderno á pesar de la voluminosa gramática del P. Antonio Machoni, editada bajo la inteligente dirección del filólogo Lársen.

De modo no nos quedó otro recurso que limitarnos durante nuestra tarea á comparaciones léxicas. Es poco, realmente poco; pero en todo caso es preferible á los materiales que para el mismo fin han utilizado otros, quienes, como era de prever, naturalmente fracasaron.

Desde el primer momento en que empezamos á dedicarnos al estudio del problema, digámosle, atacameño-calchaquí, ha llamado nuestra atención cierta nomenclatura geográfica y topográfica indígena que, como en la mayoría de los casos hemos podido comprobar, no es ni quechua, ni aymará; y que tampoco puede ser correlacionada ni con los idiomas del Chaco ni con las lenguas de los Pampa puelche (3).

Entre los muchos nombres indígenas subsistentes hasta la fecha dentro de esa zona cuya extensión se irá precisando en la medida en que vamos á mencionar la nomenclatura

---

(1) Los Vilelas-Chulupí son Mataco-Mataguayos; pero esto no nos autoriza calificar de Mataguayos á los Tonocoté del P. Barzana.

(2) Según los inventarios de Nuestra Sra. del Pilar de Indios Pasaines existía en esta reducción «un Bocabulario de Pasain manuscripto».

(3) Nos referimos especialmente á los «Pampa-het» del P. Falkner; porque las lenguas de los puelche-algarroberos de la laguna de Guanacache (Prov. de San Juan), ó sea los Allentiac, Milcayac y sus pa-

que por el momento nos interesa, los que más han despertado nuestra curiosidad, lo mismo habrá sucedido quizás á otros investigadores, son las palabras que terminan en gasta (1), y que, generalmente, son nombres de pueblos de indios.

«Gasta» escribe el P. José Guevara en lengua tonocoté significa «pueblo» (2).

El doctor Adán Quiroga opina, sin embargo, que la terminación gasta, es palabra kaká ó diaguita; y que, con ella, esa nación denominó muchos sitios (3).

Vicente G. Quezada (4) parece que no conoció las obras de Lozano y Guevara, porque, para él, gasta es palabra quechua.

Según el doctor José María Gutiérrez, (5) en las provincias de Catamarca y de la Rioja, existió una raza (?) que poseía un idioma peculiar pues los nombres terminados en

---

rientes los Querandiac (Querandíes), contienen seguramente elementos del Kaká-Diaguita.

Mitre, «Lenguas Americanas» (tirada especial in-12.º, p. 48), estuvo sobre la pista al hacer resaltar esa terminación tiak, que no deja de ser curiosa; y más aun, cuando, como en el presente caso, se trata de tribus vecinas.

DI-AC-UITAS ALLENTI-AC (AK)

Milcay ac, y probablemente Querandi-ac, que era el nombre de la tribu de los Querandíes, á quienes Lozano llama «Quiranguis». Véase «Sobre el Oríjen de los Charrúa», tr. ap. p. 146, nota (1).

(1) «Caca(n) et Diaguitas paraissent synonymes de Calchaquíes», Dr. H. F. C. Ten Kate, «Anthrop. des anc. habit. de la Rég. Calchaquíes» en los «Anal. del Mus. de La Plata», Anthrop. I. p. 16.

(2) «Hist. de la Conquista del Paraguay, Río de La Plata, y Tucumán», § IV, p. 97, Buenos Aires, 1882.

Esta edición de la obra del P. Guevara, hecha por D. Andrés Lamas, es, sin duda alguna, superior á la que don Pedro de Angelis insertó en su «Colección de Documentos», etc., 6 tomos fol., Buenos Aires, 1836-37.

(3) «En la lengua tonocoté donde gasta es pueblo», etc., P. Pedro Lozano «Historia de la Conquista del Paraguay» etc., edición Lamás, tomo I, p. 175.

(4) «La lengua quichua en las provincias argentinas», p. V. G. Quezada, en la «Vida Moderna», marzo 1903, p. 31. Montevideo, 1903.

(5) l. c.

«La lengua quichua en Santiago del Estero», ex-Quezada, l. c., p. 32.

gastá y galá, (1) que allí son frecuentes, no corresponden á la lengua del Perú ó quechua.

El Padre Fray Eulogio Pesado, (2) religioso de Catamarca escribió al doctor Quezada una carta, en 30 de Julio de 1863, sobre esta materia, en la cual exponía el resultado de sus indagaciones personales. Cree que la terminación gasta, muy general en la nomenclatura geográfica indígena de las provincias argentinas de Santiago, Tucumán, Catamarca, y la Rioja, tiene por origen el nombre de un prestigioso cacique llamado Gasta, muy influyente en las cordilleras catamarqueñas, pues durante la heróica guerra en los valles calchaquí, su nombre se unió á los originarios de los pueblos que lo obedecían...!!

El doctor Martín de Moussy (3) dice, gasta es vocablo quechua.

Lafone Quevedo (4) se limita á reproducir lo del P. Lozano. (I, p. 175).

Ludewig, p. 100, identifica á los Matarás (antiguos) con los Lules modernos; cree, además, que la lengua lule del Padre Machoni (5) tiene semejanza con el idioma vilela.

---

(1) «y pasando el Valle de Londres en que se incluyen Andalgasta y otros muchos al Valle de Calchaquí,» dice un documento antiguo. De modo que se escribía Andalgalá y Andalgasta indistintamente.

(2) L. c., 32.

(3) «Descript. géograph. etc., de la Conf. Argentine», cit. por Quezada, p. 33.

(4) «Tesoro de Catamarqueñismos», págs. XXX, XXI y 195.

Sumamente curiosas son las disquisiciones lingüísticas del señor Lafone Quevedo acerca de la palabra «gasta».

(5) Arte, / y / vocabulario / de la / lengua lule, / y / tonocote, / Compvestos / Con Facultad de sus Superiores. / Por el Padre Antonio / Machoni de Cerdeña, de la / Compañia de Jesvs. / Con licencia. / (Filetes.) / En Madrid: Por los Herederos / de Juan Garcia Infanzon. / Año de 1732. // (Orlada).

Medina, «Bibl. Hisp.-Amer.», IV, p. 239, número 2844.

Backer, VI, 287.

Ludewig, 100.

Leclerc, número 2276.

Gallardo, «Ensayo», IV, núm. 4467.

Pinart, «Catalogue», núm. 571.

Platzmann, «Verzeichniss», 22.

Amat y Fumagalli», «Bibl. Col.», núm. 965.

Toda y Güell, «Bibl. esp. de Cerdeña», núm. 612.

Valdenebro, «La Impr. en Córd.» núm. 427.

De la Viñaza, Bibliogr.», núm. 295.

Medina cita el trabajo que sobre la lengua lule el señor Lafone Quevedo insertó en el tomo XV del «Bol. del Inst, Geográf. Argent.», Buenos Aires, 1894; pero no menciona el «Arte y Vocabu-

A una conclusión análoga llega el doctor Brinton, en su «Amer. Race», p. 311 y ss.

La simple comparación de los vocabularios lule-tonocoté (de Machoni) y chulupí (chunipí)-vilela demuestra que éste contiene elementos de aquel idioma.

---

lario de la lengua Lule y Tonocoté», etc., publ. por J. M. Lársen, Buenos Aires, 1877.

Gilij, «Saggio», tomo III, p. 363, reproduce el vocabulario del P. Ferragùt.—Hervás, «Origine», págs. 29, 37, 41. 44, 45, 49, 121, Tabl. XLIX, L y ss. Id., «Saggio»», págs. 102, 103.—Id., «Voc. Poligl.», p. 161 y ss, p. 223.—Id., «Arithmetica», p. 97 y 98.—Id., «Catálogo», I, 165 y ss.—Guillermo de Humboldt, «Vocabulario de las lenguas Lulé, Guaraní, Caribe y Quichua», manuscrito inédito, in- 4.º, que conserva la Biblioteca Imperial de Berlín. (núm. 5 de la famosa colecc.)—Adelung «Mithridates», vol. III, pg. 510-512, 514-516; vol. IV, pp. 508, 516 y 517.—d'Orbigny, «L'homme Amér.»—Balbi, «Atlas Ethnogr.», Tabl. XLI, núm. 456.—Trelles, «Rev. del Archivo General de Buenos Aires», I, 353.—José Arenales, «Noticias Histór.». Buenos Aires: 1833.—Pelleschi. «Otto mesi nell Gran Ciacco», Firenze, 1891 (99 ?)—Id., «Los indios Matacos y su Lengua», en el «Bol. del Inst. Geogr. Arg.», tomo XVIII, B. Aires, 1896-97.—Müller, «Grundriss», II, p. 408 y ss., p. 439 «la lengua de los Vilelos».—D. G. Brinton, «The American Race», p. 311 y ss., New York, 1891.—Id. «Linguist. Cartogr.», pg. 182, 183, 194, 196, 201-203.—Lafone Quevedo, «La lengua Vilela ó Chulupí», en el «B. del Inst. Geogr. Arg.», tomo XVI, Buenos Aires, 1895.96 (En las pg. 122 y 123, el autor reproduce vocabularios chunipí de los señores Ambrosetti, Fontana y Pelleschi).—Id. «Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco. Dialecto Vejoz. Voc. y Apuntes MS. de d'Orbigny, en el «Bol. del Inst. Geogr. Arg.», tomo XVII, Buenos Aires. 1896.—Id., «Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco». Dialecto Nocten., en el «Bol.», tomo XVI, cuad. 9 á 12 Buenos Aires, 1896.—Id., «Los Indios Matacos y su Lengua», en el «Bol.», tomo XVI, B. Aires, 1896.—Id., «La Raza Pampeana, pp. 110, 111, 114 y 115.—De la Viñaza, «Bibliografía», pp. 366, 396.—P. J. Remedi, «Vocab. Mataco-Catell.», en los «Anal. de la Soc. Cient. Argent.», LVIII.—Dr. P. Ehrenreich, «Ethnographie», en el «Archiv, f. Anthropologie», N. F., Bd. III, H. 1., p. 60. Braunschweig, 1904.—C. Prince, «Idiomas y Dialectos», Lima, 1905, pp. 89, 91, 93 y 94.—«Rev. del Minist. de Coloniz.», Vol. II, pp. 704, 705, 711 y 712, La Paz, 1906.—R. R. Schuller, «Sobre el Oríjen de los Charrúa», pp. 475, 482, 493-494.

Además de éstas obras, podrían consultarse las de los PP. del Techo, Lozano, Charlevoix, Dobritzhoffer, Fray F. Murillo «Diario» (Colecc. de Angelis, tomo VI); la «Hist». de Rui Díaz de Guzmán, Jolis «Saggio», Fray José Cardús, «Las Misiones Franciscanas», Fr. A. M. Corrado, «El Colegio Francisc. de Tarija» (de esta obra existe también una versión italiana), D. G. Brinton. «Studies on S. Amer. nat. Languages», id., «American Anthrop», p. 64, 1890, P. A. Huonder, «Die Völkergrupp. im Gr. Chaco», en el «Globus», núm. 24. pp. 387-391. Braunschweig, 1902, «Archivo de Bibliot.», etc., III época, VI y VII.

CHULUPÍ-VILELA	CASTELLANO	LULE-TONOCOTÉ
là-bépp	barriga	ep
loc-québépp	boca (bocado)	cap lé lépip
itzibep	dedo (s)	ys anç
jlú-bépp	diente (s)	llú
niquiuu-bépp	lengua	lequy
i-sip	mano	ys
isigualupp	uñas	yscanequé
i-sibépp (oído)	oir	yuisy
qui-jchlé	china	quilhá
aie, ayé	campo	avy
ajete, ajielé	monte ó cerro	ay
tzuquél	ceniza	azupú
yane	miel	yanmé
nomcopé	sombrero	slolopé
opé, óbe	blanco	poop
dtidal-qué	¿por qué?	usiqué

La influencia del Lule Tonocoté (de Machoni) en el Vilela-Chulupí (1) nada de singular tiene, dada la situación geográfica de estas tribus.

Antes de proseguir en nuestras investigaciones, creemos indispensable hacer un corto paréntesis para examinar esa cuestión de los Lules de Barzana y de los Lules Tonocoté de Machoni, la que, á pesar de lo mucho que hasta la fecha se ha dicho y escrito acerca de ella, no está todavía despejada de tal manera que no deje lugar á dudas.

Lules Tonocoté y Mataraes, según Ludewig, l. c., son unos mismos.

Lafone Quevedo cree haber comprobado que la lengua tonocoté era uno de los dialectos del grupo mataco-mataguayo; que éstos y los Mataraes son idénticos; que los Lules antiguos eran tribus guaycurú; y, finalmente, que el Lule Tonocoté de Machoni «no fué ni pudo ser el tonocoté de Barzana» (2).

Analogías entre el Mataco y el Tonocoté histórico las ha hallado el P. Remedi. (3)

El doctor Brinton (4) se espresa más ó menos en el mismo sentido.

Matara(es) es el nombre que en las crónicas se aplica á

---

(1) Forman parte de los Mataco: Mataguayos; y éstos hemos agregado al grupo lingüístico de los «Nu-aruác». Véase nuestro trabajo: «Sobre el oríjen de los Charrúa».

(2) «Tesoro».—«Matacos» (Pelleschi).—«Vejoz», etc., etc.

(3) «Vejoz», t. ap., p. 6.—La obra de Remedi que sobre los Matacos fué publicado en Salta el año 1895, no la conocemos.

(4) «American Race», pp. 307-316.

ciertos indios del Río Bermejo, á quienes los PP. Fonte y Angulo predicaron el Evangelio por medio de un intérprete en las lenguas tonocoté y guaraní. (1)

Lozano en su «Descripc. Chorograph.», p. 25, cita á los Abipones, Mocovíes, y á los Callagaes, «á quienes (los Callagaes) antiguamente llamaban Mataraes»; y, en la p. 51, nombra á los Mataguayos, Amulalaes, «dichos antiguamente Mataraes», y á los Callagaes.

El nombre Matara(es), es, pues, un colectivo; no se refiere á ninguna tribu, ni á ninguna lengua determinada, sino es aplicado á indios chaqueños, en general, tales como: Callagaes ó Abipones y Amulalaes.

Pero Hernández, (2) el secretario del Adelantado Alvar Núñez Cabeza de Vaca, apoya nuestra hipótesis al decir que el cacique matará le facilitó ocho canoas á Juan de Ayolas para pasar en ellas el Río Panará (o tal vez el Paraguay).

Los Mataraes-guaycurú, indios semi-redentarios, llegaron pues, hasta el Río Paraguay.

Lozano (3) cita á los Mataguayos, Amulalaes, etc., indistintamente, sin indicar que aquéllos alguna vez se hubiesen llamado «Mataraes».

Lafone Quevedo (4) está en lo cierto en lo que respecta á los Mataraes-guaycurú, pero no en cuanto á Mataco-Mataguayos.

El hecho de que tanto los Mataraes como los Lules hist. hablaban la lengua tonocoté de ningún modo implica que aquéllos fuesen mataco-mataguayos; como tampoco indica aún que aquella lengua fuese dialecto del mataco.

En nuestro concepto, ese idioma tonocoté (histórico) parece más bien haber sido la lengua general, una especie de francés, en el extremo noroeste argentino y en las regiones limítrofes del Chaco. No hay que admirarse de que algunas tribus guaycurú hablasen la lengua tonocoté, cuando los Lules, esos «bárbaros montaraces,» aparte de la suya lule, entendían, además, la quechua, la tonocoté y, si se dá plena fe al testimonio del P. del Techo (5), la kaká.

---

(1) Lozano, «Hist. Comp.», I, l. I., c. XVIII, p. 93.

(2) «Memoria», en la edición crítica del «Viaje del Ulrich Schmídel al Río de la Plata», Ap. B, p. 330. Buenos Aires, 1903.

(3) l. c.—Véase el mapa del Abade Camagno que acompaña al «Saggio sulla storia naturale del Gran Chaco», por Joseph de Jolis, Faenza, 1789.

(4) Es curioso que en otros trabajos diga que son mataco-mataguayos. . .

(5) «Hist. Paraquariae,» lib. II, cap. XX.—«Tesoro,» p. XXIII.—Barzana dice, sin embargo, que los Lules han sido catequizados en tonocoté.

«A la ciudad de Nuestra Señora de Talavera le servían seis á siete mil indios Tonocotees y Lules. . » (1).

Este párrafo es sugestivo. Así se explica fácilmente porque los Lules entendían también la lengua tonocoté.

Pero, muchos Lules usaban la kaká.

No cabe la menor duda al respecto, porque los Tonocoté y los Diaguitas eran de habla kaká (2).

De lo que precede, se desprende pues:

1.° Los indios Diaguitas usaban la lengua kaká ó diaguita;

2.° Los Tonocoté hablaban la tonocoté y la kaká;

3.° Los Lules entendían, fuera de la suya lule, la quechua, la tonocoté y la kaká;

4.° Algunas tribus mataraes guaycurú fueron catequizadas en lengua tonocoté y en la guaraní.

De todos estos idiomas se hicieron «Arte y Vocabulario,» menos de la lule, por las razones expuestas en la citada carta de Barzana, aunque éste era peritísimo en dicha lengua.

Este misionero escribió «Arte y Vocabulario» en los siguientes idiomas:

quechua (3)
puquina (4)
tonocoté (5)
kaká (5)
natixana ó mogoznana (6)
abipon (7)
toba (8)
y quiranquis (¿querandi-ac?) (7)

---

(1) P. Sotelo Narvaez, l. c.

(2) Lozano, «Hist. Comp.», I, I, XVII, 85.

(3) Prince, p. 318, «Tercero Cathecismo.»—Sommervogel atribuye el texto quechua al P. Acosta.

(4) «Ritvale Pervan.», Napoles, 1607, desde la p. 385 á 418 un «Compendio de la Doctr. Crist.» en castellano y en las lenguas quechua, aymará, puquina, mochica, yunga, guaraní y brasileña (?).—Raoul de la Grasserie,, «La langue Puquina.» Leipzig, 1894. La lengua de este nombre parece pertenecer á otro pueblo.—Dr. P. Ehrenreich, «Ethnographie,» en el «Arch. f. Anthrop », N. F., III. H. 1.

Cl. R. Markham, «On the geograph. posit. of the tribes which form. the Emp. of the Inca,» etc., etc., en el «Journ. of the R. Geogr. Soc.», XLI, p. 316. London, 1871, (versión castellano publ. en La Paz, 1902).—D. G. Brinton «Rev. del Minist. Colon. y Agric.», vol. II., pp. 688 y ss. La Paz, 1906.

(5) Véase la carta del autor.

(6) Leon Pinelo, Sothwell, Nic. Ant., Barcía, Ludewig, y otros.

(7) «Descripc. Chorograph.», 115.—Ludewig, (ó más bien Turner), p. 210.—Prince, de la Viñaza, etc.

Barzana, «reduxo á preceptos», primeramente la lengua tonocoté, sin duda alguna porque ésta era entonces la más usada entre los indios del Tucumán. Y por medio de este idioma han sido catequizados los Tonocoté y aquellos indios que participaban de la influencia lingüística del círculo tonocoté. Por ello, no nos sorprende que alguien haya hallado elementos tonocoté en el mataco moderno. Los hay también en el Vilela-Chulupí.

Para dar una lijera idea de la inmensa extensión territorial de ese idioma tonocoté, señalaremos ahora por órden geográfico algunas de las muchas palabras terminadas en *gasta*, de las cuales un gran número subsiste todavía en la nomenclatura geográfica moderna de esas regiones, y otras se mencionan en los documentos y en las crónicas referentes á la «Provincia de Diaguitas y Juríes».

REPÚBLICA DE CHILE

I.—*Provincia de Antofagasta*

Antofa-gasta: ciudad y puerto del Pacífico; departamento, provincia (1).

II.—*Provincia de Atacama*

Antofa-gasta: aldea en la extremidad sudeste del Dep. de Taltal, por los 26° 05' Lat. (l. c., 43).

III.—*Provincia de Coquimbo*

Chalin-gasta: (1) aldea y rio en el Dep. de Illapel.

---

(8) «Revista del Museo de La Plata,» tomos V, VII. El Ms. se conserva, según parece, en la Biblioteca Mitre.

«Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro,» vol. VII, 1879-1880, pp. 601 y 602: «Postscriptum.» O illm. sr. dr. Gama Rosa me-deu de presente o manuscripto que tem por titulo: «Arte e vocabulario de la lengua Thova, Reduccion de Thovas,» trazendo no fim da pagina do frontispicio «el autor de esta obra es el P. Barcena Jesuíta.»

Ni Lafone Quevedo, ni de la Viñaza hacen mención de esto.

(1) Fr. S. Asta-Buruaga, «Dicc.», p. 40 y ss.

Así se escribe el nombre de la aldea y del río en el mapa levantado por la comisión de límites.—*¿Chayle-gasta?*

Nuestro amigo *don Luis del Pozzo*, inteligente archivero de los Ferrocarriles del Estado, fué quien nos proporcionó este dato.

Asta-Buruaga, «Dicc.», p. 217, escribe «Chalinga», aldea situada á cuatro km. de la villa de Salamanca. Las demás indicaciones que al respecto del origen de los indios hace, son seguramente equivocadas.

I.—*Provincia de Salta*

Ampac-gasta: pueblo cuyo cacique fué aliado de Bohorquez. Se hallaba cerca de Acay, en la cordillera de Salta (1).

Payo-gasta: lugar cerca de la Poma (2).

II.—*Provincia de Catamarca*

Albi-gasta, *Alibi-gasta*, *Alivi gasta*: río y región de la estación Frías (3)

Batun gasta, *Watun gasta*: nombre de un gran pueblo que existió en el portillo de la Troya, hoy incluído en la merced de Aniyacu, cuatro leguas al Norte de Tinogasta (4).

Colla-gasta, *Coya gasta*: un distrito en la Prov. de Catamarca (5).

Mote gasta: nombre de lugar en el Dep. de La Paz (6).

Paklin-gasta, *Paclin gasta*, *Paquilin-gasta:* nombre de lugar (7).

Simo gasta: lugar en el dep. del Alto.

Tino-gasta: cabeza del depart. del mismo nombre.

Tinti-gasta: lugar, cerca de Bilisman, en el Alto (8).

Tinti, según Lafone Quevedo, significa «langosta».

---

(1) Lozano, «Conquista», V, 107.—«Tesoro», 23.
(2) «Tesoro», 247.
(3) l. c., 13.
(4) «Las Ruínas del Pueblo de Watungasta», por G. Lange, en los «Anales del Museo de La Plata», Secc. Arqueolog. II y III, La Plata: 1892.—«Tesoro», pp. 52 y 53.
(5) Tschudi, «Reisen», V, 2. Leipzig, 1869.
(6) «Tesoro», p. 372.
(7) «Tesoro», pp. 240 y 373.
(8) l. c., 310.

En 1613 había un indio atacameño llamado «Tinticaur» (1).

Yoca-gasta: lugar, media legua al Sud. de Capayán, entre S. Pedro y Chumbicha (2).

III.—*Provincia de la Rioja*

Auti-gasta: nombre antiguo de Huaycama de Santa Cruz (3).

Aymo-gasta: nombre de pueblo cerca de *Machigasta* (4).

Bichi gasta / *Vichi gasta* } lugar en Famatina al sud de *Nonogasta* (5).

Machi-gasta: pueblo de indios cerca de Arauco, de *Aymo gasta* y del Pantano. Antes fué jurisdicción de Londres (6).

Lafone Quevedo traduce «¡pueblo del machi ó médico!» ¿A qué relacionar la palabra con el mapuche?

Malli-gasta: pueblito en Famatina.

Malli se llamaba un pueblo de indios que habitaban la famosa plaza del *Pucará* de Aconquija; fueron expatriados al fuerto de Andalgalá y allí, como encomienda de Leonor Pérez, ocuparon el centro de esta villa, en lo que hoy se llama «Merced de Malli» (7).

Mono-gasta: nombre de lugar (8).
Nono-gasta: nombre de pueblo indio (9).

---

(1) «Glosario», t. ap., p. 31, dice que la palabra es ¡quechua!
Según Mossi, «Dicc. Quichua», Sucre, 1864, col. 245, «Tintin», es «granadillas».
(2) «Tesoro», 343.
(3) *Auti* es el nombre de una comisaría en la Prov. de Córdoba.
(4) «Tesoro», p. 10, trae «Aimogasta».
(5) l. c., 55.
(6) l. c., 209.
(7) ibid., 212.—Lozano, «Conquista», tomo IV, 126, menciona el pueblo de indios, llamado «Manchi-gasta».
Mallín se llama un paraje cerca de Cosquín, Córdoba.
(8) Tschudi, ob. cit.
(9) P. Guevara, ob. cit., 97.—*Nono* es población en Córdoba.

Pohon gasta: encomienda de indios de Ramírez (1).
Sana-gasta: lugar inmediato á la capital de la Rioja (2).

Yulca gasta: el lugar llamado «Las Campanas», ubicado así en el auto de jurisdicción de Londres (1633), hoy es de la Rioja («Tesoro», p. 346).

Yuca gasta: es el punto céntrico de la Merced de Naclán, entre San Pedro y Chumbicha, departamento de Capayán.

IV. *Provincia de San Juan*

Angua-gasta: nombre de lugar.

Calin gasta: nombre de un pueblito en dicha provincia.

Seguramente tiene relaciones con el nombre de los indios *Calianes*.

V. *Provincia de Córdoba*

Ambar-gasta: nombre de una serranía (3).

Ambara gasta: nombre de una encomienda de Ramírez de Velazco, situada en el Valle de *Famatinaguayo* (Lozano, IV, 396).

Cochan-gasta: nombre do un caserío en la misma provincia; y de un pueblo indio en la región Calchaquí.

Mohi (Moji)-gasta: nombre de un lugarejo, en la pedanía Pocho.

Pampa-gasta (4) } lugar cerca del Río *Talamuchita* (Tercero).
Pampa-gasta }

VI. *Provincia de Santiago del Estero*

Aso-gasta: nombre de un pueblo sobre el río Salado.

---

(1) Lozano, «Conquista», IV, 396.—«Tesoro», 259.
(2) Lozano, ob. cit., IV, 462.—«Tesoro», 287.—Guevara, «Conquista», p. 97, cita *«Sañogasta»*

Hay aún un lugar llamado «Sañugasta», que está al Sud de Chilecito, cerca de *Nonogasta*. «Tesoro», 288.

Otro paraje se llama Sañagasta.

(3) «Geografía de la Provincia de Córdoba», I, 27.
(4) Lozano, «Conquista», IV, 336.

Guano-gasta
Huanb-gasta } nombre de pueblo.

Mano-gasta: pueblo de indios, á ocho leguas de Santiago (1).

Saba-gasta: nombre de lugarejo.
Sin-gasta: pueblito de indios.

VII. *Provincia de Tucumán*

Chiquili-gasta: nombre de villa sobre el río de *Gastona* (2).

Otros escriben también *Chicligasta*.

Nio-gasta: nombre de pueblo en el departamento de *Chichigasta*.

VIII. *Provincia de San Luis*

Tomo-gasta: nombre de lugar.

*
* *

Aman-gasta: pueblo de indios que se nombra en el auto de jurisdicción de la última ciudad de Londres. Entre Sauces y Pituíl (3).

Aina-gasta: nombre de pueblo indio.

An-gasta-co: lugar cerca de San Carlos valle de Calchaquí (4).

Aquin-gasta; nombre de un pueblo de indios (5); y de pueblo de indios cerca de Quilmes.

---

(1) P. Guevara, 97.—«Tesoro», 104.
(2) Departamento del mismo nombre.
(3) Compárense con «Amanao», nombre de la quebrada ó valle en que desemboca el río Bis-Bis (Dep. de Andalgalá); «Amanato», nombre de una estancia en Piquillí, cerca de Tipan; «Amangasta», pueblo de indios, Lozano, «Conquista», V, p. 95.
(4) «Tesoro», 19.
(5) Véase el itinerario de *Matienzo*.—«Tesoro», 30—*Angaco* se llama un lugar en la provincia de San Juan.
«Angualasto», lugar en San Juan.
Lozano, «Conquista», V, 133.—*Anquilpate* era encomienda de

Asab-gasta: pueblo de indios que con los Ascatas «mitaban» en Belén (1).

Chicha-gasta: nombre de pueblo en Calchaquí (2).

Chili-gasta: nombre de lugar.

Encoa gasta: *idem*.

Guasali-gasta: lugar visitado por Núñez de Prado (3).

Batun-gasta
Guatun-gasta
Huatun-gasta
Uatun-gasta
Vatun-gasta
Watun-gasta
} pueblo de indios, hoy en ruinas (4).

Manchi gasta: nombre de pueblo indio (5).

Mocalin-gastas: indios del valle de Calchaquí (6).

Nono-gasta: lugar en Famatina.

Olca-gasta: pueblo de indios (7).

Pa-gasta: nombre de lugar citado en la merced del Ambato, en el cerro de Sijan (8).

Si-gasta: nombre de pueblo indio en Tucumán (9).

Ramírez de Velazco, en Famatina, l. cit., IV, 306.—*Anquinpagelin* es el nombre de lugar, en la merced del Ambato.—*Anquinsila*, nombre de lugar al N. de Ancasti, «Tesoro», 34.

(1) «Tesoro», 42.—«Asaxcete» ó «Asajeite,» cacique de Ilaquero, Lozano, «Conquista», IV, 264.

(2) l. c., V, 202.

(3) Lozano, «Conquista», IV, 126.

(4) Lange, ob. cit.

(5) Lozano, IV, 426.

(6) c., IV, 477.—«Tesoro», 221, «indios entre Atacama y Calchaquí».—«Mocacaj» se llama el lugar de la muerte de Rojas, Lozano, ob. cit., IV. 42.

(7) Ver empadronamientos de indios.

(8) «Tesoro», 239.

(9) En la ciudad del Barco, 21 de Mayo de 1551. En dicho documento figuran: Collagasta, Thoamagasta, Sigasta y Thomogasta.

Sipis-gasta: lugar en Sañogasta (1).

Tao-gasta: encomienda de indios de Ramírez de Velasco (2).

Taquitin-gasta: nombre de lugar citado en los «Doc. Inéditos», que se refieren á Juan Núñez de Prado.

Tuama gasta
Toama-gasta
Thoama-gasta
Thoma gasta
Toma-gasta
} nombre de lugar en Tucumán (3). «Tuama» era un pueblo de indios, cerca de Santiago del Estero.

Tucuman-gasta(s): pueblo de indios (4). Una de las parcialidades con que don Alonso de Mercado gratificó á la gente de Londres; otra fué de Encamanas. Ambas se establecieron en Andalgalá (5).

Tucuman-gasta: pueblo de indios en la plaza del Fuerte de Andalgalá. Por lo que parece estos indios fueron expatriados del valle de Calchaquí por uno de aquellos guerreros, Juan Cristóbal Retamoso, de cuya familia pasó á manos de don Luis Díaz de la Pena, quien lo donó á la antecesora de la familia Araoz de Madrid (6).

Inga (?)-gasta: nombre de lugar en el auto de jurisdicción de la ciudad de Londres, refundada en Pomán, en 1633 (7).

Junjuni-gasta: encomienda de Ramírez de Velasco, en Famatinaguayo (8).

Pero dentro de este mismo circuito aparecen otros nombres también de poblaciones indias, que terminan en «ahaho» ó en «ao», como por ejemplo: *Tucuman-ahaho,* palabra

(1) Lozano, ob. cit., IV, 462.
(2) l. c., IV, 396.
(3) «Doc. Inéditos» cit.—Lafone Quevedo, «La Ciudad del Barco».
(4) Lozano, ob. cit., V, 239 y 247.
(5) «Tesoro», 321.
(6) «Tesoro», pp. 320 y 321.
(7) l. c., 180.
(8) Lozano, ob. cit., IV, 396.

que, según el P. Guevara (1) y otros, es dicción compuesta de «Tucuman», nombre del cacique, y de «ahaho» que en la kaká, usual en Calchaquí, significa «pueblo».

Aman-ao: nombre de una quebrada ó valle en el Dep. de Andalgalá (2).

Ambl-ao: lugarejo cerca de Saujíl.

Andalgal-áo: supuesto origen del nombre Andalgalá (3).

Anguina-hao: encomienda de Ramírez de Velasco (4).

Anguin-aos: indios del valle de Calchaquí (5).

Anguinan (Anginan) se llamaba un lugar en Famatina (6).

Animaná (¿áo?): lugar entre Cafayate y San Carlos (7).

Abimaná, Abimanáo: pueblos indios aliados de Bohorquez (8).

Aquin-ao: valle á tres leguas de Kilmes (9).

Capiambal-ao: lugar cerca del Río de Huacra (10).

Casal ao: pueblo cerca de Kilmes (11).

Colal-ahaho: pueblo de indios (12).

Colal áo: se llama hoy el pueblo situado al Norte de Kilmes (13).

---

(1) ob. cit., 97.—Lozano, «Conquista», I, 171.—«Tesoro», pp. 7 y 37.
(2) «Tesoro», 19.
(3) l. c., 29. No nos parece que así sea.
(4) Lozano, ob. cit., IV, 396.
(5) Lozano, ob. cit., V, 189.
(6) Lozano, ob. cit., IV, 126.—«Tesoro», 31.
(7) l. c., 32.
(8) Lozano, V, 133.—«Tesoro», 2.
(9) Lozano, V, 237.—Véase: «Aquingasta», «Aquina», nombre de cacique en Cansagat, Lozano, IV, 126.—En Atacama hay un pueblito llamado «Ayquina».
(10) «Tesoro», 68.
(12) Lozano, V, 191.
(12) P. J. Guevara, ob. cit., 97.
(13) «Tesore», 77.

Culal-ahao: pueblo de Calchaquí, entre Tolombón y Kilmes (1).
Culamp a(h)jao: lugar al Norte de Belén y Poniente de Hualfin (2).
Culan-ao: lugar al Sur de Pomán (3).
Fiambal-á(o): lugar sobre el río de Abaucan, en Tinogasta (4).
Luricat-ao: nombre de pueblito indio en la región Calchaquí (5).
Hay un arroyo de nombre Luracatao que desagua en el Guachipas, afluente del río Salado.
Según el P. Lozano, una de las tribus de habla kaká era la de los Lurintes.
Mas ao: estancia en Santa María, Catamarca (6).
Niqui (j) hao: nombro antiguo del valle en que se halla la Merced de Ambato (7).
Niquimi (j) hao: otro lugar cerca de Ambato (8)
Pallin-ao: estancia al Suroeste de Molinas (9).
Pich-ao: lugar al Norte de Kilmes (10).
Pilci-ao: lugar á tres leguas del Fuerte de Andalgalá (11).
Pilch ao: el mismo.
Pilzi-hao: lo escribe el Padre Lozano (12).
Sumal ao: varios lugares así llamados (13).
Taymall-ahaho: nombre de pueblo indio (14).
Tucuman-ao: lugar que dió nombre á la conquista de Diego de Rojas (15).
Tucman-ahaho: debe de ser el mismo lugar (16).
Tucuman-ahaho: nombre de pueblo indio, en el valle de Calchaquí (17).

---

(1) Lozano, V, 200.
(2) «Tesoro», 83.
(3) «Tesoro», 84.
(4) «Tesoro», 130.
(5) Burmeister, «Reisen».
(6) «Tesoro», 216.
(7) «Tesoro», 227. Compárese con «Niqui-vil.»
(8) l. c.
(9) «Tesoro», 242.
(10) «Tesoro», 251.
(11) Lafone Quevedo, «Londres y Catamarca», 237.
(12) «Tesoro», 253.—Lozano, V, 45.
(13) «Tesoro», 298.
(14) P. Guevara, 97.
(15) «Tesoro», 320.
(16) «Londres y Catamarca», 237.
(17) P. Guevara, 97.—Lozano, V, 137.—«Tesoro», 320 y 321, escribe: «¡Tucuman-si-ao!»

Véase: Tucuman-gasta.

Vini ji-ao: lugar en los Sauces (1).

Tocon-ao: (San Lúcas de): pueblo del departamento de Antofagasta (Chile) (2).

No participamos de la opinión del señor Lafone Quevedo de que la terminación *lá* de ciertos nombres indios de lugar sea corrupleta de «ao» o «ahaho», sufijo que, como lo hemos dicho, en kaká significa «pueblo».

Tales son:

Acha la: cerranía en Córdoba.

Andalga lá } valle al pié del nevado del Anconquija; nom-
Andarga lá } bre de pueblo.

Andahua-la: valle cerca de Ampajango (3).

Antofa-lla } saladar de, volcán de, en el departamento de
Antofa ya } Taltal (4)

Combarba lá }
Combalba lá } departamento de: villa de; río de (5).

Cosapi-lla (?): aldea del departamento de Tacna (6).

Famay-lla }
Famay-a } lugar cerca de los Monteros (Rioja) (7).

Famacalla: es un apelativo de indio Kilmes (8).

Fiamba lá: lugar sobre el rio de Abaucan (Rioja).

Lap lá: la llanada de (9).

Malba-lá (?): nomdre de lugar sobre el Río Salado.

---

(1) «Tesoro», 330.

(2) Asta-Buruaga, «Dice», 821.

(3) «Tesoro», 28

(4) Asta-Buruaga, »Dicc.», 43.

(5) Asta-Buruaga «Dicc.», 167.

(6) l. c., 190.

(7) «Tesoro», 128.

(8) l. c. Compárense con «Famay-fil», «Famatina-guayo (?)» «Famatina», etc.

(9) Véanse los autos de la fundación de la ciudad de Jujuí, en la «Revista de Buenos Aires».—Revista «Vida Moderna», l. c., p. 25.

Palpa lá: el fuerte de (Jujuí) (1).
Piba-la: apellido de indio en los pueblos de Pomán (2).
Pisca la: arbusto, guitarrilla, ó legaña de perro; flor amarilla con estambres encarnados, cunde mucho en las labranzas (3).
Piso la: nombre del cacique de Cólpes, en 1644 (4).
Pitamba là: nombre de pueblo sobre el Río Dulce (5).
Suma-la: algunos lugares así llamados.

Talca-lla
Talca-ya (?) } apellidos de indios en la región calchaquí.
Tarca-lla

Tocopi-lla (?): ciudad y puerto del dep. de su nombre (Chile) (6).

Uma-lla
Uma-ya } nombre de villa cerca de Siguíl.

La nomenclatura geográfica moderna y la documentación se dan la mano; ambas se complementan de una manera incontrovertible.

«Zacat», dice el P. Guevara, en lengua zanavirona, usual entre los indios de Córdoba, significa «pueblo.»

Ani-zacat
Ani-sacate } nombre de arroyo (Córdoba) (7).

Camumba-sacate: lugar en Córdoba (8).
Can-sagat (zacat): pueblo de Salavino. Sus caciques Nuqui y Aquina (9).
Costa-sacate (zacat): lugar en Córdoba.
Chin-zacat: pueblo de indios (10).

---

(1) «Autos» citados.
(2) «Tesoro», 250.
(3) l. c., 257.—Lafone Quevedo dice que se ignora su etimología; debe ser voz kaká.
(4) Ibid.
(5) Ver el mapa del Ab. Camagno en el «Saggio» de Jolis.
(6) Sobre el Río Salado había una reducción de indios Pasaines, llamada Nstra. Sra. de la Coluna, ó Macapillo, cuyo misionero fué el conocido jesuíta padre José de Jolis, autor del precioso «Saggio».—Ver Hervás, «Catálogo,» I, fol, 192.
(7) P. Guevara, l. c., p. 165, cita un pueblo «Anizacat.»
(8) Lozano, ob. cit., IV, 284.
(9) l. c., IV, 126.—«Tesoro,» 67.
(10) Guevara, l. c.

Y-zacat: ídem (1).
Non-zacat: ídem (2); pueblito en la pedanía de Copacabana (2).
Palo-zacat (e): nombre de lugar, Córdoba.
Quisqui-sacat: nombre de pueblo de indios, Córdoba (2).
Sal sacat (e): pedanía en Córdoba.
Sanumbu-zacat: pueblo de indios (3).
Sin Zin zacat: pedanía del dep. de Tortoral (Córdoba).
Sala-cate: nombre de cacique de los indios Serranos (4).
Hay además: Chara-cat (e),
Guayas cat (e),
Yu-cat (5),
Catin zac (o),
Gua-cat (e), y otros.

Este sencillo cotejo de las palabras de oríjen tonocoté—kaká—zanavirona,—las que en el presente caso constituyen para nosotros una especie de «Leitwörter»,—atestigua de una manera concreta que esas regiones eran habitadas por aquellas tribus.

Si bien es cierto que los territorios de las palabras tonocoté-kaká, etc., son inmensamente variados y enredados, igualmente es lo que son grandes las ventajas que ofrece el estudio de aquéllas. Alguna luz arroja sobre la historia y la naturaleza; á veces se puede leer en ellas aquello que la tradición oral ó la documentación escrita no revelarían jamás.

La nomenclatura quechua al lado de aquélla no lo es, en los territorios de habla tonocoté kaká-zanovirona, acredita de una manera palpable esa gran ley biológica: la ley darwiniana, «la lucha por la existencia,» de cierto aplicable á las lenguas en general: todos aquellos idiomas (ó grupos de lenguas) de más vitalidad, ó dígase de más persistencia y superioridad, llevan ventaja á los demás y siguen desarrollándose y extendiéndose, miéntras las inferiores se detienen en su progreso y, no pocas veces, desaparecen del todo.

Así debió de haber sucedido con los idiomas diaguitas, porque de otro modo no se explicaría cómo de una lengua, ha-

---

(1) Guevara, 146.
(2) » 67. Véase: Nono-gasta.
(3) Prov. de Córdoba.
(4) Lozano; ob. cit., IV, 376.—«Tesoro,» 275.
(5) P. Guevara, 97.
Véase: Yuca-gasta, Yucamatina (Famatina).

blada desde las playas del Pacífico hasta casi las márgenes del Rio Paraná, no haya quedado nada fuera de esos nombres geográficos y aquellos de índios que se registran en los papeles históricos.

Decimos lengua díaguita, porque como tal consideramos los idiomas tonocoté y kaká. Nada de particular habría en que la lengua *zanavirona*, la *indama*, la *allentiac* (milcayac —querandiac), etc., un día resulten dialectos de una misma lengua, la dicha diaguita.

Pero como hasta la fecha nuestras investigaciones acerca de este problema no nos permiten todavía afirmar terminantemente ese parentesco, nos contentamos por ahora con el insinuarlo, á pesar de que desde tiempo hace no nos cabe la menor duda *de que se trata de una sola lengua con sus diversas ramificaciones.*

Otro factor que naturalmente hubo de contribuir para la casi total extinción de esos idiomas, era el misionero jesuita, quien, como puede verse en miles de documentos, continuaba, aunque inconscientemente, la magna obra política comenzada en los tiempos más antiguos por los ambiciosos caciques del Cuzco: la propagación de la lengua general del Perú.

Claro está que así se simplificaba y se facilitaba enormemente la catequización de los infieles, pero con grande perjuicio para la ciencia. Con mucha razón decía Lafone Quevedo que en lo que hoy es noroeste argentino se hablaba menos quechua antes de la entrada de los PP. de la Compañía. Estos eran los mejores conductores del idioma quechua (1).

La infiltración paulatina de elementos de cultura y de lengua desde el círculo incásico en el Tucumán vino efectuándose desde largos años antes de la entrada de los españoles y de los jesuítas en la Argentina. Esto es un hecho, y nadie podría negarlo seriamente; pero tampoco nadie negaría que los jesuítas precipitaron la marcha de la lengua invasora á cuyo avance triunfante el diaguita y sus codialectos cedieron luego gran parte de sus dominios, dejando únicamente, acá y allá, aisladas huellas de su primitiva existencia.

El seleccionarlas y catalogarlas constituye nuestra tarea.

(1) Cuán acertado es este juicio se verá en un trabajo nuestro referente á las misiones jesuítas de Maynas, que estamos publicando en el «Boletín de la Real Academia de la Historia», Madrid.

Continuemos, pues, con los nombres termidados en *ama* (*tama*).

Anfama: valle entre San Javier y Tafí, Tucumán (1).

Atacama: nombre del Desierto, de pueblo, etc., en Chile; nombre de una estancia en Santiago del Estero (ó Tucumán) (2).

Calama: aldea del departamento de Antofagasta.

Puritama: los baños de, en el departamente de Antofagasta.

Etim.: *puri* = agua, en cunza.
tama = caliente »

Hay además: Purilari, Purilanjti, Puricujter, Puripica, Chucumpuri, Purintarcktcha, Purillacta (Purilacte), Puruya.

Tacama: (3) nombre de lugar situado al norte de Tarapacá.

Tama: (4) lugar en la costa alta de La Rioja.

Tilama: (5) fundo (estancia) situado en la sección noroeste del departamento de Petorca, y á la inmediación del río Quilimari.

Vilama: caserío y riachuelo en el departamento de Antofagasta.

Vilcama: arroyo que desaparece (6) cerca del ayllo Solcor.

---

(1) Lozano, V, 247.—«Tesoro», 30.—Compárense con Fama-tina, Fama-y-fil, Famatinaguaya, Fama-calla, Fama-ya, Fama-lla.

(2) Véase «El Barco de Santiago del Estero», IIª p., p. 304, en el «Bol. del Inst. Geog. Arj.», tomo XIX, 7 a 12., Buenos Aires, 1898.

(3) Tacama ó Atacama se llama un paraje en el itinerario de Matienzo.

Tacames (Tacama), es el nombre de la caleta donde desembarcó el «Porquero» con «los doce de la fama».

Camasquil es la parte superior del Valle de Copiapó.

(4) Tama, en atacameño, significa «caliente».

(5) Compárense con Tilimaca, apellido de indio citado por San Román, «Desierto», I, 24. Tiliviche, Tilo (monte), Tilo pozo ?), Tiltil, Timar, Tilcara (Jujuí), Tilianes (indios de Jujuí, Lozano, IV, 402), Tilquisa, Tillica, lugares todos situados en las reg. diagnitas. Tiliví es apellido atacameño de 1618.

(6) Tschudi, «Reisen», V, 87.

Usmagama: caserío en el departamento de Tarapacá.

Las siguientes palabras de origen indio caracterizan el círculo atacameño propiamente dicho:

Beter: un ayllo (1) atacameño.

Variantes: peter, bete, pete (2).

Beter (o), Francisco: es el apellido de un indio de la encomienda de Francisco de Aguirre y Cortes. A la edad de 76 años aun no había podido aprender el español (3).

Beter (ó Vétere): fundo vecino á la orilla de San Pedro de Atacama (4).

Caburchari: lugar entre Toconao y Salta.

Camar ó Cámar: paraje del departamento de Antofagasta, que se halla en un pequeño valle de la falda occidental del cerro de Tumisa (5).

C'atur: lugar cerca de S. Pedro de Atacama (6).

Caurchari: nombre de cerro.

Caurichari: nombre de lugar en la Rinconada de Jujuí.

Céquitor (ur) } fundo del departamento de Antofagasta (7).
Séguitur }

Cere (8): caserío en el departamento de Antofagasta.

Colomar: apellido de una familia atacameña (indio) de Caspana (9).

Copaquire: paraje de la quebrada de Guatacondo (10).

---

(1) Acerca de esta palabra consúltese el «Diccionario», p. 125, del doctor Lenz.
(2) «Glosario», 10, «camino».—«Sillapeter», camino de llamas.—«Pet-c'ap» es «desviarse».
(3) Sayago, «Hist. de Copiapó», 13.
(4) Asta-Buruaga, «Dicc.», 73.
(5) l. c., 107.
(6) «Glosario», 17.
(7) Asta-Buruaga, «Dicc.», 144.
(8) «Seri»—chépica, «Glosario», 20.—Lenz, «Dicc.», 271.
(9) San Román, «Desierto», III, 395.
(10) Asta-Buruaga, 178.

Coquimbo: ciudad, capital del departamento del mismo nombre.

Coquim-baltir: apellido atacameño de 1615.

Cúcuter: fundo cerca de la villa de San Pedro de Atacama (1).

Cúcuter: ayllo atacameño.

Chajnantor } las vegas de (2).
Chajnautor }

Chécar (or): ayllo atacameño; fundo en el departamento de Antofagasta (3).

Chécar: paraje en la provincia de Salta.

Chunchuri: caserío de pocos habitantes, situado en el departamento de Antofagasta por la inmediacion de Calama (4).

Guaillatir (e): volcán de; aldea de; cerca de Ticnamar, en el departamento de Arica (5).

Hécar: el cono de, situado en la parte oriental del Dep. de Antofagasta (6).

Hônar (Honar), cerro en el Dep. de Antofagasta.

Honatur = quemar, en atacamaño.
Honanar = tábano » »

Honatur: nombre de cerro, en la cordillera vía Toconao-Socayre.

Illáscar (Lascar): monte elevado del Dep. de Antofagasta; llamado también «volcán Láscar» (7).

(1) l. c., 194.
(2) San Román, «Desierto», III, 217. — «Tesoro», 88, cita «Chajna», poncho hecho maleta.
(3) Asta-Buruaga, 226. — «Checo», cerro en el departamento de Copiapó.
(4) l. c.. 246. — Compárense con «Chungara», «Chungungo», «Chunchurún» (charlo, patito de la cordillera, en atacameño).
(5) l. c., 291.—Hualtir es apellido atacameño de 1615.
(6) l. c., 309.—También es ayllo del Desierto.
(7) l. c., 328 y 329.

Inacalir (i): caserío del Dep. de Antofagasta.

Jáiner: caserío corto del Dep. de Pisagua (1).

Jurique: nombre de cumbre.

Véase: Pairiques.
Susque.

Lackar: la cumbre de, en el Desierto (2).

Lacksira: se llama la quebrada de Toconao.

Lankir: nombre de minas, en el Desierto.

Lanquir: nombre de una serranía.

Láscar: vel Illáscar (3).

Leber: nombre de lugar, vía Toconao—Zusques; ayllo atacameño; y también «plata», la vega de.

Licancaur
Lic'ancabur } el famoso volcán del Desierto (4).
Licancáur

Véanse: Lic'amps,
Lic'an,
Lic'ana,
Lic'antac'si.

Linzor: nevado en Atacama.

Livilcar: aldea del Dep. de Arica (5).

---

(1) l. c, 341.—Id. ibib., trae: «Jaiña», caserío del Dep. de Pisagua, cercano á la aldea de Chiapa.

(2) Lacksi es «cabeza» en atacameño.—«acsa» significa lo mismo en Huamalíes (Perú).—«acha (i)», en uro; «accha» es «cabello» en Chinchaisuyo. «Los Uros», etc., por J. T. Polo.

(3) San Román, «Cunza», láscar = lengua.—Moore trae «lasi».—«Nasi» en Uro, l. c.

(4) «Tinti-caur», apellido atacameño de 1613.— Lickar, ídem de 1615.

(5) «Noticias de los Departamentos de Tacna, Moquegua y Arequipa, i algo sobre la Hoya del Lago Titicaca», por Alejandro Bertrand.— Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de Bandera núm. 29. 1899.

Lulminir: indios de Córdoba (1).

Había también indios Lumayu y Lules.

Macajar (Macajuca): lugar en tierra de Juries (2).

Mamature: lugar en el Desierto.

Mismir: hilar flojamente, en Catamarca (3).

Misc'ar: en atacameño significa «soga», «cordel».

Ñanjari: nombre de aguada del Desierto.

Oire: potrero cerca de S. Pedro.

Onar vel Hônar.

Pairi: (4) nombre de lugar, vía Rosario-Susques.

Pairiques: lavadero de oro en el Desierto.

Pairiqui: nombre de laguna de sal, cerca de Fiambolão (5).

Véanse: Jurique,
Susque(s),
Zusques.

Paniri: el cono de; un caserío de Atacama.

Paucar: apellido indio, de Bisvil (6).

Péltur: el nevado de; en Atacama.

Pinic'ar: nombre atacameño del lugarejo Peyne ó Peine.

Pomaire: (7) aldea del Dep. de Melipilla.

Asta-Buruaga, «Dicc.», 568 y 569, se equivoca cuando cree

---

(1) Lozano, «Conquista», IV, 404.—«Tesoro», 195.
(2) Lozano, «Conquista», IV, 38.—«Tesoro», 206.
(3) «Tesoro», 220.
(4) «Glosario», 27, trae «pairi» = mosca.
(5) «Tesoro», 240.
(6) l. c., 247.
(7) «Pomarape», un cono de los Andes, en el Dep. de Arica.

que este pueblo ha sido asiento de indios «de procedencia peruana; por la analogía del nombre con voces del quechua».

Véanse: Socaire,
Turutaire.

Po'tor: (1) nombre de quebrada cerca de Toconao.

Pular: nombre de monte situado en el Dep. de Antofagasta.

Los Pular (es) eran una de aquellas tribus indias que en el tiempo del P. Barzana moraban en el Valle de Calchaquí, «ques en el país de los Diaguitas».

Purilari: tal vez tiene relación con este apellido de indios Diaguitas.

Puri: «andar», es frase común en Catamarca, dice Lafone Quevedo, «Tesoro», 269.

Puricujter: nombre de lugar en el Desierto.

Quipildor: apellido indio, en Belén (2).

Sevitar: nombre de lugar, en la provincia de Salta.

Salapor (3): el mineral de, en el departamento de la Serena.

Sapaleri: cerro en Atacama.

Sepe tunar): lugar cerca de Peine.

Séquitor (Séguitor-ur): ayllo atacameño.

Silla-peter (beter): nombre de camino en la quebrada de Toconao.

Etim: Silla = llama
beter = camino

Sockaire (Socaire): aldehuela atacameña (4).

---

(1) En atacameño significa «alaud», «tierra caída».
(2) «Tesoro», 274.
(3) «Sapplur», «Saplor», apellido atacameño de 1617.
(4) Véase: Pomaire.

En cunza se llama Suc'ar.

Sólcor: fundo cerca de San Pedro de Atacama.

Sólcor: ayllo otacameño.

Sólor (1): idém; fundo cerca de Séguitur.

Soncor: lugarejo del departamento de Antofagasta.

Suckar, vel Socayre, Sockaire, Socaire.

Talinay: monte de la serranía de la costa del departamento de Ovalle (Coquimbo); cerro del departamento de Illapel; paraje á corta distancia de Copiapó.

Talinay: (2) apellido indio que figura en las encomiendas del Huasco.

Compárense: Palintay
Balinchay
Liquimay, etc. de los Calchaquí.

Talkistir: moler por segunda vez (3).

Tayar: nombre de arroyo en Catamarca.

Téca (r): aguada en el desierto.

Tec'ar, en atacameño es «frio».

Telar: camino vecinal en Córdoba.

Tequirque: nombre indígena del sitio en que se fundó la ciudad de la Serena (4).

Ticnamar: aldea del departamento dé Arica.

Timar: pequeña población del mismo departamento (5).

---

(1) En atacameño parina es «solor».
(2) Campillay: nombre de fundo en el departamento de Vallenar. Juan Campillay, apellido indio que se halla en los documentos de encomiendas del Valle del Huasco.
(3) «Tesoro», 304.
(4) Asta-Buruaga, 809.
(5) l. c., 817.

Tinticaur: apellido atacameño de 1613.

Tintin: (1) lugar en el Morro (Tucumán).

Tinte: cumbre en Atacama.

Tintigasta: pueblos de indios kaká ó tonocoté.

Quiri-tinti: nombre de lugar en el Desierto.

Lozano cita el valle de Quiriquiri, nombre que, como opina Lafone Quevedo, debe de ser voz kaká (2).

Toc'mar (Tuckmar): (3) lugarejo en la cordillera á corta distancia de Chorrillos.

Tolar: abra de, al pié de la Sierra Nevada de Cachi, Prov. de Salta.

Tópater: caserío del Dep. de Antofagasta, en las cercanías de Calama.

Toromar: potrero cerca de Socaire.

Tuinar: paraje en el Desierto.

Tulor: ayllo atacameño.

Túlur: caserío del Dep. de Antofagasta, vecino á los caseríos de Collo, Béter y otros que se hallan inmediatos al S. de San Pedro de Atacama (4).

Turutaire: nombre de paraje en el Desierto.

Véanse: Socaire, Pomaire.

Túzler: volcán extinguido en las cordilleras de Atacama.

Urchimar: nombre de lugar en la pedanía Toyo, Provincia de Córdoba.

---

(1) Lozano, «Conquista», IV, 374.—«Tesoro», 310.
(2) Lozano, IV, 126. «Tesoro», 274.
(3) Véanse «Ticmar» ó «Ticnamar». Hay también una pascana llamada «Tocomar».
(4) Asta-Buruaga, 848.

Véanse:

Cámar
Cálamar
Colomar
Ticnamar
Tockmar

Vitor: caleta de la costa del Departamento de Arica; caserío del mismo.

Zaira } apellido de una familia india, vecinos de Calama, (1)
Zaire } nombre de indio atacameño (2).

Masairi: apellido atacameño de 1613.

Sairi ó Saire: en atacameño significa «lluvia».

Tschudi conoció (?) una familia india de nombre «Sairi» en Tinogasta y en Molinas.

***

Ascotan: (3) aldea del departamento de Antofagasta; lago de.

Ascochinga: nombre de lugar en Córdoba.

Biscochan: lugar en el Pucurá, Catamarca.

Amilgancho: fundo del Dep. de Elqui y nombre de lugar en la Rioja.

Bolfín: caleta situada en el departamento de Antofagasta (4).

Las siguientes palabras terminadas en *in*, apellidos de indios y nombres de lugares, proceden de las regiones atacameño-calchaquí, donde esta terminación es característica.

---

(1) San Román, «Desierto», III, 395.
(2) «Memoria sobre las Cordilleras del Desierto de Atacama i regiones limítrofes, presentada al señor Ministro del Interior», etc., etc., Santiago de Chile: Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 112, 1885. (p. 22). Alejandro Bertrand.
(3) «Aschiqui», apellido atacamaño de 1612.—«Ascati», apellido de Panquilingasta.—«Astaban», apellido Quilmes.
(4) Asta-Buruaga, 79.

Asimín	Ibatín
Ayampitín	Ikín
Calchín	Iquín (2)
Cosquín	Ischilín
Crespín (?)	Jafín
Chalemín	Litín
Chinchín	Machín
Chipitín	Mayllín
Chuschín ó Icanchu	Mutkín
Gualfín	Ninalquín
Hualfín (1)	Piquilín (3)
Huanchín ó Guanchín	Sunjín ó Surgín
	Titaquín

Calalaste: riachuelo del Dep. de Antofagasta.

Calasti: potrero en Atacama (4).

El Padre Lozano, V, 95, nombra á un pueblo indio «Acacaste».

Ancaste: nombre de pueblo; y de una sierra.

Colalaste (5): nombre de lugar en Atacama.

Coimas: caserío del Dep. de Putaendo (6).

Coipa: la quebrada de, en Dep. de Combarbalá.

Coipes: nombre de un riachuelo (7).

Colpes: pueblo de indios al Sur de Andalgalá (8).

Colpayo: una vega á tres leguas de Luracatao (9).

---

(1) La célebre tribu Calchaquí vivía donde actualmente se halla la estancia de los señores Leguizamón.

(2) Ver empadronamientos: Iquitina, Iquisina, Iquimay, Iquicho, y S.S.

(3) La tribu de los Piquillines (Calchaquí).

(4) «Bosquejo Estadístico de Bolivia,» (1850) por D. José María Dalence.

(5) Recuerda el nombre «Colalao».

(6) Asta-Buruaga, 155.

(7) S. Román, «Desierto», I, 69.

(8) Lozano, IV, 461—«Tesoro», 176.

(9) Bertrand, 55 y 120.

Golpa: nombre de un cacique de Guasaligasta (1).

Escoipe: quebrada al norte de Amblayo (2).

Colachi: nombre de lugar, Prov. de Coquimbo.

Conai: quebrada en el Valle de Copiapó.

Chacai: lugar en el Valle de Copiapó.

Chacansi: pequeña aldea del Dep. de Antofagasta.

Challai: aguada del Valle de Copiapó.

Chollay: riachuelo del Dep. de Vallenar.

Chuschampe: mineral situado en el Dep. de Copiapó.

Chuschul: (3) cumbre en Atacama.

Véanse:

Ambul (Córdoba)
Camul
Panul
Tatul
Tultul
Chuschul,

afluente del río San Bartolo (Atacama).

Diaguitas: villa del Dep. de Elqui.

Elqui: (4) capital del Dep. del mismo nombre.

Calqui: apellido indio de Copiapó.

Yalqui: volcan de las cordilleras de Atacama.

Véanse:

Sotaqui
Punitaquí

---

(1) Lozano, IV, 126.
(2) Hay también un riachuelo llamado «Colpe».—Una vertiente en el Huasco lleva el nombre de «Colpe».
(3) En el araucano existen palabras terminadas en *ul*; pero esto no comprueba aún que las arriba citadas sean de orígen mapuche.
(4) «Elquiche», chinche del campo. «Tesoro», 117.

Palqui
Guayqui
Guaitiqui

Y otros existentes en las regiones de que tratamos.

Encalta: nombre de lugar en La Rioja.

Véanse:

Encamana
Enca
Encalilla
Encoa-gasta

Estique: aldehuela del Dep. de Tacna.

Fonilac: la cordillera de; la aguada de, en Atacama.

Véase: Imilac

Guaichán (Haytchan): caserío del Dep. de, Tocopilla.

Guallillinga (sta ?): fundo del Dep. de Ovalle.

Guanchicay, cascada ó salto de agua, Departamento de Vallenar.

Guallchicay: apellido de indio Kilmes.

Guasquina: aldea del Dep. de Tarapacá.

Guatín: nombre de rinconada en Atacama.

Guaitiquina } nombre de lugares en
Guaitiquín } Atacama.

Guatulame: aldea del Dep. de Ovalle; el río de Combarbalá.

Tuclame: nombre de caserío, en la sub-comisaría de Cruz del Eje (Córdoba).

Catalme: apellido Kilmes.

Illuchaime: ídem.

Ymilac: cerro y paraje del Dep. de Antofagasta.

Isluga: monte de las cordilleras de Pisagua.

Joste: potrero en Atacama.

Losló: nombre de lugar, Atacama.

Miñiques (1): nombre de cerro del departamento de Antofagasta.

Véanse: Noques, pedanía en Córdoba.
Yapes, arroyo en Catamarca.
Susques
Pairiques, etc.

Miscanti (2): aldea del Dep. de Tocopilla.

«Glosario,» 26. trae: mis'kán } sapo
misc'án }

Nantoc (o): aldea del Dep. de Copiapó.

Puntoc (3): cerro y quebrada del Dep. de Copiapó.

Nauches: minas de cobre y de plata situadas en el Dep. de Vallenar.

Olacaca: potrero en S. Pedro de Atacama (4).

Olacapata: paraje en el desierto.

Olaco: aguada de Atacama.

Olaroz: nombre de lugar en el Desierto; arroyo.

Ojancos: cerros del Dep. de Copiapó.

Véanse: Ampa-janco
Asa-huango
Fi-jango
Ho-yango
I-huanco
Ismi-ango

(1) Miño, Miñita, Miñimiñi, etc.
(2) Dicho también «Ipira.» Asta-Buruaga, 448.
(3) Sayago, ob. cit., 13.
(4) Dalence, ob. cit.

Mu-chango
Pa-jango
Pichi-ñango
Pi-jango

todos nombres de lugares procedentes del círculo diaguita.

Sumamente raro es el nombre «Chango» aplicado á los indios pescadores de Cobija, en la inmediata veciñanza de los atacameños.

En el fundo ó estancia de los señores Leguizamón, situado en Gualfín, ó mejor dicho Hualfín, había una tribu de indios llamados «Changos» quienes, según nos comunica don Gualberto Leguizamón, pertenecían á los Calchaquí.

«Changuas» es el apodo que en Catamarca se aplica á los Sanjuaninos.

Olca: volcán en las cordilleras de Tarapacá.

Véanse: Olca-gasta
Olcavil

Paicuque: lugar así llamado en el Desierto.

Paiguano: aldea del Dep. de Elqui.

Paipote (1): quebrada del valle de Copiapó.

Palqui: aldea del Dep. de Ovalle.

Panul: fundo y paraje del Dep. de Taltal.

Paqui: cerros del Dep. de Antofagasta.

Paquica: caleta del Dep. de Tocopilla.

Pinel (2): nombre de cacique del Valle de Coquimbo.

Pismel: cerro cerca de Copiapó.

Polapí: paraje en el Dep. de Antofagasta.

Pucalán: aldea del Dep. de Quillota (3).

Pucalume: afluente del río Turbio, en el Dep. de Elqui.

(I) Ver «Paitanas,» lugar en el Valle del Huasco.
(2) Tomo XVIII, de la «Colecc. de Doc. Inéditos.»
(3) Más ó menos el límite sur de la región calchaquí-diaguita.

Véanse: Catalme
Guatulame
Illuchaime
Tuclame., etc.

Puripica: cerro del Dep. de Antofagasta.

«Puri,» en cunza significa «agua.»

Puri-tama equivale á «aguas calientes.»

Silipica es un lugar en Santiago del Estero, región eminentemente kaká (1).

Putana, Putani y Putás son nombres de lugares que se hallan en los Deps. de Tacna (2) y Antofagasta.

Quelacatín: nombre de cerro.

Quimal: cerro notable del Dep. de Antofagasta.

Sapiga: caserío del Dep. de Pisagua.

Socompa: volcán situado en el Dep. de Antofagasta.

Bilimpa, Chanampa, Sicampa son apellidos calchaquí.

Uspallata (3): nombre del paso entre Juncal y las Cuevas.

Uspara: cerro (1,620 m.) de la Sierra Grande de Córdoba.

Tatul: sierra del Dep. de Vallenar.

Tupungato: cono cerca del paso de Uspallata.

Tuquí: el nombre indígena de Ovalle.

Alrededor de estas palabras giran tales como: Punitaqui, Elqui, Sotaqui, Mialqui, Palqui, Talinay, Pachinga (sta), Pichasca, Tangue, Guampulla, Salata y otras.

Yaye: ayllo atacameño.

---

(1) Con respecto á la palabra «Putaendo» nos reservamos nuestra opinión.

(2) También hay «Putina.»

(3) Ahí se eleva también el majestuoso Aconcagua, nombre que hace recordar la sierra de Aconquija (Anconquixa), la cual, como es sabido, se halla en plena región kaká y cuyo nombre es seguramente diaguita

APELLIDOS DE INDIOS ORIUNDOS DEL VALLE DE COPIAPÓ (1)

Atintai	Liquitai
Camasquil	Nacamai
Campillai	Quilpatai
Cupichon	Quismaichai (y)
Chillamaco	Sapiain
Chillamai (y)	Saquinai
Galdequín	Sasmai
Guanitai	Sulantai
Gualimia	Talinay
Lainacache (*)	Tamango

(*) *Guanacache*: laguna en San Juan (región huarpe).

Talpop: cerro mediano vecino al poniente del barrio de la Chimba de la ciudad de Copiapó.

Tolompotop (2) es el nombre de un cacique Pasaines, de la reducción de Macapillo.

Zelbata (Selbata): nombre del cerro á cuyo pié se halla la estación del ferrocarril en Copiapó.

Capis: (3) cerro en que estaba un cementerio de indios.

APELLIDOS DE INDIOS DEL VALLE DEL HUASCO

Agsango	Chango
Alquinta	Chiguilca
Amez	Chillimaco
Anbal	Chinaguil
Atacama	Chulaychi
Atop	Chungulo
Callaquinqui	Guanlara (4)
Campillai	Guatimaz
Caylo	Guaymanta (5)
Cupi	Janamay

(1) Sayago, ob. cit.

(2) Compáresele «Tolombones», nombre de la conocida tribu calchaquí.—**Siambon, Sorombon.**

(3) «Yacampis» se llamaba otra tribu Calchaquí.

(4) «Conlara», paraje en Córdoba.—En los «Documentos Inéditos» se habla con frecuencia de una provincia de «Conlara», que iba á explorar el general Juan de Yufré, tomo XV, p. 45 y ss.

(5) «Pizmanta» es un manantial en la provincia de San Juan.

Jurí (ver Juríes)
Lisque
Llanjarcolco
Malla
Pilum
Pulu
Quilaqui
Sagalai
Sagmay
Samalca (calchaquí neto)
Sanpul
Saxmai
Sayumba
Sicuyma
Sisque
Sulanqui
Tamblay
Tabani
Talanay
Tamango
Taquia

DE LIMARI, ELQUI Y DE SOTAQUÍ

Aquez
Chapilla
Chupiza
Jopia
Saio
Seura
Tamaiá

DE LA REGIÓN KAKÁ ARGENTINA

Atanu: apellido de cacique de indios Serranos encomendados en Buenos Aires (1).

Caguané: parcialidad de indios; nombre de cacique (2).

Canocuyo: apellido de cacique calchaquí encomendado en Santa Fé (3).

Carcarñac
Carcarniac } hoy el río Tercero, (4) afluente del Paraná.
Caracarñac

Carcarniag, (5) en allentiac, lengua de los indios Huarpes, significa «blanco».
Allall carcarniag, plata ó sea oro blanco.

---

(1) Outes, ob. cit., 173.
(2) Outes, ob. cit., 172.—Otro cacique se llama «Caguané Suca».
(3) l. c., 176.
(4) A poca distancia de su embocadura en el Paraná existía un pueblito de nombre «Calchaguy». Véase «La carta esférica de la Confederación Argentina», etc., construída oficiosamente en 1802 por don José María Cabrer.
(5) F. D 3, «Vocabulario Breve en Lengva Allentiac», etc., etc., compuesto por el Padre Luys de Valdivia, etc. En Lima por Francisco del Canto. M. DC. VII.—Edición facs. de Sevilla: 1894.

All-all = oro (1).

Valdivia trae: Carcarniag-allall.

El río Tercero ó Talamuchita (2) (Calamuchita) es aquel que figura en el proceso de Gaboto. En las declaraciones, don Sebastián se expresa como sigue: «. . accordo de entrar en el río Paraná fasta otro Rio que se llama Carcaraña ques donde aquel Francisco del Puerto les avia dicho que desendia de las Sierras donde comenzaban las minas del oro e plata e que del un Rio al otro ay sesenta leguas en las no vio persona de quien tomase lengua de ninguna persona escete à doze leguas deste dicho cabo del dicho Rio de caracaraña (sic) que fallo em mayoral de la nacion de los Chandules. . . »

Francisco del Puerto era uno de aquellos soldados que desde la expedición de Juan Díaz de Solís se habían quedado en el país. Durante los diez años de su estadía entre los indios del Río Carcarniag de cierto no le faltaba á del Puerto oportunidad para recorrer en compañía de los naturales esas regiones. Y del relato que acerca del país hizo más tarde á los expedicionarios, se desprende que muy probablemente llegara hasta las serranías de Córdoba, donde había indios vestidos «afuer de ingas», grandes labradores de minas de oro y de plata. De aquel país seguramente procedieron las pocas planchuelas y hachas de plata, los únicos trofeos que Gaboto logró llevarse á España.

Y allí, á orillas del Carcarniag, nació también la fábula acerca del misterioso país Paitití (de la Sal), de Linlín ó Trapananda: «la noticia de César», la cual con el tiempo se convirtió en «el país de los Césares», preocupando como tal las imaginaciones exaltadas de los conquistadores.

Después del fracaso de la expedición al Estrecho del Sur, costeada por el obispo de Placencia, y de la primera travesía de la Patagonia por los exhaustos sobrevivientes de aquella desgraciada empresa, apareció la «Noticia de los Césares» en el Chile Sur, desde donde en los siglos subsiguientes á esa memorable jornada salieron numerosas expediciones en pos de la ya legendaria metrópoli «Trapananda», fantasma de las Pampas.

Para las capas inferiores del pueblo de Chile-Sur, en sus horas de ocio, constituye aún tema predilecto de conversación la ciudad de Linlín ó «de los Césares» (3).

---

(1) B. Mitre. «Lenguas Americanas.—El Araucano El Allentiac». t. ap., in-12.º, p. 99. La Plata, 1894.

(2) Nos inclinamos á creer que el nombre sea «Talamuchita», porque el río baja del país ó de la provincia de Talán ó Telán, el Paitití ó «la noticia de César.» Véase p. 63, nota.

(3) Doctor Juan Steffen. «La Ciudad Encantada.»

Cuentos de esta naturaleza se propalan muy fácilmente: un viajero los narra al otro. Y más aún se propagan cuando intervienen pueblos primitivos como el indio americano, siempre novedoso, siempre dispuesto á relatar lo que oye.

Algo análogo habrá pasado con el rio que hoy en los mapas figura con el nombre de «de la Plata.»

La palabra carcarniag es evidemente allentiac, idioma en que significa «blanco».

El «Río de la Plata» del indio, guiándonos por la etimología de la palabra, era, incuestionablemente, el río Carcarniag, ese afluente del Paraná á cuya márgen izquierda Sebastián Gaboto había hecho construir la primera «casa fuerte» que debió servir de base á las operaciones, bélicas por supuesto, en lo venidero.

Las expediciones posteriores á la de aquel navegante se dirigieron al Rio de la Plata, en busca casi siempre de la plaza fuerte de Espíritu Santo.

Más tarde, empero, sobre todo cuando don Pedro de Men doza desembarcó á su gente en la boca del Riachuelo de Buenos Aires, se perdió por algún tiempo la memoria de la «casa fuerte»; pero el nombre Rio de la Plata subsistió y siguió siendo punto de destino á las empresas ultramarinas equipadas entonces, con el objeto de establecer desde allí una fácil y más rápida comunicación entre la madre patria y el Perú, ese rico emporio americano que era la causa de los insomnios del rey de España.

Esta es nuestra opinión en cuanto al origen del nombre Río de la Plata, porque no nos parece dable suponer que unas cuantas baratijas de plata de poca ley, llevadas por Gaboto á la corte de Madrid, pudieran haber sido causa suficiente para bautizar así al ancho estuario de los ríos Paraná y Uruguay, donde los conquistadores, acosados por una tremenda hambruna, llegaron á comerse hasta las suelas de sus calzados (1).

Cayasta
Cayaste
Cayesta } nombre de pueblo situado al norte de Colastiné, sobre la margen derecha del Paraná, en la provincia de Santa Fé.

Tomalasta: nombre de arroyo de la provincia de San Luis.

Ver: Tomogasta.

Colastiné: nombre de lugar en la provincia de Santa Fé,

(1) ¿O habrá influido la superstición en ese cambio de nombre? Difícil es creerlo.

sobre el río Paraná; una parcialidad de indios encomendados en Santa Fé el año de 1673 (1).

Ver: Isistines.
Oristines.
Toquistines.

Guajastine: estancia á 15 leguas de Tucumán (2).

Bajastiné: encomienda de indios, probablemente calchaquí.

Colcol: nombre del cacique de los indios Serranos (3).

Chayle: apellido indio (4).

¿Chalinga(sta) no será corruptela de «Chayle-gasta»?

Eseque: curaca de los Bilichas (5), en 1644.

Filca: apellido de indio Kilmes.

Fiscaras: nombre de indios de Jujui (6).

Gaite: apellido del cacique principal del pueblo indio de Casavindo ó Casabindo (7).

Guaipe: lugar sobre el río Salado.

Icaño: lugar en Pipanaco (8).

Icaño: pueblo, antes del departamento de Ancasti, hoy la Paz (9).

Icanio: el pueblo sujeto al cacique puelche-algarrobero (allentiac de cierto) Quellaque (10).

Leemos: «.... encomiendo en vos, el dicho Diego de Velasco, los indios, cacique y principales siguientes:

---

(1) «Los Querandíes», 176.
(2) Trelles, «Revista», I, 78. — Véanse las encomiendas de «Guachaaxse», «Huachasche», etc.
(3) «Los Querandíes», 171.
(4) Tschudi, V, 9.
(5) «Tesoro», 131, aun existen muchos indios apellidados así «Bilca».
(6) Lozano, IV, 402.
(7) Tomo VI, 168, de los «Doc. Inéditos».
(8) «Tesoro», 145, la cree palabra kaká.
(9) l. c., 176, la da equivocadamente como palabra quechua.
(10) «Doc. Inéditos», VI, 424.

el cacique Mozán, un heredero Guanagual (1), que su tierra se dice Palaya, Pueches (¿puelches) ó Algarroberos,....
y el cacique y principal Cuco, en el Valle de Veo. .. ..
el cacique ó principal llamado Quellaque, en las lagunas Guanacache...
el cacique Allalme, en Icanio, algarrobero, que era de Alonso de Torres, difunto....................................
y a los caciques y principales llamados

Jachas
Olivaina
Chavica
Lobaneta
Chachatatani
Ancina ó Encina
Levín su heredero
Cleocuro, en Paraguata, algarrobero;

Lalén, su tierra Cavananeto ó Menta, su tierra Mojoibe;

Oyoba, su tierra Janacolene;

Elima ó Olima, su tierra Colalta;

Echeuta, en Paraguata».

Nota: Fíjense en «Cacheuta», de la región Huarpe.

«Cochalevi(n), su tierra Binchi, y el cacique Alale, donde quiera que estuviere (*sic*)......»

Ichu: paja, heno.

Para Lafone Quevedo, «Tesoro», 176, la palabra es quechua!

No admitimos esta aserción.

---

(1) No aceptamos la etimología de esta palabra como la propone el doctor Lenz en su «Diccionario», p. I, p. 144, núm. 60, dándola como guaraní.

«Bagual» como «Pangaré» (lugar de la pedanía Sacanta en la Prov. de Córdoba) son evidentemente palabras huarpe ó allentiak.

Pangaré, en lenguaje gauchesco, designa también cierto color de los caballos.

Que Bagual no es ni remotamente guaraní puede verse en los empadronamientos hechos en el año 1582 en Buenos Aires, donde se dice: «otrosí el cacique Bagual con otro nombre Minití....» Esta última palabra es guaraní.

He aquí el por qué:

«Juan de Cuevas (1), vecino de Santiago de Chile, con Lope de la Peña, vecino de la ciudad de Mendoza, sobre los caciques «Elchuna» y «Nicha» y los demas contenidos en la demanda».

«Don Pedro de Valdivia, etc., etc., encomiendo,.. en vos, el dicho Joan de Cuevas, los caciques y principales dichos

Ilchuna y
Nicha,
Cachino y
Equilima
Coinincha,

con todos sus indios y subjetos, que tienen su asiento y tierra tras de la cordillera de la Nieve, en el Valle que se dice «Mahuelturata».

Ichuna: hoz, «Tesoro», 177.

Ichupuca: nombre de lugar cerca de Achalco, Sierra del Alto en Catamarca.

Ilchuna: nombre de cacique huarpe ó allentiac (ó milcayac).

«11...que tengo encomendado al cacique «Ilchua» (Ilchuna) y «Tabalque», y «Cenecho», y «Camincha», y otros caciques en las provincias de Cuyo, en el Valle de «Guantata» ó de «Guanacache...» (2).

«Por las preguntas siguientes sean examinados los testigos que son y fueren presentados por parte de Juan de Cuevas en el pleito que trata con Lope de la Peña sobre los caciques

Ilchuna
Ivichacachino
Isquilima
Cobincha (Coibincha), con los suceso-

res, caciques, indios a ellos sugetos, que son en la provincia de Cuyo, en el Valle de «Guantata» y de «Guanacaz», que son detras de la cordillera nevada.....» (3).

---

(1) «Doc. Inéditos», XV, 308.—El documento data de 1575.

(2) «Doc.», XV, pp. 311 y 312.

(3) l. c., p. 368.

«Conecho», el cacique del valle de Uspallata. En las lagunas de Guanacaz existía un pueblo que se llamaba Callaupacatapa.

Un yanacona de allí tenía por apellido «Aileta».

«Catalva» era el nombre de cierto valle cerca de Santiago de Chile

Ingamana } barrío de abajo del distrito de Chaya en An-
Encamana } dalgalá (1).

Véanse:

Ama: potrero de Atacama.

Indama: la lengua hablada en Diaguitas.

Cayagama: cerro del Desierto.

Fama calla.

Fama-tinaguayo.

Fama-tina.

Fama-y-fil.

Fama-balasto (ver Amba-laste ó Amhualasto, Balasto).

Fama y-fé (variante).

Fama-y -lla (ya).

Uma-lla (cerca de Singuil).

Toa-ama.

Toaima.

Tuama.

Tuama-gasta.

Thoama-gasta.

Zuma; pueblo en Quiri-quiri (2).

Bilipalacma.

Bilipima.

Illanima.

Huaymana.

---

(1) «Tesoro», 180.
(2) Lozano, IV, 126.—Ver «Sumaj», lindo, «Tesoro», 349.

Huay-cama

Cal-ama.

Ata cama.

Purit-ama.

An-cama.

Ampa-cama: tribu huarpe ó allentiac.

Ama-ycate: pueblo del cacique huarpe «Anato», situado en el Valle de Cuyo ó «Guentata», vel «Guantata», vel «Guanacaz- Guanacache»·

Jume (Hume): cañada al norte del Río Tercero ó Carcarañac (Carcarniag), en la Provincia de Córdoba.

Lenz, «Diccionario», p. 420, numero 682, dice: «Tal vez es voz de Antillas ó México»!

En el Fuerte de Andalgalá existe un distrito llamado «Humulao» ó «Jumulao».

Jume: lugarejo de la pedanía de la Aguada, Provincia de Córdoba.

Cerca de Intiguasi hay en paraje llamado «Jumeal».

El desaguadero de la laguna de Guanacache, región netamente huarpe ó allentiak, tiene por nombre «La Cruz del Jumeal».

«Jumek», en allentiak significa «día».

La plánta Jume que crece en los lugares salitrosos y que da la sosa ó vidriera con que se cocina jabón, es una chenopodiacea (1) (suredia divaricata).

Lules: indios encomendados en Santa-Fé (2).

Nondolma: indios de Córdoba (3).

Panaolma, afluente del Río de San Pedro, en Córdoba.

---

(1) Lenz. l. c., «Lycium humile i salsum» Phillipi, «Atacama», 60.
(2) «Los Querandíes», 177.
(3) Lozano, IV, 376.

Paciocas: indios de Chelemín (1).

Piltipico: cacique Omaguaca (2).

Polco: caserío en la Rioja.

Quiri-quiri: nombre de valle que está á treinta leguas de la cordillera de Chile»...... «que es la provincia que agora llaman de Londrés» (región Calchaquí).

Seclanta: lugarejo en Salta.

Seclante: distrito calchaquí de 3,000 almas (3).

Sumampa: lugar que pertenecía al distrito de los indios Zanavirones y Comechingones (4).

Sumampa: lugar en el Alto de Catamarca, al bajar de Viña, por el Durazno al campo (5).

Illumampa: lugar de la Provincia de Córdoba.

Suyampa: lugar de la pedanía Intiguasi, en la misma provincia.

Veánse:

Amoyamba (6): pueblo del cacique Calsapí.

Ampa: lugar en Santiago del Estero.

Ampa: lugar entre Chilecito y La Rioja.

Ampacama: tribu allentiac.

Ampacache: indios aliados de Bohorquez (7).

Ampaccascha: encomienda de R. de Velasco (8).

Ampac-gasta: lugar en Salta.

---

(1) Lozano, IV, 458,
(2) Lozano, «Hist, Comp.», I, 211.—«Conquista», V, 393.
(3) Tschudi, V, 38.
(4) Lozano, «Comp.», I. cap. IV, 20.
(5) «Tesoro», 34.
(6) Lozano, V, 89.
(7) Lozano, V, 133.
(8) Lozano, IV, 396.

Ampachu: nombre de un río en Andadgalá (1).

Ampajango } lugar en el Valle de Santa María (Cal-
Ampahangu } chaquí).

Ampalava	Ampatain
Ampascachi	Ampatilla
Ampata	Ampatu (2)

Chiquiliampata: nombre de lugar en Tucumán. (Ver Chiquili gasta).

Hampagcaschas: cacique de Ayuncha.

Los nombres que terminan en *an* procedentes de las regiones diaguita:

Abaucan (3): apellido Kilmes,
Acalian: ver Calianes, Calingasta.
Alijilan.
Ancajan.
Anichian.
Anman.
Anquinan.
Asayan.
Baca biscan.
Batán.
Bazan.
Bilijan.
Bilisman.
Bombalan.
Cachuan.
Capallan (?).
Capayan.
Capayampis: valle cerca de la Famatina.
Cochayuan: lugar en San Juan.
Colanan.
Cuipan.
Culcatán: lugar en el Departamento de la Serena.
Chafiñan.
Chupán: cacique de Alivigasta.
Chuquian,
Estoan: indio Belicha (calchaquí).

---

(1) «Tesoro», 23.
(2) «Tesoro», 24.
(3) En su mayor parte tomados del «Tesoro».

Fillan.

Gualán: nombre de un cacique de la última ciudad del Barco en Calchaquí; fué el terror de Tucumán.

Guaman: isla en la costa del departamento de Antofagasta.
Guasan.
Guascan: tribu diaguita.
Guazan: finca de la Comp. en Salta.

Hualilan }
Gualilan } lugar en San Juan.

Huasan: mayorazgo en Andalgalá.
Huasayán: región en Santiago del Estero.

Huilisman }
Bilisman }
Uilisman } lugar cerca de Albigasta.
Vilisman }

Leviman: cacique mendocino.

Magayán: lugar en Córdoba.

Malansan: lugar en La Rioja (1).

Malibran: lugar en Catamarca.

Maliman: curso superior del Río Jachal (S. Juan).

Masan: lugar cerca de Machigasta.

Maycan.

Mazán.

Metán: lugar en Salta.

Naclán: lugar del departamento de Capayán.

Neculmän: cacique de Cuyo.
Oscan (Oscam): río en Pucará.

Pamaliman: lugar en San Juan.

Payman: lugar en La Rioja.

(1) Tschudi, V, 18.

Pelán: nombre de aquel indio que sirvió de intérprete en las investigaciones practicadas acerca del país Telán; era natural del pueblo indio Tocote «que es junto á Talán ó Telán».

Pichian: encomienda de Juan de Soria Medrano, en 1688.

Pillijan }
Pillijay } yerba medicinal (1).

Poman: asiento de Londres, en 1633.

Sacayan: apellido indio.

Siguimán: estancia del departamento de Cruz del Eje (Córdoba).

Sijan: cerro en Catamarca.

Talán: provincia de indios.

Telán: otro nombre indígena del supuesto país «Paititi».

Tinucan: lugar en Catamarca.

Tulián: lugar en Córdoba.

Tuipan: lugar en Córdoba.

Yatán: lugar en Córdoba.

Yocan: lugar en el valle de Paclín.

Zolazán (2): lugar en Córdoba.

*
* *

Paranquián: cacique huarpe del Río Jachal.

Salán: apellido de un cacique allentiac del pueblo de «Omantaisa», que estaba junto al de «Zanibra».

Mozán: cacique allentiac, encomendado á Diego de Velasco; era oriundo de la tierra «Palaya».

---

(1) El Dr. Arata publicó una monografía sobre este vegetal en los «Anales del Museo Nacional de Buenos Aires».

(2) Nos es imposible dar una lista completa de todas las palabras terminadas en *an*, procedentes de aquellas regiones que llamamos «el círculo diaguita-kaká».

Tunián (1): pueblo sujeto al cacique «Sumac».

Ver: «Sumaoz» «Olaraoz».

Zinayán: indio huarpe de la tribu sujeta al cacique «Echeuta», de la tierra de «Paraguata».

I

Otra especie de palabras, típicas de las regiones en cuestión, son los nombres de lugares y los apellidos de indios (ó de tribus de indios) terminados en *il*.

Por ejemplo:

Ambíl (Rioja).
Anhuíl, Anguíl (Catamarca).
Apujíl (Lozano)
Billavíl, Villavíl (Cat.)
Bisvíl (Cat.)
Chanquíl (Empadr.)
Chapíl (Stgo. del Est.)
Chaquivíl (Tucumán)
Chaschuíl (Rioja)
Chibil-mi (Salta)
Guañumíl (2), Huañumíl (Cat.)
Guayaquíl (3) (indio Kilmes)
Gualquíl, Hualquíl (Cat.)
Istaíl (Río Salado)
Itaquíl (Empadr.)
Mazquíl (cacique huarpe)
Niquivíl (S. Juan)
Pachiquíl (Tesoro)
Paguíl (Atacama)
Paníl (Atacama)
Pisavíl (Cat.)
Piscavíl (Tucumán)
Pituíl (Cat.)

(1) «Tunuyán» es un paraje en la provincia de Mendoza.

(2) Ver «Guaña gasta».

(3) Llamamos la atención sobre la sorprendente analogía que existe entre la nomenclatura indígena del círculo diaguita y la del Ecuador.

Tacama: puerto del Pacífico.
Quito: capital del Ecuador.
Ckito: en atacameño es «arriba».
Ckito: nombre de lugar en Atacama.
Guayaquil: puerto del Pacífico.

Mulahaló, Lominchao, Ambato ó Hambato, Daúle, Tilipulo, Mayasquer, Tulcan, Cangolqui, Chiquili, Tòfo, Mulmul, Lican, Pomàsque, Nulpe, Cayquer, Cumbal, Taquelan, Yaquenquer, Pichilín, Iscanze, Almaguer, Mallàma, nombres de lugares de las provincias de Quito y Popayan (ver Capayan) de aquella república.

Ambato: cerro de Catamarca.

Lafone Quevedo cree que es corruptela de la palabra quechua «ampatu», sapo.

Falta aún comprobarlo.

Pituíl ó / Antinaco (Rioja)	Piquimíl (Cat.)
Pujllavíl (Tesoro)	Tacuíl (Palta)
Quimíl (opuntia sp.?)	Tafí(l) (Tucumán)
Quinmivíl (Londres)	Tastíl (Atacama)
Quiyivíl (Cat.)	Tuyvíl (Cat.)
Pachavíl »	Ulluvíl (Cat.)
Paujíl (Cat.)	Yocavíl » (1).

APELLIDOS KILMES Y KALIANES

Ayuch-il	Itaqu-il
Chanqu-il	Pab-il
Guach-il	Pitu-il
Guanch-il	Paqu-il-an
Guaqu-il-may	Tant-il
Ichau-il	Yampax-il
Illcap-il	Yams-il
Impax-il	Yaus-il
Incas-il (j-il)	Zanqu-il

De la mismas regiones proceden las que terminan en *ta* y en *anta*.

Acapi-anta: pueblo de índios, cerca de Silipica.
Ampa-ta: pueblito cerca de Chiquiligasta.
Ayun-da: cacique de Paquilingasta.
Ayun ta: cacique de Motemo (calchaquí).
Catacata: » » Atacama (de 1557).
Catat: apellido atacameño de 1612.
Casil-ta: indio Kilmes.
Coc-ta: indios Calchaquí.
Colal ta: región allentiac ó huarpe.
Chac-anta: cerro de la Prov. de San Luis.
Chamix ta: indio de la tribu Kalian.
Caitill-anta: cacique huarpe del pueblo Olvo.

Chur-anta / Chor-anta / Chori anta: cacique allentiac del pueblo «que se decía Caniguez, en el Cuyo».

Echen-ta: cacique huarpe de Paraguata.
Gozmi-ta: pueblo allentiac, situado en la laguna de Guanacaz.

(1) Ver: Yoca, Yoca-gasta, Yocan, Yuca-gasta, Yucamatina, Yucat, Yúcuman, y otros.

Guanta ta } nombre allentiac de valle en que se fundó la
Guenta-ta } ciudad de la «Resurrección» (Mendoza).

Guaym anta: indio del Valle del Huasco.
Men ta; rancherías de indios huarpes.
Lobane-ta: nombre de cacique huarpe ó puelche-algarrobero.

Ob-anta } lugar cerca de Aliliján.
Ov-anta }

Om-anta (is-a); ranchería de indios huarpes, que estaba junto á Zanibra.
Paragua ta: región huarpe.
Pich-anta: el cerro de; el río de, en el departamento de las Heras, Mendoza.
Pizm-anta: manantial en San Juan.
Quila ta: pueblo huarpe, encomendado á Martín Monje.
Quilqui-ta: el curaca deTalán.
Rel anta: cacique principal de la «tierra ó mantaya que está junto al pueblo de Zanibra».
Sac-anta: nombre de lugar del departamento de San Justo, Córdoba.
Sall anta: la laguna de, en Córdoba.
Samen-ta: lugar en Atacama.
Samen-ta: pascana en el Desierto.
Samin-ta: apellido Kalian.
Secl anta: lugar en Salta.
Sul anta (y): apellido de calchaquí; de Kilmes; de indios del Huasco y de Copiapó.
Tojoyme-ta: el asiento del cacique huarpe Namio en la laguna de Guanacaz; fué encomendado en el valle de Uspallata el año de 1562.
Trapan anda: nombre indígena del «país de la sal».
Uspalla ta: paso de la Cordillera, entre Santiago de Chile y Mendoza.
Otro paraje se llama Uspallam anta.
Ydca-ta: cacique huarpe (1).

(1) Este nombre se halla apuntado en los libros parroquiales del Sagrario, junto con estos:

pichi-yan }
paca-yan } caciques de Cuyo, 1584.
achandiaz }

El presbítero D. Juan R. Salas E., tuvo la gentileza de proporcionarnos los apellidos indios que se registran en dichos libros.

El parentesco del atacameño con el diaguita-kaká está comprobado hasta la evidencia.

Claro como la luz del día está que el tonocoté es dialecto del kaká, y que este idioma tiene analogías sorprendentes con el allentiac de los indios huarpes.

La posición geográfica y el contacto íntimo de los Chulupí (Vilela) y Matacos explican los elementos del kaká en las lenguas de esas tribus.

Con estos apuntes queda indicado el rumbo que deben seguir los investigadores que en lo venidero se dediquen al estudio de aquel grupo de lenguas, que existía entre el círculo quechua aymará y las lenguas chaquenses del norte, y el mapuche y las lenguas pampa-puelche del sur.

RODOLFO R. SCHULLER.

Santiago de Chile, abril de 1908.

OBRAS CONSULTADAS

Adelung, Johann Christoph: «Mithridates oder allgem. Sprachen-Kunde», etc. Berlin: 1806—1812.
Aguiar, Desiderio Segundo: «Los Huarpes» (publ. en el tomo V. del Congreso Científico Latino-Americano). Buenos Aires: 1900.
—«Huarpes». Segunda parte. Buenos Aires, Imprenta de Juan A. Alsina. México: 1422-1904.
Alegambe, Ph.: «Bibliotheca Scriptorum Soc. J.,» etc. Antverpiae: 1643.
Ambrosetti, Juan R.: «Por los Valles Calchaquíes». (Publ. en los Anales de la Sociedad Científica Argentina, LIV). Buenos Aires: 1897
—«Por Córdoba y Salta». (A. S. C. Arg., L.) Buenos Aires: 1900.
—«La hacienda de Molinos, Valles Calchaquíes, Prov. de Salta». (Publ. en «Estudios», III, N.º 22). Buenos Aires: 1903.
—«Viaje á la Puna de Atacama. De Salta á Caurchari:» (Bol. Inst: Geogr. Arg., XXI). Buenos Aires: 1904.
—«Descripción de algunas alfarerías Calchaquíes». (Rev. del Museo de La Plata, III). La Plata: 1892.
—«Apuntes sobre los Indios Chunupíes y pequeño vocabulario». (A. Sociedad Cient. Arg., XXXVII). Buenos Aires: 1894.
—«Las Grutas pintadas y los petroglifos de la Provincia del Salta». (B. Inst. Geogr. Arg., XVI). Buenos Aires: 1895.
(Este artículo fué transcrito en el «Globus» de Braunschweig, Alemania).
—«Costumbres y supersticiones en los Valles Calchaquíes». (A. Soc. C. Arg., XLI). Buenos Aires: 1896.
—«El símbolo de la Serpiente en la alfarería funeraria de la región Calchaquí». (B. Inst. G. Arg., XVII). Buenos Aires: 1896.
—«Los monumentos megalíticos del Valle de Tafí». (B. Inst. G. A., XVIII). Buenos Aires: 1896.
—«La antigua ciudad de Quilmes». (B. Inst. Geogr: Arg., XVIII). Buenos Aires: 1897.

—«La civilización Calchaquí». (Compte-Rendu del Congr. Internat. des Améric. de Paris: 1900).
—«Notas de Arqueología calchaquí» (1.ª serie), en el Bol. Inst. Geogr. Arg., XVII, XVIII, XIX y XX), Buenos Aires: 1897-1899,
—«Raštros etnográficos comunes en Calchaquí y México». (A. Soc. Cient. Arg., LI). Buenos Aires. 1901.
—«Noticias sobre la alfarería prehistórica de Santiago del Estero». (A: Soc. C. Arg., LI). Buenos Aires. 1901.
—«Algunos vasos ceremoniales de la región calchaquí». (Anales del Museo Nacienal, VII). Buenos Aires. 1902.
—«El sepulcro de la Paya». (Anales Mus. Nac., VIII). Buenos Aires. 1902.
—«Datos arqueológicos sobre la Provincia de Jujuy». (Anales Soc. C. Arg., LIII y LIV). Buenos Aires. 1902.
—«I Calchaquí» (Boll. della Soc. Geogr. Italiana, cuad. I). Roma. 1903.
—«Las pucos pintados de rojo sobre blanco del Valle de Yocavíl». (An. M. Nac., IX). Buenos Aires. 1903.
—«Cuatro Pictografías de la región calchaquí». (A. Soc. C. Arg., LVI). Buenos Aires. 1903.
—«Apuntes sobre la arqueología de la Puna de Atacama». (Rev. Museo de la Plata , XII). La Plata: 1904.
—«El bronce en la región Calchaquí. (An. M. Nac., XI). Buenos Aires: 1904.
—«Exploraciones arqueológicas en la Pampa Grande (Salta). (Rev. de la Universidad, VI). Buenos Aires: 1906.
—«El hacha de Huaycama». (An. del M. Nac., XVI). Buenos Aires: 1906.
—«Exploraciones arqueológicas en la ciudad prehistórica de «La Paya». (Rev. Universidad, VIII). Buenos Aires: 1907.
«Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro». Vol. VII. 1879-1880,
Antonio, Nicolas: «Bibliotheca Hispano Nova», etc. Matriti: MDCCLXXXVIII.
Arata, Pedro N. «El Piliján y la Pillijanina». (R. M. de La Pl., II). La Plata: 1891.
Arenales, José: «Noticias históricas y descriptivas sobre el gran país del Chaco y Río Bermejo,» etc. Buenos Aires: 1833.
Asta-Buruaga y Cienfuegos, Francisco Solano: «Diccionario Geográfico de la República de Chile». Segunda Edición corregida y aumentada. Santiago de Chile, 1899.
Ave-Lallement, G.: «Provincia de Mendoza, observaciones sobre el mapa del Dep. de las Heras». (Anales del Museo de La Plata, I). La Plata: 1892.
Balbi, Adrien: «Atlas Ethnographique du Globe». Paris: 1826.
Baldrich, D. J. A.: «Los Indios Mataguayos». (Bol. Inst. G. Arg., X). Buenos Aires: 1889.
Ballivián, M. V.: «Las posiciones geográficas de las tribus que formaban el imperio de los Incas; con un apéndice sobre el nombre aymará». La Paz, 1902.
Idem: «Observaciones sobre la lengua Puquina del Perú», por Daniel G. Brinton, (publ. en la Rev. del Minist. de Coloniz. y Agricult., vol. II.) La Paz: 1906.

Idem: «La etnografía de la América del Sur al comenzar el siglo XX. (publ. l. c.) La Paz: 1906.
Barcía (Leon Pinelo): «Epitome de la Bibliotheca Oriental, y Occidental», etc. En Madrid: M. DCC. XXXVIII.
Barros Arana (Diego) y Rodolfo Lenz: «La Lingüística Americana. Su historia y su estado actual». (Publ. en los Anales de la Universidad). Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 73. 1893.
Bertrand, Alejandro: «Estudio Técnico acerca de la aplicación de las reglas para la demarcación de límites i especialmente del límite en la Cordillera de los Andes», etc. Santiago de Chile, 1895.
Bodenbender, D. G.: «Sobre la edad de algunas formaciones carboníferas de la República Argentina». (Rev. M. de La Plata, VII). La Plata. 1894.
Boman, E(urico): «Deux Stipa de l' Amérique du Sud», etc. Extrait du Bull. du Museum d' hist. nat.—1905, N.º 5, p. 337. Paris, Imprimerie Nationale, 1907.
Idem: «Migrations Précolombiennes dans le Nord-Oueste de l' Argentine». Extrait du Journal de la Soc. de Américanistes de Paris, N. S., t. II, N.º 1, pp. 91 à 108). Paris: 1905.
Idem: «Groupes de Tumulus Préhispaniques dans la vallée de Lerma» (Rep. Argentine). (Extr. de L'homme Préhist.) París: 1905.
—«Enterratorio Prehistórico en Arroyo del Medio» (Jujuy). Artículo publ. en «Historia», tomo I., 42 y ss. Buenos Aires: 1903.
Brackebusch, Dr. D Luis: «Viaje á la Provincia de Jujuy». (Bol. Inst. G. A., IV), Buenos Aires: 1883.
Bresson, André: «Bolivie, sept années d' explorations», etc. Paris: 1886.
Brinton, Daniel G.: «The American Race»: etc. New-York: N. D. C. Hodges, Publisher, 47 Lafayatte Place. 1891.
Idem: «The Linguistic Cartography of the Chaco Region». (Proc. of. the Amer. Philos. Soc., XXXVII, N.º 158,) Philadelphia: 1898.
—«El Calchaquí—Problema arqueológico». (B. I. G. A., XX)
—Studies on South American Native Languages» (American Anthropol.) 1890.
Burmeister, Dr. H.: «Reise durch die La Plata-Staaten», Halle: 1861.
Cañas Pinochet, Alejandro: «Un punto de la prehistoria de Chile. Hasta dónde alcanzó el dominio efectivo de los incas». («Actes de la Soc. Scient. du Chile), Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 50. 1904.
Cardús, José: «Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia». Barcelona: 1886.
«Congrès Internat. des Américanistes. Compte-Rendu de la séconde session. Luxembourg—1877. Paris, 1878 (el tomo II, contiene el estudio del señor Moore acerca de la lengua atacameña).
Corrado, Fray Alejandro: «El Colejio Franciscano de Tarija». Quaracchi: 1896. (versión i tatiana, Quaracchi: 1897).
Croussac, Pablo: «Memoria Histórica y descriptiva de la Provincia de Tucumán». Tucumán: 1882.

Charlevoix, P. Fr. X. de: «Histoire du Paraguay». Paris: 1757.
Darapsky, Dr. L.: «La Lengua Araucana» (Publicado en la Revista de Artes y Letras) Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, calle de la Bandera, núm. 73. 1888.
Idem: «Estudios lingüísticos.» (Bol. del Inst. Geogr. Argentino. X y XI). Buenos Aires. 1889.
—«Zur Geographie der Puna de Atacama». Sonderabdr. aus der Zeitschr, der Gesell. f. Erdk. zu Berlin. 1899. XXXIV Bd. Heft 4. Berlin, Druck von W. Pormetter. 1890.
—«La Atacamita de Chile». (Publ. en los Anal. de la Soc. Cient. Arg.) Buenos Aires: 1888.
Dobritzhofer, Martin: «Historia de Abisponibus«, etc. Viena: 1784.
Echeverría y Reyes, Aníbal: «Noticias sobre la lengua Atacameña». Tirada de 50 ejemplares. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Moneda 112. 1890.
Ehrenreich, Dr. Paul: «Die Ethnographie Südamerikas», etc. (publ. en el Archiv. für Anthrop., N. F., Bd. III, Heft 1). Braunschweig: 1904.
E. M. «Catamarca y la Puna de Atacama». (B. Inst. Geogr. Arg., XX) Buenos Aires: 1899.
Espada, M. Jiménez de la: «Relaciones Geográficas de Indias». Perú. Tomo II. Madrid: 1885.
Falkner, Thomas: «A Description of Patagonia», etc. Hereford: M. DCC. LXXIV.
Gilij, Salvatore: «Saggio di Storia Americana», etc. Tomo III. Roma: MDCCLXXXII.
Grasserie, Raoul de la: «La langue Puquína». Leipzig: 1894.
Guevara, P. José de: «Historia de la Conquista del Paraguay», etc., etc. Edición Lamas. Buenos Aires: 1882.
Gutiérrez, José María: «La lengua quichua en Santiago del Estero». (Publ. en la Revista de Buenos Aires). Buenos Aires: 1878.
Guzmán, Rui Díaz de: «Argentina. Historia del Descubr., conquista y población del Rio de La Plata», etc. Buenos Aires, C. Casavalle, Editor. 1882.
Hervás, Lorenzo: «Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas», etc. Madrid. Año 1800.
Huonder, P. A.: «Die Völkergrupp. im Gran Chaco», etc. (en el Globus, N.º 24, 391). Braunschweig: 1902.
Ihering, Dr. H. v.: «Die Calchaquíes». (Ausland). Stuttgart: 1891.
Jolis, José de: «Saggio sulla storia naturale del Gran Chaco». Faenza: 1789.
Kersten, Dr. L.: «Die Indianer Stämme des Gran Chaco bis zum Ausgange des 18 Jahrh», etc. Leyden: 1905.
Lafone Quevedo, S. A.: «La raza americana de Brinton». (B. I. G. Arg., XIV). Buenos Aires: 1894.
—«Notas arqueológicas apropósito de un objeto de arte indígena». (An. del Museo de La Plata, I). La Plata: 1892.
—«On Zemes from Catamarca», etc., en el American Anthropologist vol. IV. Washington: 1891.
—«El Pueblo de Batungasta». (A. M. La Plata). La Plata: 1892.
—«Los Lules». (B. Inst. Geogs. Arg. XV). Buenos Aires: 1894.

—«Las migraciones de los indios». (Publ. en el Diario «El Norte» de Tucumán: 1895).
—«La lengua Vilela-Chulupí». (B. I. G. A., XVI). Buenos Aires: 1895-96.
—«Lenguas Argentinas. Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco. Dialecto Vejoz. Vocabulario y Apuntes de M. S. D' Orbigny, con introducción, notas, etc». (B. Inst. Geogr. A., XVII, 4, 5 y 6). Buenos Aires: 1896.
—«El Río de la Plata» y los «Comedores de carna humana» según doc. inéd. copias de la colecc. Trelles en la Bibl. Nac. (Vol. Inst. Geogr. Arg., XVIII, 7, 8 y 9). Buenos Aires: 1897.
—«Tesoro de Catamarqueñismos. Nombres de lugares y apellidos de indios con etimologías y eslabones aislados de la lengua cacana». Buenos Aires: 1898.
—«El Barco de Santiago del Estero». (Vol. Inst. Geogr. Arg., XIX). Buenos Aires: 1898.
—«El «Sebastian Gaboto» de Henry Harrisse». Vol. del Inst. Geogr. Arg., XIX). Buenos Aires: 1898-1899.
—«Los ojos de Imaya y el Señor de la Ventura». V. I. G. A., XX).
—«Londres y Catamarca».
—«Progresos de la Etnología en el Río de la Plata durante el año 1898». (Vol. Inst. Geogr. Arg., XX, 1 á 4). Buenos Aires: 1899.
«La raza pampeana y la raza guaraní ó los índios del Río de la Plata en el siglo XVI». (Tomo V. de los resultados del Congr. Cient. Latino-Americano de 1898). Buenos Aires: 1900.
«Juan Días de Solis». Estudio histórico. (Publ. en «Historia», I, p. 57 y ss.) Buenos Aires: 1903.
«Las Ruínas de Pajanco y Tuscamayo entre Siján y Pomán» (Rev. M. de la Plata, X).
—«Las Huacas de Chañar-Yaco» (R. M. de la Plata II).
—«Catálogo Descript. é ilustr. de las Huacas de Chañar-Yaco» (R. M. de la Plata, III).
—«El culto de Tonapa» (R. M. de la Plata III).
—«Refundación de la ciudad de Londres, en 1607, en Belén Valle de Famafil (B. Inst. Geogr. Arg., XVII).
—«Arte de la lengua Toba, por el Padre Alonso Barcena» (Rev. del Museo de la Plata, V y VI). La Plata.
Lange, G. : «Las Ruínas del pueblo de Watungasta» (Publ. en los Anales del Museo de la Plata, Sección Arqueolog., II, y III). La Plata: 1892.
—«Las Ruínas de la Fortaleza de Pucará» (A. M. de La Plata II y III). La Plata: 1892.
« La Tierra y sus habitantes» Barcelona: 1878.
Leclerc, Ch. : Bibliotheca Americana». Paris: 1878.
Leguizamón, Juan M.: «Límites con Bolivia. Jurisdicción histórica de Salta sobre Tarija, por C. J. Gaytria», etc., etc. Salta: 1872.
Lenz, Dr. Rodolfo: «Diccionario Etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas». Primera entrega. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 50. 1904-1905
Leon, Antonio de: «Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental» etc. En Madrid, MDCXXIX.

Lozano, P. Pedro: «Descripcion chorographica del terreno, etc. etc. del gran Chaco», etc. En Cordoba: 1700.
—«Historia de la Comp. de Jesus de la Provincia del Paraguay». Madrid: 1754-1755.
—«Hist. de la Conquista del Paraguay», etc., etc. Edición Lamas. Buenos Aires: 1873.
Ludewig, Hermann E.: «The literature of American Aboriginal languages». London: MDCCCLVIII.
Machoni de Cerdeña, Antonio: «Arte y Vocabulario de la lengua Lule y Tonocoté». Reimpreso en Buenos Aires por Pablo E. Coni, calle Potosí, 60. MDCCCLXXVII.
Mallat de Bassilan: «L'Amérique Inconnue». Paris: 1892.
Markham, Ch. R.: «On the geographical position of the tribes which formed the Empire of the Inca». London: 1871.
Massei, P. Inocencio: «Lenguas Argentinas. Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco. Dialecto Nocten». (Bol. Inst. Geogr. Arg., XVI 9 á 12). Buenos Aires: 1896.
Medina, J. T.: «Francisco de Aguirre en Tucumán», etc. Santiago de Chile: 1896.
—«Juan Núñez de Prado y Francisco de Villagrán en la ciudad del Barco», etc. Santiago de Chile: 1896,
—«Biblioteca Hispano-Americana». (1493-1810). Tomo IV. Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor. MCMI.
Menéndez y Pelayo, D. Marcelino: «La Ciencia Española», etc. 3.ª edición. Tomo III. Madrid: 1888.
Mitre, Bartolomé: «Lenguas Americanas» La Plata, Talleres de publicaciones del Museo. 1894.
«Moeurs et coutumes des Indiens, habitant des déserts du Chili» (extr. de touts les peuples). s. l. s. a.
Moreno, Fr. P.: «Exploración arqueológica de la Prov. de Catamarca». (R. del M. de La Plata, I).
Mossi, Fr. Honorio: «Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua». Sucre. Imprenta de López. 1860.
Moussy, Dr. Martin de: «Description physique, etc., de la Confêderat. Argentine», etc. Paris: 1865.
Murillo, Fray Fr.: «Diario del Viage al Rio Bermejo». (Publ. en el tomo VI de la Colecc. de D. Pedro de Angelis). Buenos Aires: 1837.
Müller, Dr. Friedrich: «Grundriss der Sprachwissenschaft». II. Band. Wien, 1879.
Orbigny, A. de: «L'homme américain». Paris: 1839.
Oré, Fray Ludovico Jerónymo: «Rituale seu Manuale Pervanum», etc. Napoli: 1607.
Outes, Félix F.: «Los Querandíes». Buenos Aires, Imprenta de Martín Biedma é Hijo, 535 Bolívar 535, 1897,
— «Observaciones á dos estudios del Señor Eric Boman sobre paleoetnología del Noroeste Argentino». Buenos Aires: 1905.
—«El primer establecimiento español en el territorio argentino». Buenos Aires: 1902.
Ovaglie, A. de: «Historica Relatione del Regno di Cile», etc. In Roma, etc., MDCXLVI.
Pelleschi, G.: «Otto mesi nell Gran Ciacco». Firenze: 1891.

—«Los Indios Matacos y su lengua». (Bol. Inst. Geogr, Arg., XVIII). Buenos Aires: 1896-97.
P. A. M.: «Hist. y Descubr. del Río de La Plata y Paraguay por Ulderico Schmidel». Buenos Aires: 1881.
Philippi, Dr. R. A.: «Viage al desierto de Atacama hecho de órden del Gobierno de Chile en el verano 1853-54». Halle en Sajonia, Libreria de Eduardo Anton, 1860.
—«Reise durch die Wueste Atacama auf Befehl der chilenischen Regierung im Sommer 1853-54». Halle, Eduardo Anton, 1860.
Platzmann, Julius: «Verzeichniss einer Auswahl amerik. Grammatiken, Wörterbücher, Katechismen u. s. w.» Leipzig: 1875.
Polo, José Toribio: «Los Uros del Perú y Bolivia». Lima, Imprenta y Libreria de San Pedro, calle de San Pedro N.º 96. 1901.
Prince Cárlos: «Libros doctrinarios en idiomas y dialectos indicos peruanos». (Publ. en el tomo V. del Congreso Cient. Lat. Amer.). Buenos Aires: 1900.
—«Idiomas y Dialectos Indígenas del Continente Hispano Sud-Americano». Lima: 1905.
Quezada, Vicente G.: «La lengua quichua en las provincias argentinas». (Publ. en la «Vida Moderna» núm. corresp. al mes de Marzo). Montevideo: 1903.
Quiroga, Dr. Adán: «Folklore Calchaquí» (Bol. del Inst. Geogr. Argentino, XVIII, 548 y n.) Buenos Aires: 1897.
—«Huayrapuca ó la madre del viento» (B. G. A., XX).
—«Monumentos Megalíticos de Colalao». (B. I. G. A., XIX).
—«La Çruz en América».
—«Calchaquí y la epopeya de las cumbres». (Rev. M. de La Plata, V).
—«Antigüedades calchaquíes: La Colección Zavaleta». (Bol. Inst, G. A. XVII). Buenos Aires: 1896.
—«Excursiones por Pomán y Tinogasta» (B. Inst. Geogr. Arg., XVI). Buenos Aires: 1896.
—«El simbolismo de la Cruz en el Falo de calchaquí». (B. Inst. Geogr. Arg., XIX). Buenos Aires: 1898.
—«Las ruínas de Anfama. Pueblo prehistórico de la Cienaga». (B. Inst. Geogr. Arg., XX). Buenos Aires: 1899.
Remedi, P. Joaquín: «Los indios Mataco y su lengua». (Bol. Inst. Geogr. Arg., XVVII, 7, 8 y 9). Buenos Aires: 1896.
—«Vocabulario Mataco-Castellano». (An. Soc. Cient. Arg., LVIII). Buenos Aires: 1904.
—«Repartemiento de los indios de esta ciudad, hecha por el general Juan de Garay (1580). (Publ. en la Colecc. de Doc., etc. de D. Pedro de Angelis, III). Buenos Aires: 1836.
«Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid: 1900-1902.
Sayago, C. M.: «Historia de Copiapó». Imprenta de «El Atacama», 1874.
San Román, Francisco J., «La Lengua Cunza (articulo publ. en la entrega 5.ª de la «Rev. de la Direcc. de Obras Públ.», Secc. de Geogr.) Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg, 38—Calle del Estado, 28. 1890.
—«Desierto i Cordilleras de Atacama». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, número 73. 1896-1902.

Schuller, Rodolfo R.: «Sobre el Oríjen de los Charrúa». Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 50. 1906.
Silva Lazaeta, Luis: «El Conquistador Francisco de Aguirre». (Publ. en la «Revista Católica»). Santiago de Chile, Imprenta de la Revista Católica, Avenida Condell, 33. 1907.
Soler, Doctor Mariano: «América Precolombiana», Montevideo, 1887.
Soprano, D. Pascual P.: «Historia de las guerras con los terribles Calchaquíes, Chiriguanos y los Quilmes». Buenos Aires, 1896,
Sotvello, N.: «Biblioteca Script. Soc. Jesv.», etc. Romae, M. DC. LXXVI.
Steffen, Dr. Hans: «Die Anfänge der Sage von der Ciudad Encantada de los Césares» (Publ, en las «Verhandl. d. Deutsch. W. V.», Bd. II, Heft, 210-230). Santiago de Chile: 1892.
Techo, P, Nicolas del: «Hist. Provinciae Paraquariae S. J.» Leodii: 1673.
Ten Kate, Dr. H. J. C.: «Anthropologie des anciens habit. de la Région Calchaquíes». (Publ. en los «Anales del Museo de la Plata», Sección Antropol., I)
—«Rapport sommaire sur une excursion archéologique dans les prov. de Catamarca, de Tucuman et de Salta». (Rev. M. de la Plata, V).
Trelles, M. Ricardo: «Revista del Archivo General de Buenos Aires». Buenos Aires: 1869-1872.
Tschudi, Johann Jakob von: «Reisen durch Südamerika». Leipzig; F. A. Brockhaus: 1866-1869.
Vaïsse (Emilio F.)—Félix 2.º Hoyos.—Anibal Echeverría y Reyes: «Glosario de la lengua atacameña». Tirada de 200 ejemplares. Hecha á expensas de la Universidad de Chile. Santiago, Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1895.
Valdivia, Padre Luis de: «Doctrina Cristiana y Catecismo con un confesionario arte y vocabulario breves». Sevilla: MDCCCXCIV.
Vallego, G.: «Departamento Chamical (Prov. de La Rioja)». (Bol. Inst. Geogr. A.», XX).
Valentin, Dr. Juan: «Informe sobre una excursión efectuada en la Provincia de San Luis», etc. (Rev. del M. de La Plata, VII). La Plita: 1894.
«Viaje de Ulrich Schmidel al Río de La Plata». (1535-1555). Buenos Aires: 1903.
Viñaza, conde de la: «Biblografía Española de las lenguas indígenas de América». Madrid: 1892.

N.º ....

Firma del editor

....

ERRATAS NOTABLES

Páj.	Línea	Dice	Léase
24	12	teiner	tener
36	2	Adjetiva	Adjetivos
49	6	**Kalianes**	**Kilmes**
55	30	Tinogapta	Tinogasta